

Ciudad del Flamenco • Jerez

Cruz & Ortiz • Herzog & de Meuron • Navarro Baldeweg • SANAA • Siza & H. León • V. Consuegra



Concurso Internacional
International Competition

Ciudad del Flamenco • Jerez

Cruz & Ortiz • Herzog & de Meuron • Navarro Baldeweg • SANAA • Siza & H. León • V. Consuegra

Concurso Internacional
International Competition



Ayuntamiento de Jerez

GMU

Gerencia de Urbanismo
Ayuntamiento de Jerez



Edita

Departamento de Comunicación
Gerencia Municipal de Urbanismo
Ayuntamiento de Jerez

Colección Biblioteca GMU/1

Información

<http://ciudadelflamenco.jerez.es>
ciudadelflamenco@aytojerez.es

Diseño editorial

Arquitectura Viva

Documentos de proyecto

© Autores

Fotografías de maqueta

Fernando Alda

Depósito legal

M-8655-2004

Presentación

La publicación que tienes en tus manos recoge los proyectos presentados al concurso internacional de arquitectura para la construcción de la Ciudad del Flamenco, la apuesta más ambiciosa de la Gerencia de Urbanismo del Ayuntamiento de Jerez para regenerar el centro histórico de la ciudad y promocionar el arte Flamenco, máxima expresión de nuestra cultura.

El pasado mes de enero tuve el gran honor de presidir el jurado calificador de las seis ideas presentadas, lo que me brindó la posibilidad de disfrutar de las lecciones magistrales que constituyeron las exposiciones de Cruz y Ortiz, Herzog & de Meuron, Juan Navarro Baldeweg, Sejima y Nishizawa, Álvaro Siza y Juan Miguel Hernández León, y Guillermo Vázquez Consuegra. Y no menos apasionante y enriquecedor fue convivir durante intensas horas de deliberación con Luis Fernández-Galiano, David Chipperfield, Vittorio Magnago Lampugnani y Dominique Perrault. A todos ellos, arquitectos participantes y miembros del jurado, les doy las gracias por haber aceptado nuestra invitación a Jerez y por haberse enamorado de una idea —la Ciudad del Flamenco— que hicieron suya desde el primer momento.

Para poder situar este proyecto en las políticas que ha venido impulsando el Ayuntamiento durante los últimos 25 años, habría que remontarse a febrero de 1983, cuando culminaba mi primer mandato como Alcalde de Jerez y asistí a la voladura de la estructura de hormigón que se alzaba desafiante por detrás del recinto amurallado del Alcázar. Aquella mole gris, que aspiraba a ser un hotel y después la nueva Casa Consistorial, constituía el símbolo de un tiempo pasado, que quedó democráticamente sepultado entre los cascotes de la insensibilidad y la ignorancia.

Un año después de aquella ‘pacífica explosión’, el Ayuntamiento aprobó el Plan General de Ordenación Urbana, e inició una nueva estrategia para resolver los problemas heredados de un planeamiento urbanístico anterior, que en nada favorecía los intereses de los ciudadanos. Desde entonces, la prioridad del Gobierno de Jerez ha sido reconquistar el espacio público para disfrute de todos, promover el desarrollo armónico y sostenible del territorio y recuperar el corazón de la ciudad —ese frágil tejido que custodia su memoria— para que vuelva a latir con fuerza.

La Gerencia de Urbanismo es el instrumento de gestión que a lo largo de estos años ha ido definiendo una ciudad moderna y respetuosa con sus raíces, y la que impulsa ahora un ambicioso Plan de Promoción Integral del Centro Histórico, cuya piedra angular es la Ciudad del Flamenco: un complejo cultural que se alzará en la Plaza de Belén, punto equidistante entre Santiago y San Miguel —los barrios más flamencos del mundo— y centro de la antigua medina andalusí.

Jacques Herzog & Pierre de Meuron han sido los elegidos para desarrollar un proyecto que la ciudad de Jerez ha acogido con entusiasmo, y que otorgará al Flamenco un espacio estelar en la promoción de las artes en España.

Más de veinte años han transcurrido desde que liberáramos el Alcázar de Jerez de aquel inquilino de hormigón. Hoy, en su lugar, crecen naranjos, olivos y arrayanes; y se oye un rumor de agua que invita al paseo y la contemplación en uno de lugares más hermosos de Andalucía. Y, muy pronto, entre dédalos de callejuelas, zocos y adarves, el paseante que se adentre por el entramado medieval de Jerez encontrará otro jardín: el proyectado por Herzog & de Meuron para esa ciudad —del Flamenco— que se alzará dentro de la ciudad.

This publication gathers the projects presented in the International Architecture Competition for the Construction of the City of Flamenco, the most ambitious proposal of the Gerencia de Urbanismo of the Ayuntamiento de Jerez to regenerate the historic center of the city and to promote the art of Flamenco: maximum expression of our culture.

The past month of January it was my honor to preside the jury that reviewed the six ideas that were presented, which gave me the chance to enjoy the masterly presentations of Cruz & Ortiz, Herzog & de Meuron, Juan Navarro Baldeweg, Sejima & Nishizawa, Álvaro Siza and Juan Miguel Hernández León, and Guillermo Vázquez Consuegra. And it was just as fascinating and enriching to share intense hours of deliberation with Luis Fernández-Galiano, David Chipperfield, Vittorio Magnago Lampugnani and Dominique Perrault. I would like to thank them all, participating architects and jury members, for accepting our invitation to Jerez and for falling in love with an idea – the City of Flamenco – which they made their own from the very beginning.

In order to situate this project within the policies that the City Council has been promoting in the last 25 years one would have to go back to February 1983, when my first term of office as Mayor of Jerez ended and I witnessed the blowing-up of the concrete structure that rose defiantly behind the walled premises of the Alcázar. That huge gray block, which was to become a hotel and later the new Town Hall, was the symbol of a time past, which was democratically buried beneath the rubble of insensitivity and ignorance.

One year after that ‘peaceful explosion’, the City Council approved the General Urban Plan, and started a new strategy to provide a solution to the problems inherited from the previous urban planning, which in no way favored the interests of the citizens. From then on, the priority of the Government of Jerez has been to recover the public space for the enjoyment of everyone, to promote the harmonious and sustainable development of the territory and to recover the heart of the city – that fragile fabric that safeguards its memory – so that it can beat with strength once again.

The Gerencia de Urbanismo is the administrative entity that in the course of these years has defined a city that is modern and respectful towards its roots, and which now promotes an ambitious integral plan to recover the historic center (Plan de Promoción Integral del Centro Histórico), whose cornerstone is the City of Flamenco: a cultural complex that shall rise on the Plaza de Belén, equidistant from the Santiago and San Miguel quarters – two birthplaces of flamenco – and center of an old Andalusian medina.

Jacques Herzog and Pierre de Meuron have been chosen to develop a project which the city of Jerez has received with enthusiasm, and that will give Flamenco a leading position in the promotion of the arts in Spain.

Over twenty years have passed since we freed the Alcázar of Jerez from that concrete mass. Today, in its place, myrtle, orange and olive trees grow; and one can hear the murmur of water inviting to contemplate and walk around one of Andalusia’s most beautiful spots. And, very soon, amidst labyrinths, paths and plazas, the strollers entering the medieval patterns of Jerez will find another garden: one designed by Herzog & de Meuron for that city – of Flamenco – that shall rise in the city.

Pedro Pacheco Herrera

Luis Fernández-Galiano
Tapia y tapiz
Wall and Tapestry

El proyecto elegido de Herzog y de Meuron coloca el auditorio bajo tierra para crear, en el corazón del centro histórico, un generoso jardín tapiado, con una pequeña torre de museo perforada por celosías.

The chosen project of the Swiss Herzog & de Meuron buries the auditorium to create, in the heart of the city's historic center, a generous walled garden with a small tower perforated by latticeworks that houses a museum.

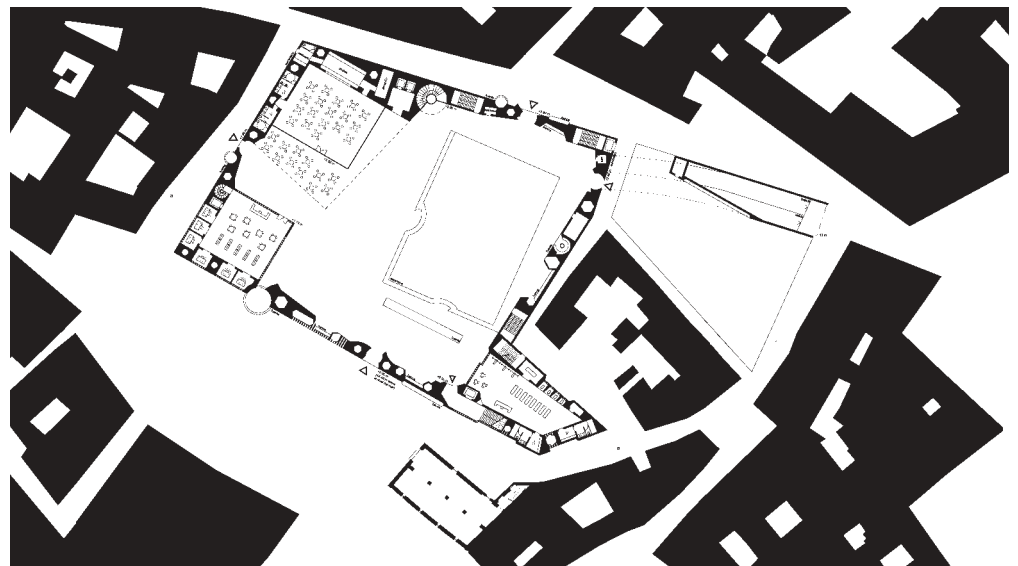
Tradición sin costumbrismo, emoción sin lagrimeo y ornamento sin pastiche: tales son los mimbres con los que está trenzado este proyecto de Herzog y de Meuron para la Ciudad del Flamenco de Jerez. Culta y canastera, la propuesta de los suizos reúne el lenguaje contemporáneo y la vida cotidiana en las tapias de un jardín de estanques y naranjos, que aproxima el ramaje y las raíces tejiendo una urdimbre de hormigón y aire sobre la trama de una ciudad histórica. En el corazón craquelado de la medina, un muro esgrafiado con patrones de interferencia —que de cuando en vez se tornan celosías— suministra una decoración sin delito cuya geometría necesaria y azarosa reconcilia la imaginería árabe-andaluza con el *graffiti* urbano, y esa piel de cemento sensualmente escarificada por el encofrado y el tiempo amalgama asimismo la aspereza rítmica del flamenco y la violencia táctil del tatuaje. Tapia y tapiz, la pared luminosa del recinto jerezano es pétrea y textil, grave y delicada, intemporal y juvenil: sólidamente arraigada en su lugar físico y simbólico, y no menos tupidamente entrelazada con las líneas de innovación material y formal de sus autores.

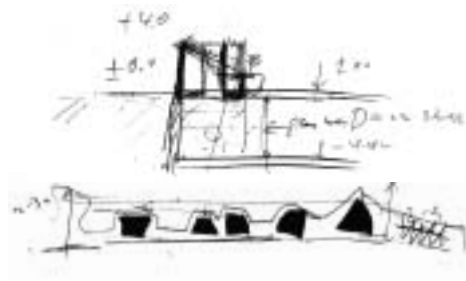
La Ciudad del Flamenco —un conjunto de auditorio, museo, escuela y centro de documentación— es una iniciativa del Ayuntamiento de Jerez de la Frontera, con el doble propósito de servir de escenario emblemático y lugar de referencia para la red de peñas y actividades en torno a esta singular forma artística, y de contribuir a regenerar un centro histórico degradado y progresivamente deshabitado. Al concurso para su construcción fueron invitados dos equipos sevillanos con importantes obras en Jerez (Cruz y Ortiz, que han remodelado el estadio de Chapín, y Vázquez Consuegra, que ha proyectado el Palacio de Congresos); el pintor y arquitecto Juan Na-

varro Baldeweg, que actualmente construye en Madrid una gran obra escénica amenazada de paralización, el teatro del Canal; los japoneses Sejima y Nishizawa, cuya ambiciosa ampliación del IVAM está provisionalmente detenida; el portugués Álvaro Siza, asociado con Juan Miguel Hernández León, con quien también remodela el Paseo del Prado madrileño; y los suizos Herzog y de Meuron, que con su victoria en esta ocasión añaden Jerez a un itinerario español que tiene ya estaciones en Barcelona, Madrid, Córdoba y Santa Cruz de Tenerife.

Localizado en el centro de gravedad del recinto delimitado por la antigua muralla almohade, entre dos barrios intramuros —San Miguel y Santiago— que han sido cuna del cante jondo, y sobre el solar del convento mercedario de Belén (transformado en cárcel tras la Desamortización, y reemplazado después por una escuela demolida hace una década), el concurso del complejo cultural se enfrentaba a una doble dificultad: la de insertar un significativo volumen de construcción en un tejido urbano de edificación modesta entre calles estrechas y laberínticas; y la de interpretar con idioma actual un programa que, por su ubicación y naturaleza, parece conducir inevitablemente hacia el pintoresquismo folklórico. Con su decisión, el jurado —presidido por Pedro Pacheco, e integrado también por David Chipperfield, Vittorio Magnago Lampugnani, Dominique Perrault y el que suscribe— quiso reconocer el talento del equipo suizo para abordar ambas cuestiones con una propuesta que, sin renunciar a lo contemporáneo, se integra bien en el grano de la ciudad y en la memoria visual de sus habitantes.

Los restantes participantes en el concurso eligieron estrategias diferentes, desarrolladas en todos los casos con una minuciosidad y un compromiso





La propuesta ganadora ofrece un jardín de estanques y naranjos oculto tras un perímetro de tapias en cuyo grosor se alojan las escaleras y tragaluzes que comunican con el auditorio y las aulas subterráneas, y una torre-atlala que aloja el museo.

The winning proposal offers a garden of ponds and orange trees hidden behind a walled perimeter whose width houses the staircase and skylights that link the auditorium with the underground classrooms, and a tower-lookout which houses the museum.



Tradition without folklore, emotion without tears, and ornament without pastiche: these are the wickers with which the architects Herzog & de Meuron have braided the project for the City of Flamenco of Jerez. At once cultivated and popular, the proposal of the Swiss partners combines contemporary language and everyday life inside the walls of a garden of ponds and orange trees that joins roots and branches by weaving a warp of concrete and air over the woof of a historic city. In the cracked heart of the old medina, a wall adorned with interference patterns – which every now and then become latticeworks – provides a guiltless decoration whose necessary and aleatory geometry reconciles Arabic-Andalusian imagery with urban graffiti, and this skin of cement, sensually scarified by the formwork and the passage of time likewise amalgamates the rhythmic roughness of flamenco with the tactile violence of tattooing. At once a mural and a tapestry, the luminous wall of the Jerez precinct is both tough and textile, grave and delicate, timeless and youthful: solidly rooted in its physical and symbolic place, thickly woven in the urban fab-

ric, and no less densely interlaced with its authors' lines of material and formal innovation.

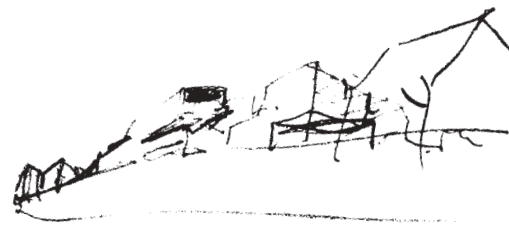
The City of Flamenco (a cultural complex which is to include an auditorium, a museum, a school, and a documentation center) is an initiative of the City Council of Jerez de la Frontera, and it is to serve as a performance venue and reference center for the network of folk clubs and activities surrounding this unique art form, while contributing to the renewal of a decaying and progressively de-populated historic quarter. Invited to compete for the commission were two Sevillian teams with important works in Jerez (Cruz & Ortiz, who renovated its Chapín stadium, and Vázquez Consuegra, who designed its convention center); the painter and architect Juan Navarro Baldeweg, whose Canal Theater in Madrid is now in danger of being put on hold; the Japanese Sejima & Nishizawa, whose ambitious extension of the Instituto Valenciano de Arte Moderno is for the time being at a standstill; the Portuguese Álvaro Siza, who in association with Juan Miguel Hernández León is remodeling Madrid's Paseo del Prado; and the Swiss

Herzog & de Meuron, who with this new commission can now add Jerez to a Spanish itinerary that already has stations in Barcelona, Madrid, Córdoba, and Santa Cruz de Tenerife.

Located in the gravitational center of the precinct delimited by the old Almohad rampart, between two intramural quarters – San Miguel and Santiago – that are historic cradles of flamenco song, and on the site of the convent of Belén (turned into a prison in the 19th century, and later replaced by a school that was demolished a decade ago), the competition for the cultural complex presented two difficult challenges: to insert a significant volume of construction in an urban fabric of modest buildings and narrow, labyrinthian streets; and to interpret in today's language a program that, by its very nature and location, seems to inevitably lead toward the folkloric picturesque. Headed by Pedro Pacheco, and also made up by David Chipperfield, Vittorio Magnago Lampugnani, Dominique Perrault and myself, the jury opted to recognize the Swiss team's tackling of both problems with a proposal that, without renouncing

Siza y Hernández León ofrecieron un conjunto de prismas y patios sabiamente articulados entre sí, rematado con un escultórico cañón trapezoidal en voladizo, que culmina el itinerario interior con la vista enmarcada de la catedral.

Siza and Hernández León proposed a complex of prisms and courtyards wisely articulated between one another, rounded off by a sculptural trapezoidal and cantilevering piece, that completes the interior itinerary with the framed views of the cathedral.



que sólo es explicable desde la fascinación que suscita un patrimonio tan esencial como el que se estratifica en el casco antiguo de Jerez, y una vitalidad popular que desborda los tópicos genuinos del flamenco, el vino y el caballo. Las dos propuestas andaluzas fueron casi antitéticas: Cruz y Ortiz superpusieron los usos en una sobria pieza rectangular, admirablemente encajada en el entorno inmediato, con la escuela colgada en dientes de sierra sobre una plaza cubierta en pendiente, y disponiendo una versión del teatro total de Gropius sobre el museo subterráneo para conformar un proyecto seco y exigente, con planta de pabellón expositivo y apariencia de bodega pétrea, a medio camino entre el Moneo rossiano y el Sota del Maravillas; Vázquez Consuegra, en contraste, se inspiró en los movimientos del baile flamenco para diseñar un colosal edificio de fachadas cóncavas, construido con el hierro oscuro de un dolor ancestral que sólo se ilumina con violentos fogonazos de sangre, en una expresiónista zarabanda roja y negra.

Juan Navarro Baldeweg proyectó un exquisito volumen de vidrio opaco y transparente, monumental y cristalográfico como una *Stadtkrone* danzante, con

grandes planos mates y lechosos enmarcando fachadas fracturadas que dejan ver el interior ambarino, dorado y blanco como la transfiguración luminosa y aristada de una catedral de piedra y porcelana. Sejima y Nishizawa, por su parte, presentaron la idea más radical, excavando en el emplazamiento un enorme cráter escalonado bajo una titánica cubierta reflectante, y proponiendo que el recinto sin límites protegido por esta nube geométrica sea a la vez plaza y auditorio, mientras los restantes usos se sitúan en las edificaciones circundantes. Siza y Hernández León, por último, ofrecieron un conjunto de prismas y patios tan sabiamente articulados entre sí y tan elegantemente insertos en la trama urbana como cabía esperar de la caligrafía inconfundible del maestro portugués, rematando el lacónico proyecto con un escultórico cañón trapezoidal, en voladizo sobre la entrada, que culmina el itinerario interior con la vista enmarcada de la catedral sobre las cubiertas abigarradas del casco histórico.

Al final, fue la oficina de Basilea —representada en el exposición pública de los proyectos por Pierre de Meuron y Christine Binswanger— la que obtuvo el encargo con su versión libre y abreviada del Al-

cázar jerezano: un jardín oculto tras un perímetro de tapias en cuyo grosor se alojan las escaleras y tragaluces que comunican con el auditorio y las aulas subterráneas, y una torre-atalaya de museo que se eleva por extrusión desde las trazas del suelo. Fortaleza y paraíso —en su interpretación islámica del *hortus conclusus* clásico—, la propuesta de los suizos ofrece un espacio público y abierto en el denso núcleo de la ciudad histórica, señalado por el hito del mirador y construido con un encaje de tracerías y celosías geométricas que facilitan la identificación popular. Este tratamiento ornamental que coquetea con lo temático y el *kitsch* venturiano es, desde luego, un homenaje al sitio, pero proviene también de un prolongado proceso de experimentación que ha llevado al estudio desde los gaviones basálticos de las bodegas Dominus —celosías ciclópeas a su manera— y los muros rugosos perforados por grietas del Schaulager de Basilea, hasta la última hornada de pieles pixelizadas en los proyectos de museos en San Francisco y Tenerife. El tapiz de tapias de la Ciudad del Flamenco se inscribe en esta secuencia feliz, que alcanza en Jerez un vértice de emoción difícil de imaginar con otro tema y en otro lugar.



Siza & Hernández León

Cruz y Ortiz superpusieron los usos en una sobria pieza rectangular, con la escuela colgada sobre una plaza en pendiente; Vázquez Consuegra se inspiró en los movimientos del baile flamenco para diseñar un colosal edificio de fachadas cóncavas;

Juan Navarro Baldeweg proyectó un exquisito volumen de vidrio opaco y transparente, monumental y cristalográfico; por último, Sejima y Nishizawa excavaron en el solar un enorme cráter escalonado, que sirve a la vez de auditorio y plaza cubierta.

Cruz & Ortiz piled up the program in a sober rectangular piece, with the school hanging over a sloping square; Vázquez Consuegra took inspiration from the movements of flamenco dance to design a colossal building of concave facades;

Juan Navarro Baldeweg designed a fine volume of opaque and transparent glass, monumental and crystallographic; finally, Sejima & Nishizawa dug on the site an enormous terraced crater, which acts at once as auditorium and covered square.

contemporaneity, blends well into the grain of the city and the visual memory of its inhabitants.

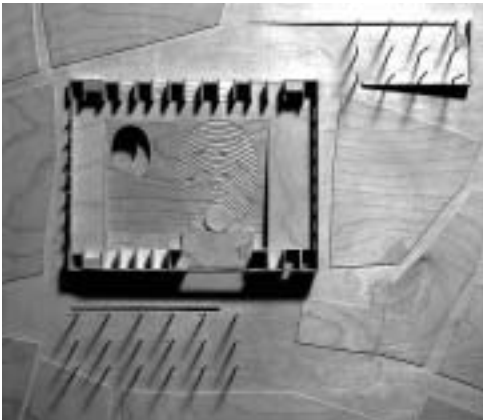
The other contestants adopted very different strategies, in all cases with a meticulousness and a level of commitment that can only be explained by the fascination that a heritage as that of Jerez's old quarter provokes, and its populist vitality, that exceeds the clichés of flamenco, wine, and horses. The Andalusian proposals were almost antithetical. Cruz & Ortiz piled up the uses in a sober rectangular piece, well fitted in the immediate environment, with the school hanging in sawteeth over a sloping covered square, and with a version of Gropius' total theater over the underground museum to give shape to a dry and demanding project, with the floor plan of an exhibition pavilion and the look of a stone winery, halfway between the Rossian Moneo and the Sota of Maravillas. In contrast, Vázquez Consuegra took inspiration from the movements of flamenco dance to design a colossal building of concave facades, built with the dark iron of an ancestral pain that is lit only by violent flashes of blood in what amounts to an expressionist sarabande in red and black.

Juan Navarro Baldeweg designed an exquisite

volume of opaque or transparent glass, monumental and crystallographic like a dancing Stadtkrone, with large matt and milky planes framing fractured facades that reveal the amber and white interior like the luminous and angled transfiguration of a cathedral of stone and porcelain. Sejima & Nishizawa, in turn, submitted the most radical idea, digging on the site to create an enormous terraced crater under a titanic reflecting roof, and proposing that the unlimited precinct protected by this geometrical steel cloud be at once a square and an auditorium, while all other uses be situated in surrounding constructions. Lastly, Siza & Hernández León presented an assemblage of prisms and patios as intelligently articulated with one another and as elegantly inserted into the urban scheme as one could expect from the Portuguese master's unmistakable calligraphy, wrapping up the laconic project with a sculptural trapezoidal piece, cantilevered over the entrance, that culminates the internal itinerary with a framed view of the cathedral over the old quarter's clutter of roofs.

In the end it was the Basel office – represented in the public presentation of the projects by Pierre de Meuron and Christine Binswanger – that obtained

the commission with its free and abridged version of Jerez's Alcázar: a garden hidden behind a perimeter of walls that contain within them the staircases and skylights connecting to the auditorium and the underground classrooms, and a tower-lookout museum that rises by extrusion from the ground. Fortress and paradise (in its Islamic interpretation of the classical hortus conclusus) the Swiss proposal offers a public open space in the dense hub of the historic city, marked by the watchtower and built with a lace of geometric tracery and latticework that facilitates popular identification. This ornamental treatment that flirts with the theme park and Venturian kitsch is certainly a tribute to the place, but it also results from a prolonged experimentation process that has brought Herzog & de Meuron from the basalt gabions of the Dominus winery – Cyclopean latticeworks in their own manner – to the rough creviced walls of the Schaulager in Basel, and on to the latest batch of pixelized skins in the museum projects for San Francisco and Tenerife. The tapestry of walls of the City of Flamenco adds itself to this brilliant sequence, reaching an apex of emotion in Jerez that is hard to imagine for another theme and another place.



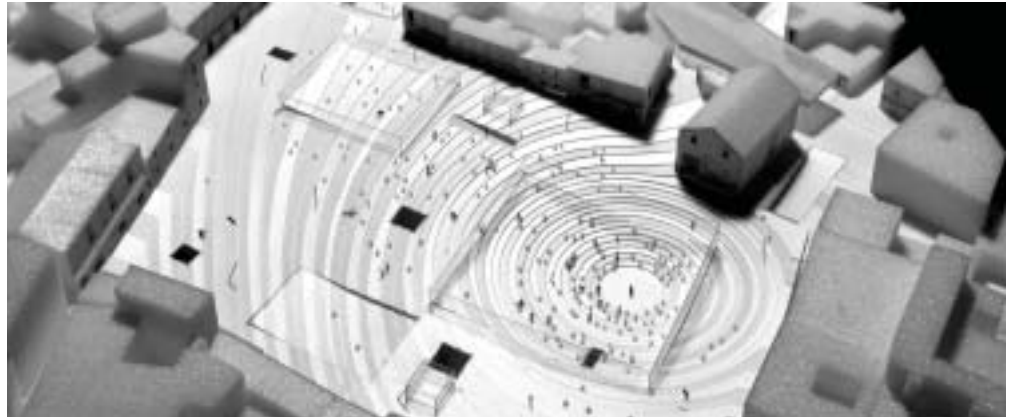
Cruz & Ortiz



Navarro Baldeweg



Vázquez Consuegra



Sejima & Nishizawa

Bases del concurso

Competition Rules



Objetivo

Este concurso surge del interés de promover y difundir internacionalmente el flamenco desde su propia cuna, mediante la creación en el corazón de Jerez de la Frontera de un espacio emblemático y representativo que reúna diferentes instituciones dedicadas a tal fin. El proyecto, manifestación artística y cultural autóctona, será además clave en la revitalización del centro histórico de Jerez.

Presentación

El presente documento tiene como objeto establecer las bases del concurso internacional de arquitectura para la construcción de la Ciudad del Flamenco de Jerez, que deberá ser un hito arquitectónico contemporáneo en diálogo con la traza singular del centro histórico, y a través de la cual deberán cumplirse los siguientes objetivos:

- Ampliar las fronteras de difusión del arte flamenco.
- Establecer un centro de formación permanente.
- Promover la investigación en torno al flamenco.
- Prestar un servicio especializado de documentación sobre el arte flamenco.
- Crear un museo de historia del flamenco.

Contexto y antecedentes históricos

Situada entre las estribaciones de la sierra y el mar, Jerez de la Frontera —cuyo término municipal es hoy de 1.187 kilómetros cuadrados— goza de un escenario privilegiado en la fértil campiña gaditana. A diez kilómetros de la costa atlántica se encuentra su núcleo urbano, el más poblado de la provincia de Cádiz con unos 200.000 habitantes. El caballo, el vino, el toro y sobre todo el flamenco son símbolos distinti-

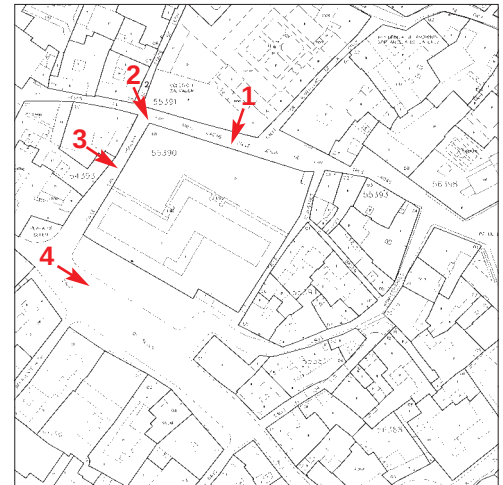
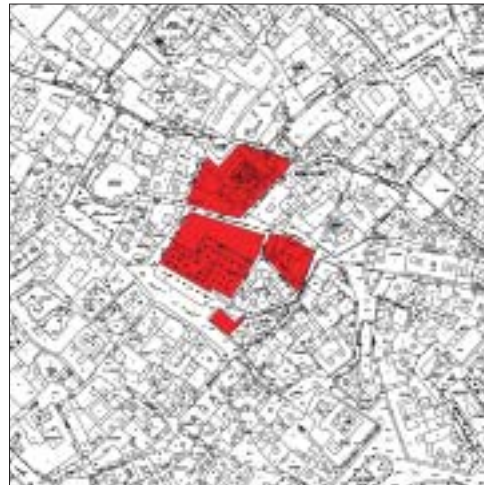
vos de esta ciudad, que es uno de los centros económicos de Andalucía Occidental y cuenta asimismo con un ingente patrimonio histórico-artístico.

Los orígenes de Jerez parecen remontarse a la antigua Tartesos, a cuyas inmediaciones arribaron los fenicios hace 3.000 años, asentándose en una colonia fundada bajo el nombre de Xera. Durante el Imperio Romano aquella colonia fue rebautizada como Ceret, comenzando entonces una época de gran prosperidad basada en la ganadería y la agricultura. Durante los periodos almorávide (1087-1146) y almohade (1146-1264) de la dominación musulmana se introdujeron nuevos cultivos (trigo, vid y olivo), dio comienzo la cría caballar y se formalizaron las trazas de la que pasó a llamarse Sherrich; entre otras construcciones, los restos de las murallas quedan como testigos de la importancia estratégica de la ciudad bajo el dominio árabe. Desde 1264, fecha en que sucumbió al asedio de las tropas de Alfonso X El Sabio y quedó incorporada al reino de Castilla, pasó a ser un enclave fronterizo, escenario de reyertas entre los nuevos ocupantes cristianos y los recién expulsados musulmanes. A partir de 1380 se llamó Jerez de la Frontera.

En el siglo XV la ciudad vivió un nuevo impulso cultural, económico y social; el descubrimiento de América y la conquista de Granada en 1492 la convirtieron en una de las más prósperas de Andalucía. Hasta el siglo XVIII, la atención prestada al viñedo favoreció la instalación de compañías exportadoras de vinos de Jerez que tenían como principal mercado Inglaterra. Su comercio, aunque afectado durante la guerra con Gran Bretaña (1796-1808), se estabilizó en el siglo XVIII: en 1730 se constituyó el

Gremio de Cosecheros y Exportadores de Vino; firmas británicas entroncaron con los vinateros jerezanos y se produjo un florecimiento mercantil e industrial que alcanzó su auge en el siglo XIX: pocos vinos en el mundo han logrado que su lugar de origen sea tan ampliamente conocido como los de Jerez, elaborados a partir de la variedad de uva Palomino. Ya en el siglo XX, el turismo pasa a ser otro de los elementos dinamizadores de la ciudad, que se ha dotado de importantes infraestructuras hoteleras, de ocio y deportivas (entre las cuales destacan el circuito permanente de velocidad y el estadio de Chapín, sede de los Juegos Ecuestres Mundiales en 2002), siendo además sede de la Real Escuela Andaluza de Arte Ecuestre.

Símbolo de la superposición de culturas que han ido enriqueciendo Jerez es el Alcázar, construcción almohade del siglo XII, primitiva residencia de los califas sevillanos y posterior sede de los gobernadores cristianos. De planta cuadrada y con una característica torre octogonal, conserva una mezquita cristianizada por el rey Alfonso X El Sabio bajo la advocación de Santa María la Real, restos de unos baños árabes, jardines y el palacio barroco que levantaron en el interior de la fortaleza los marqueses de Villavicencio. El catálogo de construcciones religiosas es muy significativo, con numerosas iglesias erigidas en el último gótico y enriquecidas con elementos renacentistas y barrocos, pero no lo es menos el de los palacios construidos por la aristocracia agricultora y la burguesía vinatera. El teatro Villamarta, obra de Teodoro Anasagasti, y las bodegas construidas por Torroja o Fisac forman parte del patrimonio moderno de la ciudad, la yuxtaposición



Objective

This competition arises from the opportunity and interest in internationally promoting the art of flamenco from its birthplace, through the creation of an emblematic and representative space able to accommodate, in the heart of the city of Jerez de la Frontera, the various institutions devoted to this end. The project, an artistic and cultural manifestation, will also be a key part of the revitalization process of the historic center of Jerez.

Presentation

The purpose of this document is to establish the bases of the International Architecture Competition to build the Ciudad del Flamenco de Jerez, which should become a landmark for contemporary architecture in dialogue with the singular layout of the historic center, and through which the following objectives should be met:

- To broaden the boundaries of diffusion of the art of flamenco.
- To establish a permanent teaching center.
- To promote research in the art of flamenco.
- To provide a specialized documentation service on the art of flamenco.
- To create a museum of the history of flamenco.

Architectural Context and Historic Background

Situated between the foothills of the mountain range and the sea, Jerez de la Frontera - whose municipal area covers 1.187 square kilometers - enjoys a privileged location on the fertile lands of Cádiz. Ten kilometers away from the Atlantic Coast and with approximately 200.000 inhabitants, Jerez's urban cen-

ter is the most densely populated of the province of Cádiz. Horses, wine, bulls, and especially flamenco are the distinctive symbols of a city that stands today as one of the economic centers of western Andalusia, and that possesses, at the same time, a vast historic and cultural heritage.

The origins of Jerez seem to go back to the ancient Tartessus, where the Phoenicians arrived at 3.000 years ago founding a colony under the name of Xera. The city was renamed Ceret during the Roman Empire, starting a period of great prosperity based on cattle raising and agriculture. During the Almoravide (1087-1146) and Almohade (1146-1264) periods of Muslim domination new crops – such as wheat, vine, and olive trees – were introduced, horse breeding began and the layout of what would become Sherrich was defined; among other structures, the remains of the walls bear witness to the strategic importance the city reached under Muslim domination. From 1264, when it fell under the siege of the troops of King Alfonso X and was incorporated to the crown of Castile, it became a frontier site, stage of many struggles between the new Christian inhabitants and the recently expelled Muslims. From 1380 on, the city came to be known as Jerez de la Frontera.

In the 15th century, the city lived a cultural, economic, and social revival; the discovery of America and the conquest of Granada in 1492 turned it into one of the most prosperous of Andalusia. Until the 18th century, the interest in winegrowing favored the establishment of exporting companies (especially from Genoa) dedicated to the export of wine from Jerez, and whose main market was England. Though

affected by the war with Great Britain (1796-1808), its trade stabilized in the 18th century: in 1730 the Gremio de Cosecheros y Exportadores de Vino (Guild of Wine Harvesters and Exporters) was constituted; British firms collaborated with Jerez's wine merchants bringing about a commercial and industrial growth that reached its peak in the 19th century: few wines have succeeded in making their place of origin so well known worldwide as those of Jerez, elaborated from a variety of the Palomino grape. Already in the 20th century, tourism became another energizing element of the city, that since then has endowed itself with important hotel, leisure, and sports infrastructures – among which the permanent speed circuit and Chapín Stadium, venue for the 2002 World Equestrian Games –, also being the host of the Real Escuela Andaluza de Arte Ecuestre (Royal Andalusian School of Equestrian Art).

The Alcázar – ancient residence of the Sevillian caliphs and later of the Christian governors – is an Almohade construction from the 12th century that stands as symbol of the superposition of cultures that has enriched Jerez. With a square floor plan and a characteristic octagonal tower, it still preserves a mosque christianized by King Alfonso X dedicated to Santa María la Real, the remains of the Arab baths and gardens, and a Baroque palace raised by the Marqués de Villavicencio inside the fortress. The range of religious constructions is very significant, with several churches erected in the late-Gothic and enhanced with Renaissance and Baroque elements, and so is that of the palaces built by the agricultural aristocracy and the wine bourgeoisie. The Villamarta theater, by Teodoro Anasagasti, and the wineries



1

de cuyas arquitecturas podría inspirar a los concursantes para enlazar ese pasado luminoso con una imagen contemporánea en la Ciudad del Flamenco.

Jerez, cuna del flamenco

Triana en Sevilla, Santa María en Cádiz y Jerez de la Frontera forman el triángulo fundacional del flamenco, aunque es la comarca jerezana la que más intérpretes ha dado; de Jerez es el primer cantaor flamenco de nombre conocido, Tío Luis el de la Juliana, probablemente gitano de raza, creador y difusor de varios estilos de tonás. Los gitanos, integrados desde siempre en la ciudad, proporcionan al flamenco local su sesgo más característico: en Jerez, hasta los payos cantan como los gitanos. Las historias de Jerez y del cante jondo se encuentran cara a cara en los barrios de San Miguel y Santiago, cuna de dos de los más grandes creadores e intérpretes del flamenco, el payo Antonio Chacón y el gitano Manuel Torre, y donde han florecido variantes particulares de los distintos géneros o estilos. La Plazuela, nombre con el que también es conocido San Miguel, se expresa más intensa y desgarradamente, mientras que Santiago se identifica con la ortodoxia. La Ciudad del Flamenco se construirá en el barrio de Belén, equidistante de San Miguel y Santiago.

El Plan Especial Belén-Benavente

El área Belén-Benavente ocupa una zona situada prácticamente en el núcleo del centro histórico, al norte de los barrios de La Catedral y El Beaterio, al sur de San Juan, al oeste de San Marcos y al este de Camporreal y San Lucas. El área de actuación constituye una zona intramuros de la ciudad histórica (perímetro de la antigua muralla almohade) delimitada por las calles Cuesta del Arroyo, Espíritu Santo, Flores, Benavente Alto, San Honorio, Luis de Ysasi, Plaza de Peones y San Fernando. El barrio ha pasado por las mismas vicisitudes históricas que el resto del recinto intramuros, atravesando alternativamente periodos de esplendor y decadencia. A mediados del siglo XVIII causó gran extrañeza en el concejo jerezano que el Marqués de Montaña solicitase un trozo de terreno en el Llano de San Sebastián para construir allí su residencia, habiendo zonas del barrio de San Mateo casi derruidas donde podría haber querido instalarse.

A principios del XIX, los suelos más valiosos de Jerez se encuentran en el interior del recinto amurallado, y entre éstos destacan los de la plaza de Belén. Por entonces aún existía el Convento del mismo nombre, elemento decisivo a lo largo de varios siglos en la vida del barrio y del que toma su denominación la plaza. Su fundación tuvo lugar en 1644 por los Mercedarios Descalzos, llevándose a efecto sobre unas casas cedidas por Fray Sebastián de San Agustín, religioso jerezano de dicha orden; y su construcción se culminó en 1648.

Por efecto de la Desamortización de Mendizábal

y a partir de 1836, el destino del edificio religioso cambió radicalmente. Se trasladó allí la cárcel pública por amenaza de ruina del edificio que ésta ocupaba en la calle Limones, quedando definitivamente instalada en el antiguo convento el 7 de Octubre de 1837. Esta fecha supuso un punto de inflexión en la historia del barrio y dio paso a un periodo de decadencia que se ha prolongado hasta nuestros días.

La evolución reciente de la ciudad, especialmente en la segunda mitad del siglo XX, ha propiciado un progresivo aislamiento de la zona, que junto al generalizado abandono del centro histórico por parte de la población han contribuido decisivamente a su degradación arquitectónica y funcional. En la actualidad son numerosos los edificios y solares desocupados, y los usos inadecuados. Paralelamente, el nivel socioeconómico de la población es de los más bajos de la ciudad, existiendo situaciones de hacinamiento y bajos niveles de habitabilidad. El sector se ha convertido en una bolsa de marginalidad en pleno corazón del conjunto histórico.

La actuación mediante la figura del Plan Especial ha permitido hacer un detallado diagnóstico de todas las variables que permiten conocer con profundidad la doble vertiente del área: sus valores patrimoniales, hoy muy desfigurados, y las acciones necesarias para invertir su signo evolutivo, es decir, para pasar a ser un polo de atracción por la calidad de sus edificios y sus espacios. El vacío urbano de la actual plaza de Belén, donde históricamente se ubicó el convento y posteriormente una escuela derribada en 1993, es un elemento morfológicamente dominante de la trama urbana por sus dimensiones y por su valor potencial para constituir el emplazamiento de un futuro equipamiento cultural.

El proyecto

Dicho equipamiento cultural, enteramente dedicado al flamenco, constará de cuatro piezas básicas:

- El Auditorio Nacional de Flamenco
- El Museo del Flamenco
- La Escuela de Arte Flamenco
- El Centro de Investigación y Documentación del Arte Flamenco (CIDAF)

Emplazamiento

El área elegida para construir la Ciudad del Flamenco disfruta de una situación privilegiada en el barrio de Belén, equidistante de los dos barrios más flamencos de Jerez de la Frontera, que son los de Santiago y San Miguel.

Existen varios solares que podrán considerarse para la ejecución del proyecto, cada uno de los cuales contempla una edificabilidad particular que se desglosa en la documentación entregada a los concursantes. Los solares 1 y 2 son óptimos para la ejecución del proyecto, dado que ambos se encuentran vacíos y están próximos uno de otro, a cada lado de la calle Claustros. Los solares 3 y 4 cuentan con edi-

ficios históricos protegidos, respectivamente la Nave del Aceite y el Palacio de Ponce de León. La primera no está en uso actualmente y podría ser rehabilitada con un nuevo programa, mientras que el Palacio de Ponce de León se encuentra ocupado con dotaciones de asistencia social que deben mantenerse.

La palabra 'ciudad' en la denominación del proyecto sugiere que éste, más que ser una pieza única, estará constituido por la suma de varias que conformarán un conjunto coherente. Aun así, no debe olvidarse la economía y facilidad de gestión que supone contar con un edificio único, o al menos con edificios dotados de conexiones interiores.

Desde esta voluntad de crear 'una ciudad dentro de la ciudad' el programa sugiere la idea de establecer dos núcleos principales, proyectados en dos solares, pero unidos por pasajes subterráneos y/o por plantas superiores. El Museo y el Auditorio podrían ocupar el solar 1, mientras que la segunda unidad, en el solar 2, estaría constituida por el Centro de Documentación y la Escuela Superior de Flamenco. Sería conveniente mantener la calle que separa los dos solares; bien como tal o al menos como pasaje cubierto.

Solar	Superficie	Edificabilidad
Belén	2.825 m ²	5.650 m ²
J. de las Tres Caídas	882 m ²	1.730 m ²
Nave del Aceite	211 m ²	-----
P. Ponce de León	2.325 m ²	-----

Solar	Sup. constr.	Patios
Belén	-----	566 m ²
J. de las Tres Caídas	-----	113 m ²
Nave del Aceite	404 m ²	-----
P. Ponce de León	3.253 m ²	-----

Usos

La Ciudad del Flamenco albergará una serie de entidades relacionadas con la difusión del arte del flamenco en múltiples aspectos. Estas entidades, cada una con una función particular, estarán no obstante relacionadas entre sí. Cada parte deberá funcionar autónomamente dentro del conjunto, teniendo en consideración la diversidad de funciones que en ellas se llevarán a cabo. Uno de los mayores retos del concurso es articular los usos de manera que se beneficien unos de otros, asegurando el pleno rendimiento de todos ellos y su contribución a la vida cultural de la ciudad.

Es necesario que se habilite espacio suficiente para el estacionamiento bajo la Plaza de Belén, resolviendo de una parte la demanda de la propia Ciudad del Flamenco y potenciando al tiempo la accesibilidad al interior del centro histórico.

Siendo éste un concurso de ideas, se ofrece, a modo orientativo, el siguiente desglose de elementos para cada una de las cuatro piezas de la Ciudad del Flamenco de Jerez:



2

by Eduardo Torroja or Miguel Fisac are part of the city's modern heritage, a juxtaposition of architectures that could inspire the participants to link this illustrious past with a contemporary image in the Ciudad del Flamenco.

Jerez, the Birthplace of Flamenco

Triana in Seville, Santa María in Cádiz and Jerez form the foundational triangle of flamenco, but the region of Jerez is the one that has given the greatest number of interpreters; Jerez was home to one of the most famous flamenco interpreters, Tío Luis el de la Juliana, most likely a gypsy who created and popularized several styles of tonás. The gypsies, integrated in the city from the beginning, give local flamenco its most characteristic slant: in Jerez even the payos sing like gypsies. The stories of Jerez and the cante jondo converge in the quarters of San Miguel and Santiago, birthplaces of two of the greatest creators and interpreters of flamenco, the payo Antonio Chacón and the gypsy Manuel Torre, and where particular varieties of the different genres or styles have flourished. La Plazuela, another name given to San Miguel, expresses itself in a more intense manner, while Santiago is identified with orthodoxy. La Ciudad del Flamenco will be built in the neighborhood of Belén, equidistant from San Miguel and Santiago.

The Special Plan Belén-Benavente

The Belén-Benavente area occupies a terrain located practically in the heart of the historic center, to the north of the neighborhoods of La Catedral and El Beaterio, to the south of San Juan, to the west of San Marcos, and to the east of Camporreal and San Lucas. The area of intervention is located inside the walls of the historic city (perimeter of the ancient Almohade wall), and is limited by the streets Cuesta del Arroyo, Espíritu Santo, Flores, Benavente Alto, San Honorio, Luis de Ysasi, Plaza de Peones and San Fernando. The neighborhood has gone through the same historic trials as the rest of the walled district, alternating periods of great splendor with periods of decay. Halfway through the 18th century, great expectation was caused in the Council of Jerez by the request of the Marqués de Montaña for a piece of land to build his house in the Llano de San Sebastián, since there were areas in the San Mateo neighborhood that were virtually in ruins where he could have settled in. At the beginning of the 19th century the most valuable plots were inside the walled district, for instance, the Plaza de Belén. At that time the convent of Belén still existed, and throughout several centuries it was an central element in the life of the neighborhood, and even served to give name to its square. It was founded by the Mercedarios Descalzos in 1644, and raised in a plot occupied by several houses that were turned over by Fray Sebastián de San Agustín, a Jerez-born member of the order; and was completed in 1648.

As a result of Mendizabal's seizure and from 1836, the destiny of the religious building changed radically. For fear of collapse of the building it occupied on Limones street, the public prison was transferred to the old convent, and was established there for good on 7 October 1837. This date was a turning point in the quarter's history, and marked the beginning of a period of decay that lasts until today.

The city's recent evolution, particularly in the second half of the past century, has brought about a gradual isolation of the area, that together with the population's settlement outside the historic center, has strongly contributed to its architectural and functional decay. Nowadays, abandoned buildings, empty lots, and inadequate uses are common. At the same time, the population's socioeconomic level is one of city's lowest, sometimes living in overcrowded and uninhabitable places. This area has turned into a marginal pocket in the very heart of the historic district. Through a Special Plan it has been possible to undertake a detailed analysis of every element, so unveiling the two aspects of this site: its historic value (very disfigured today), and the measures necessary to invert its evolution, or rather, to turn it into a center of attraction because of the quality of its buildings and spaces. The urban void of the Plaza de Belén as it is today, where the convent used to stand and and later on a school that was torn down in 1993, is a morphologically dominant element within the urban layout thanks to its dimensions and its potential to become the site of a cultural center.

The Project

This cultural building, entirely dedicated to flamenco will be made up of four basic pieces:

- The Flamenco Auditorium
- The Museum of Flamenco
- The School of Flamenco Art
- The Center for Investigation and Documentation of Flamenco Art

Location

The site chosen to build the Ciudad del Flamenco enjoys a privileged location in the area of Belén, equidistant from the most emblematic flamenco quarters in Jerez, Santiago and San Miguel. Several sites can be considered to raise the building, each one with a particular development potential specified in the additional documentation delivered to the participants. Sites 1 and 2 are ideal for the execution of the project, since both are currently empty and are close to one another at either side of Claustro street. Sites 3 and 4 have protected historical buildings, the Nave del Aceite and the Palacio Ponce de León respectively. The first one is currently not in use and could be rehabilitated for a new purpose, while the latter houses social services that must remain in place.

The word "ciudad" or city in the title of the project suggests that, more than being a single piece, it

should comprise several ones that will form a coherent complex. Bearing in mind, however, the advantages – in terms of budget and management – inherent to a single building, or several interconnected ones. From this desire to create "a city within the city" the program suggests the idea of establishing two main nuclei, but connected by underground passageways and/or the upper floors. The Museum and the Auditorium could make up a unit on site 1, while the Center for Documentation and the School could be built on site 2. It would be convenient to maintain the street that separates the two sites, either as such or as a covered passageway.

Plot	Site area	Floor area
Belén	2.825 m ²	5.650 m ²
J. de las Tres Caídas	882 m ²	1.730 m ²
Nave del Aceite	211 m ²	-----
P. Ponce de León	2.325 m ²	-----

Plot	Built area	Patios
Belén	-----	566 m ²
J. de las Tres Caídas	-----	113 m ²
Nave del Aceite	404 m ²	-----
P. Ponce de León	3.253 m ²	-----

Uses

The Ciudad del Flamenco shall house several entities related to the diffusion of flamenco in its multiple aspects. These entities, each with a particular purpose, will nonetheless be related to one another. Each element must function as an autonomous entity within the complex, having in mind the wide range of activities that shall take place in them. One of the greatest challenges of the competition is to articulate these uses so that one benefits from the other, guaranteeing the full performance of the whole as well as their contribution to the cultural life of the city.

It is necessary to provide enough car parking space under the Plaza de Belén for those visiting the Ciudad del Flamenco, space that will hopefully also facilitate the access to the historic center.

In this competition of ideas the following areas are suggested for the different parts of the program:

Auditorio Nacional de Flamenco (Auditorium)

- Lobby
- Theater Hall (800 seats)
- Stage
- Control Cabins
- Dressing Rooms
- Rehearsing and Warm up Rooms
- Bathrooms
- Offices, Storage Rooms

Museo del Flamenco (Museum of Flamenco)

- Lobby (may be shared with the Auditorium)
- Cafeteria (may be shared with the Auditorium)
- Audiovisual Presentations Room



3

Auditorio Nacional de Flamenco

- Vestíbulo
- Sala principal (800 butacas)
- Escenario
- Cabinas de control
- Camerinos, aseos
- Salas de calentamiento y ensayo
- Oficinas, almacenes

Museo del Flamenco

- Vestíbulo (común con el Auditorio)
- Cafetería (común con el Auditorio)
- Sala de espectáculos audiovisuales
- Sala de artes plásticas y flamenco
- 8 Salas de exposición permanente (4 áreas)
- 4 salas de exposiciones temporales
- Tienda

Escuela Superior de Arte Flamenco

- Vestíbulo
- 4 aulas grandes (suelos de madera, insonorizadas, espejos adecuados)
- Aula de estudios
- Gimnasio
- Duchas y vestuarios, aseos
- Sala de profesores
- Oficinas, almacén

Centro de Investigación y Documentación del Arte Flamenco (CIDAF)

- Vestíbulo / recepción
- Biblioteca / Archivo documental
- Videoteca / Fonoteca
- Sala de fondos
- Sala de conferencias / audiovisuales
- Sala de trabajo e investigadores
- Sala de estancia y descanso
- Laboratorio audiovisual
- Oficinas y administración, almacén

Otras dependencias comunes

- Vestíbulo-recepción
- Oficina de información cultural y turística
- Librería-tienda de discos-recuerdos
- Cafetería-restaurant
- Aseos, telefonía, cajeros automáticos
- Dirección y administración general
- Almacenes generales
- Aparcamiento subterráneo (al menos dos plantas)

Presupuesto

Estimado en 7.000 metros cuadrados construidos sobre rasante. El proyecto cuenta con un presupuesto inicial de 18.000.000 euros.

Destinatarios y entidad convocante

El concurso para proyectar la Ciudad del Flamenco de Jerez es restringido y de ámbito internacional. Como entidad convocante, el Ayuntamiento de Jerez

y, en su representación, la Gerencia Municipal de Urbanismo, ha invitado a participar a seis equipos de arquitectos de reconocido prestigio. A efectos de correspondencia y entrega de documentos, la secretaría del concurso queda establecida en la dirección:

Gerencia Municipal de Urbanismo
Plaza del Arenal 17, Edificio Los Arcos
11403 Jerez de la Frontera (Cádiz)
Tel 956 359600; fax 956 359641
cpatrimonio.gmu@aytojerez.es

Composición y actuación del jurado

Presidente:

D. Pedro Pacheco Herrera, en calidad de Delegado de Urbanismo del Ayuntamiento de Jerez

Vocales:

D. David Chipperfield, arquitecto británico, actual presidente del premio europeo Mies van der Rohe.

D. Luis Fernández-Galiano, arquitecto y catedrático de Proyectos de la ETSA de Madrid, director de las revistas *Arquitectura Viva* y *AV Monografías* y de la sección de arquitectura del diario *El País*.

D. Vittorio Magnago Lampugnani, arquitecto e historiador italiano, fue presidente del premio Mies van der Rohe y es vicedecano de la ETH de Zúrich.

D. Dominique Perrault, arquitecto francés, fue galardonado en 1997 con el premio Mies van der Rohe y ha presidido el Instituto Francés de Arquitectura.

Secretario:

Actuará como secretario la persona designada a tal efecto por el Ayuntamiento de Jerez, que podrá asistir a las deliberaciones sin derecho a voto.

El jurado podrá constituirse con la presencia de al menos dos tercios de sus miembros. Se espera del jurado el estudio de las condiciones y del programa que figuran en estas bases, y la emisión del fallo, designando un proyecto ganador.

Antes de emitir dicho fallo, el jurado valorará en las propuestas la solución integral, la calidad de diseño y la adecuación a los criterios establecidos, prestando especial atención a los siguientes aspectos: integración del proyecto en el contexto urbano del centro histórico, y su capacidad de diálogo con los edificios vecinos; su viabilidad económica y la optimización de soluciones para su mantenimiento.

El jurado hará público su fallo, que será inapelable, tras la correspondiente votación, requiriéndose para ello la mayoría de los votos. El concurso no podrá declararse desierto.

Premio y retribución a los concursantes

El jurado otorgará un único premio, consistente en el encargo de la redacción del proyecto y la dirección de las obras correspondientes.

Los concursantes recibirán la cantidad de 30.000 euros como retribución por los gastos que genere la redacción y presentación de los trabajos.

Dos arquitectos de cada equipo serán invitados a visitar la ciudad y el emplazamiento.

Calendario

Las bases del concurso estarán a disposición de los concursantes el 30 de junio de 2003, y las visitas al solar podrán realizarse en cualquier momento, bajo previo acuerdo con la organización.

Los proyectos se entregarán el 10 de diciembre de 2003; la presentación pública de los mismos será el 9 de enero de 2004, y el fallo del jurado se hará público el 10 de enero de 2004.

Los concursantes habrán de presentar personalmente sus trabajos haciendo uso de las maquetas y del material gráfico entregado, así como de los medios adicionales que estimen oportunos.

Condiciones de presentación de las propuestas

Se requiere la presentación de las propuestas dentro de las fechas señaladas. Toda la documentación, incluso la remitida por servicios postales, deberá quedar consignada en el registro de la Gerencia de Urbanismo dentro de los plazos establecidos.

Maquetas

Deberá presentarse una maqueta que sintetice la propuesta y su entorno a escala E 1/200.

Material gráfico

El material gráfico se entregará fijado sobre un soporte rígido y ligero, y en formato DIN-A0 (1188 x 840 mm). Pueden presentarse un mínimo de tres y un máximo de seis de estos paneles, que deben contener, al menos, la siguiente información:

- Plano de ordenación general E 1/1000
- Plantas, alzados y secciones del conjunto de los edificios E 1/500
- Planta y sección más significativa de cada uno de los edificios E 1/200

Documentación escrita

Se incorporará a los paneles DIN-A0 y justificará la solución arquitectónica adoptada.

Documentación complementaria

Se presentarán quince copias en formato DIN-A3 (420 x 297mm) de un dossier que contenga reducciones de todos los paneles A0 remitidos, así como fotos de las maquetas, para facilitar el seguimiento de la exposición oral por los miembros del jurado.

Será responsabilidad de los concursantes hacerse cargo de los costes de envío de los proyectos y de que los materiales lleguen en perfectas condiciones a la secretaría del concurso.

Propiedad intelectual

Los derechos de propiedad intelectual de los proyectos quedan en posesión de los autores, pero el material remitido pasará a pertenecer al Ayuntamiento de Jerez, que podrá publicar y exponer dichos trabajos siempre y cuando queden debidamente acreditados.



4

- Plastic Arts and Flamenco
- 8 Rooms for Permanent Exhibition (4 areas)
- 4 Rooms for Temporary Exhibition
- Store

Escuela de Flamenco (School of Flamenco Art)

- Lobby
- 4 large classrooms (wood flooring, soundproofed, adequate mirrors)
- 4 medium-sized classrooms
- Study Room, Faculty Room
- Gym
- Showers and Dressing Rooms, Bathrooms
- Offices and Administration, Storage Room

Centro de Investigación y Documentación del Arte Flamenco (Center for Investigation and Documentation of Flamenco Art) / CIDAF

- Lobby / Reception
- Library / Archive
- Video / Audio Libraries
- Deposit
- Conference and Audiovisual Room
- Research Room
- Resting Hall
- Audiovisual Lab
- Offices and Administration, Storage Room

Other common areas

- Lobby / Reception
- Cultural and Tourist Information Office
- Book / Music Store / Souvenirs
- Cafeteria / Restaurant
- Bathrooms
- Phone Booths, Automatic Teller Machines (ATMs)
- Administration, General Storage Rooms
- Underground Parking (at least two floors)

Budget

Estimated in 7.000 square meters, the building complex will have an initial budget of 18 million euros.

Addressees

The competition to build the Ciudad del Flamenco is restricted and international. As convener-entity, the Ayuntamiento de Jerez (City Council) has invited six teams of renowned prestige to participate.

Convener-entity

The competition is called by the Ayuntamiento de Jerez and, on its behalf, the Gerencia Municipal de Urbanismo (Urban Planning Department). The correspondence and delivery of documents must be directed to the competition secretary office:

Gerencia Municipal de Urbanismo
Plaza del Arenal 17, Edificio Los Arcos
E - 11403 Jerez de la Frontera (Cádiz)
T (34) 956 359 600; F (34) 956 359 641
cpatrimonio.gmu@aytojerez.es

Jury Composition

President:

D. Pedro Pacheco Herrera, as Delegado de Urbanismo of the Ayuntamiento de Jerez.

Members:

D. David Chipperfield, British architect, President of the Mies van der Rohe Architecture Award.

D. Luis Fernández-Galiano, architect and professor at Madrid's School of Architecture and editor of *Arquitectura Viva* and *AV Monographs* as well as of the architecture section on the newspaper *El País*.

D. Vittorio Magnago Lampugnani, Italian architect and historian, Dean of the ETH of Zurich and former President of the Jury of the Mies van der Rohe Award.

D. Dominique Perrault, French architect, was awarded the Mies van der Rohe prize in 1997 and has presided the French Institute for Architecture.

Secretary

The secretary of the jury will be appointed by the Ayuntamiento de Jerez, and will be able to attend, without the right to vote, all deliberations.

The jury may be constituted with the presence of at least two thirds of its members and the President. The jury is expected to study the programme conditions that appear in these bases and to reach a decision by designating the winning project.

Before reaching a conclusion, the jury shall study on the presented proposals the capability to solve the programme as a whole, its design quality and the adequacy to the established criteria, paying special attention to the following aspects:

The incorporation of the project within the urban and monumental context.

The capacity of the proposals to solve the functional issues, its economic viability and its suitability for a good maintenance and conservation.

The jury will announce its unappealable decision after a voting. An absolute majority will be required and the competition may not be declared invalid.

Prize and Compensation of the Participants

The jury will award one single prize consisting of the commission for the design of the project and the direction of building works.

The participants will receive 30.000 euros as compensation of the costs incurred in the elaboration and presentation of projects, that should be in line with the bases expressed in this document. The fees corresponding to the subsequent commission work that may arise from the result of the competition, will be fixed according to the orientative percentage of the Professional Association of Architects for both the construction and direction of building works in accordance with current regulations. The transportation costs will be agreed between the Gerencia de Urbanismo and the winning architect.

Two members of each participating team will be invited by the Gerencia de Urbanismo of the Ayuntamiento de Jerez to visit the city and site.

Calendar

Competition entry rules will be available on 30 June 2003. Site visits can be made at any time, under previous agreement with the Ayuntamiento de Jerez.

Project proposals shall be handed in on 10 December 2003, the projects will be presented to the jury on 9 January 2004, and Jury's decision will be made public on 10 January 2004.

Participants will personally present their proposals to the jury in a public session making use of both the models and the graphic material presented, as well as any other previously delivered material, such as slides, they deem necessary.

Conditions for the Presentation of Projects

Proposals are required to be submitted within the designated dates. All entries, including air mail and those sent via courier, must be received and marked as such in the Gerencia de Urbanismo in order to credit their arrival within the specified dates.

Models

The proposal and its immediate surroundings should be summarized with one model at a scale of E 1/200.

Graphic Material

The graphic material shall be fixed on light and rigid panels in DIN-A0 format (1188 x 840 mm). A minimum of three and a maximum of six of these boards may be presented. These may be freely arranged but should include, at least, the following information:

- General site plan E 1/1000
- Plans, elevations and sections of the complex E 1/500
- Plan and a relevant section of each of the buildings E 1/200

Written Documentation

All written documents must be included in the DIN-A0 boards to justify the proposed solution.

Complementary Documentation

Fifteen copies of a DIN-A3 (420 x 297 mm) dossier must be presented. This dossier must contain reduced versions of the A0 boards as well as photographs of the models in order to make it easier for the members of the jury to follow the oral presentation of projects.

It will be the participants' responsibility to take care of the shipping costs and to make sure that their projects arrive in perfect condition at the competition secretary office.

Copyright and Presentation of Works

The authors will have sole ownership of the project's copyright, but the Gerencia Municipal de Urbanismo del Ayuntamiento de Jerez's will retain the right to publish and exhibit the material received for competition purposes provided they are properly credited.



El crecimiento de Jerez ha dejado su centro histórico en una posición excéntrica. La actividad comercial, económica e institucional se desarrolla principalmente a lo largo del borde antiguo de la muralla al Norte y al Este. Esta circunstancia y un viario que dificulta la permeabilidad Norte-Sur están en el origen del deterioro de parte del casco antiguo. El área del concurso posee un gran potencial redentor, y por ello esta propuesta se plantea con extrema libertad respecto a las actuales normativas, consciente de la oportunidad única de la ocasión. Proponemos mejorar la conexión hacia el Norte y el Este, liberando el solar más pequeño, cuyo valor es muy superior como espacio libre y como nexo de unión, por lo que su construcción tendría una utilidad más anecdótica que real. Como consecuencia, todo el programa se concentra en un único edificio de planta rectangular que contrasta con el pintoresquismo del entorno y mejora la condición de las calles laterales.

El tratamiento de la plaza del Mercado —una plantación ordenada de palmeras— parece el más adecuado tanto para la plaza de Belén como para la de nueva creación, ya que superpone a lo irregular e incierto del trazado un elemento generador de unidad a través de un medio leve. De la voluntad de conectar Norte y Sur se deduce la sección del edificio, un plano inclinado que enlaza las dos plazas mencionadas. Este espacio, que reúne el Auditorio y el acceso al museo podría en ciertas ocasiones funcionar como una gran plaza cubierta. La rotundidad de la implantación se descompone en el volumen resultante para presentarse a las calles laterales con la altura adecuada.

El flamenco es un arte popular, y en Jerez de la Frontera la expresión cobra todo su sentido; de ahí la voluntad de hacer un auditorio no convencional, con el graderío tallado sobre el plano inclinado generado entre ambas plazas. La mezcla de usos se

lleva al extremo al juxtaponer la cafetería y el gimnasio, para asegurar actividad y espectáculo permanentes. Puertas correderas, techos verticales y cortinajes permiten subdividir el espacio asegurando un buen resultado acústico. Bajo este espacio central se proyecta el Museo, cuyas salas se organizan a ambos lados de un eje iluminado cenitalmente. Sobre este espacio se dispone una estructura que incluye la Escuela de Flamenco y el Centro de Investigación y Documentación, amén de los lucernarios útiles como pasarelas de ayuda y como medio de incorporar visualmente estos usos al gran vacío central. Un peine de telones sobre el escenario queda incluido en esta estructura, acorde a la voluntad de compacidad que preside esta parte del proyecto. La frecuente continuidad entre fachadas y cubierta lleva a pensar en ambos elementos ejecutados con el mismo material, la piedra arenisca con que están construidas las iglesias próximas.



El área objeto del proyecto posee un gran potencial como punto de conexión entre zonas de la ciudad con una mayor actividad. Al concentrar toda la edificación y dejar libre el solar más reducido, el entorno se hace más abierto y permeable.

The area where the project develops has a great potential to become a point of connection between the different areas of the city. Concentrating all the built area and leaving the smaller plot empty makes the surroundings more open and permeable.



The growth of Jerez towards the North has left its historic centre in an eccentric position. The business, economical and institutional life of the city take place mainly along the axis coincident with the former border of the city walls in the North and West. This eccentricity and a road that hardly allows the North-South permeability, are the starting points of the deterioration of major part of the historic centre. The competition area offers possible solutions to this situation and from this point of view, we suggest to improve the connection between the competition area towards the North and West, considering the smaller site more valuable as a free space and as a link towards the Northwest. As a consequence, the whole proposal is centred in a big rectangular plot, a geometrically emphatic floor plan contrasting with the picturesque surroundings, enhancing the condition of streets and creating a big and public open space towards the North and West, playing a similar role as

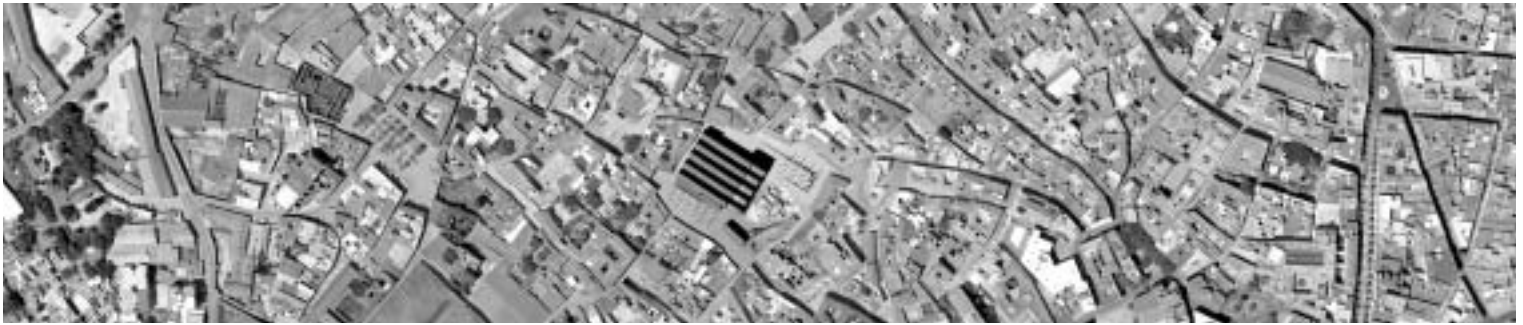
that of the Plaza de Belén in the south of the building regarding permeability and access.

The present situation of the Plaza del Mercado, an organized palm tree plantation, suggests to do the same both in the Plaza de Belén and in the new plaza, solving their irregular and uncertain layouts with a unifying element. The section of the building shows our will to connect North and South, an inclined plan linking the Plaza de Belén and the new one. This space, gathering the Auditorium and the access to the Museum – two traces, two carved marks on the plan – is ambitiously suggested as a public space, even functioning as a big covered square.

The flamenco is a popular tradition that takes on a special significance in Jerez. For this reason we suggest to make an auditorium that allows different audiences according to the kind of event, with the stands carved on the inclined plan created between both squares. Apart from the Auditorium and the ac-

cess to the Museum, the mixture of uses can be seen by the lateral juxtaposition of the cafeteria and the gymnasium in the central space. Sliding doors, vertical ceilings and curtains allow the subdivision of the space. The Museum is planned under the inclined plan of the big central space as are its access, with its exhibition galleries on both sides of a main circulation axis zenithally illuminated.

The two squares connected by the sloping floor-plan represent the permeable character of the building. The pedestrian route through this covered space connects the surrounding streets with the core of the building, underlining its public condition. A unified structure able to cover the big structural span appears over the central space to house the School and the Documentation Center. The frequent continuity between facades and roofs have made us plan both elements using the same material, natural stone, the sand stone the nearby churches are built with.



Solares disponibles *Available plots*



Un solo edificio y una nueva plaza *A single building and a new square*

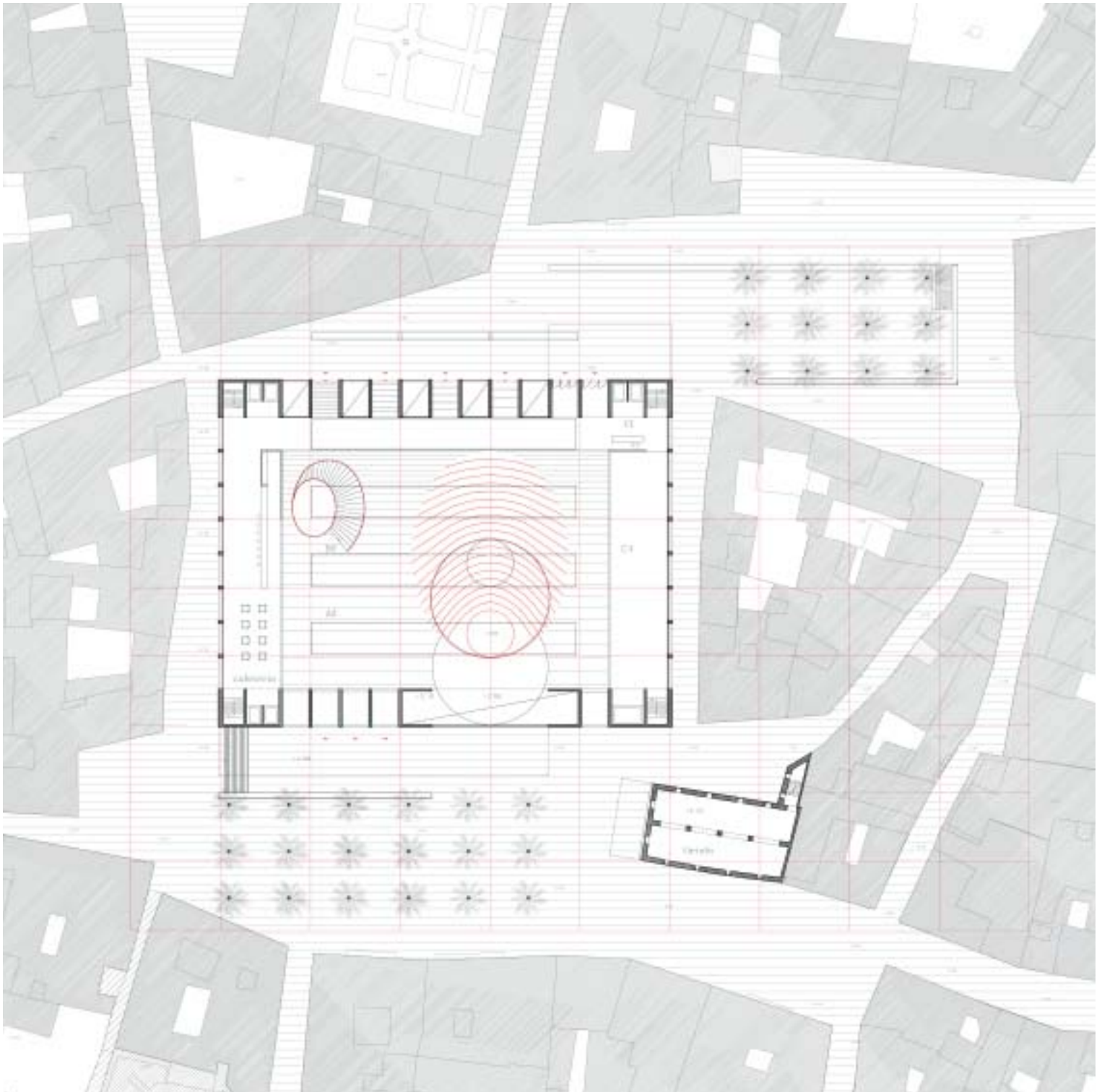


Tratamiento de espacios exteriores *Exterior spaces*



Geométricamente rotunda, la planta del edificio contrasta fuertemente con el carácter pintoresco del entorno; la continuidad entre fachadas y cubierta se expresa con un único material: la piedra arenisca con que están construidas las iglesias próximas.

With a solid geometry, the floor plan of the building contrasts with the picturesque character of the surroundings; the continuity between facades and roof is achieved by using a single material: the sandstone with which the nearby churches are built.



Planta de acceso Ground floor plan (+ 4,50)

Un plano inclinado donde se reúnen el Auditorio y el acceso al Museo vincula la Plaza de Belén con la de nueva creación. El graderío de la sala, diseñada para adaptarse a espectáculos íntimos y multitudinarios, aparece tallado en dicho plano.

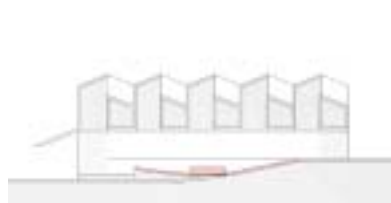
A sloping plan, where the Auditorium and the access to the Museum coincide, links the Plaza de Belén with the new one. The stands of the hall, designed to adapt both to small and large performances, is carved on the mentioned plan.



300 plazas seats



1000 plazas seats

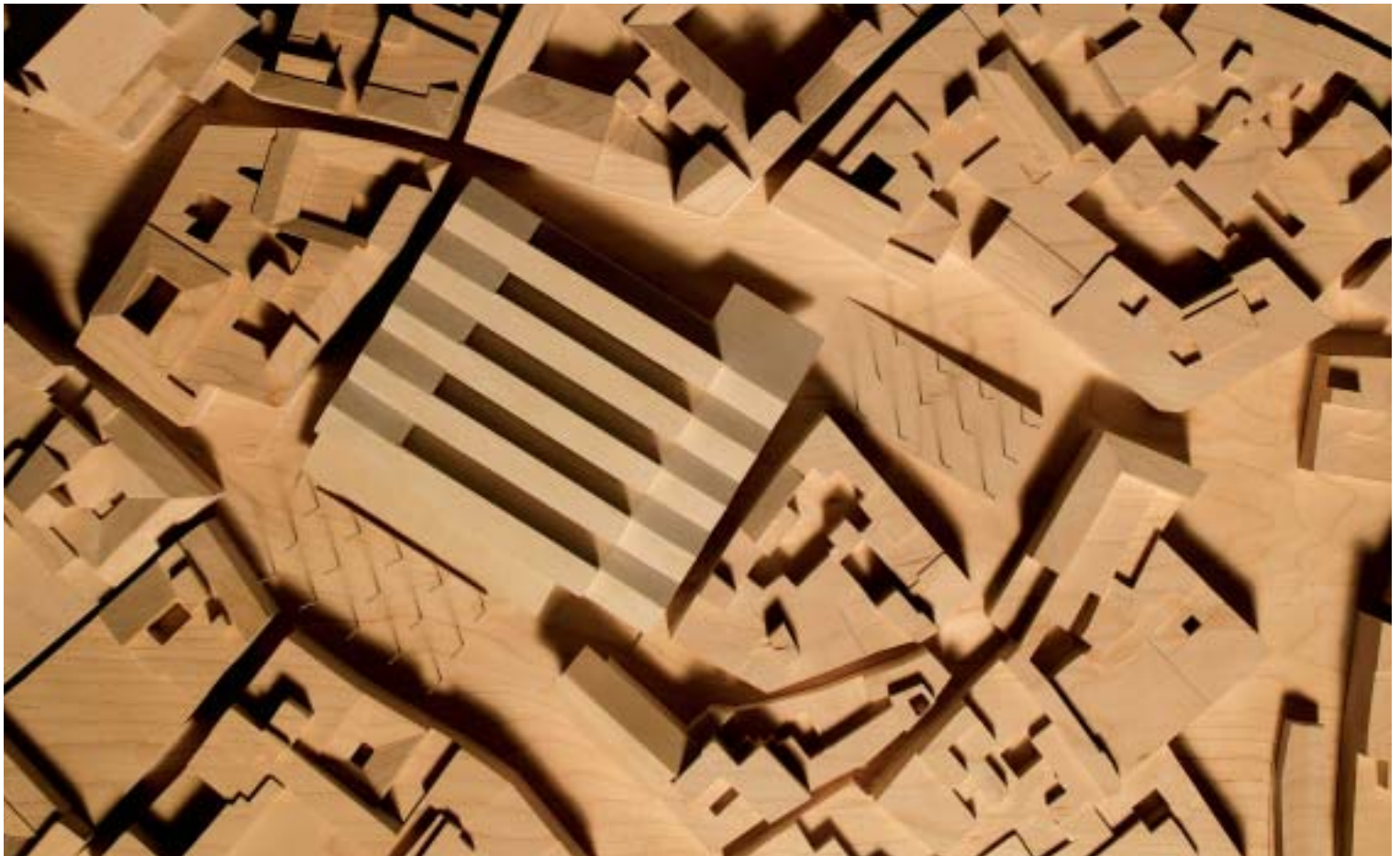
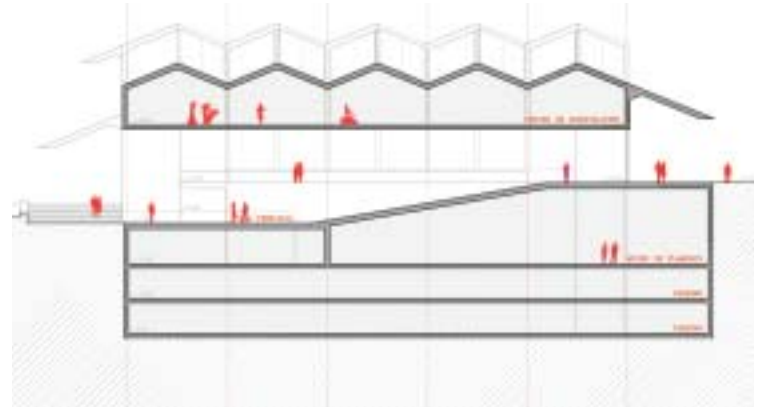
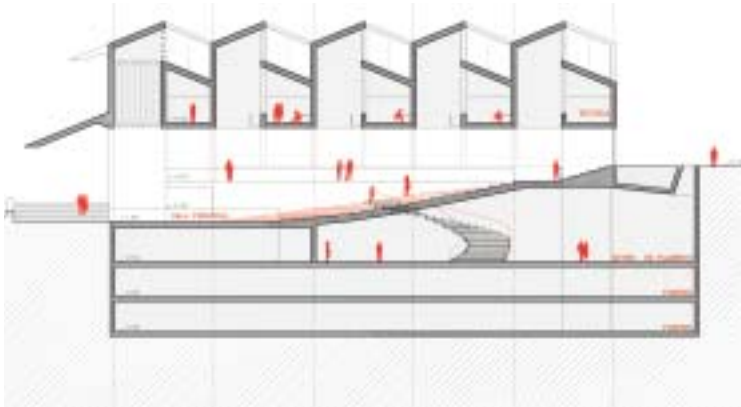


725 plazas seats



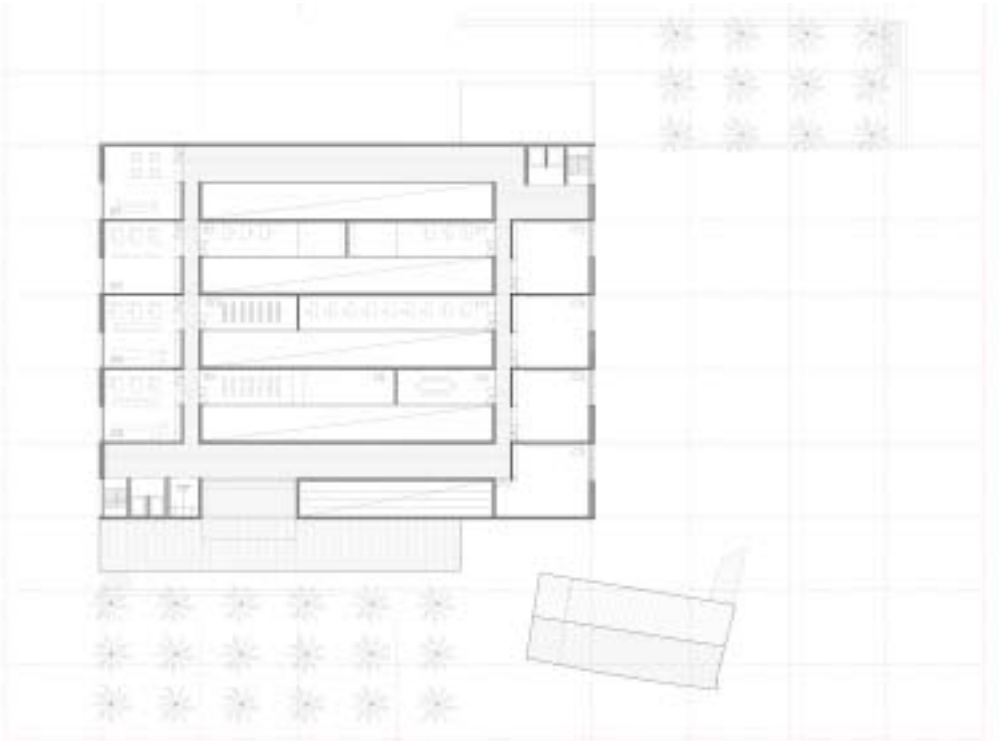
> 1000 plazas seats



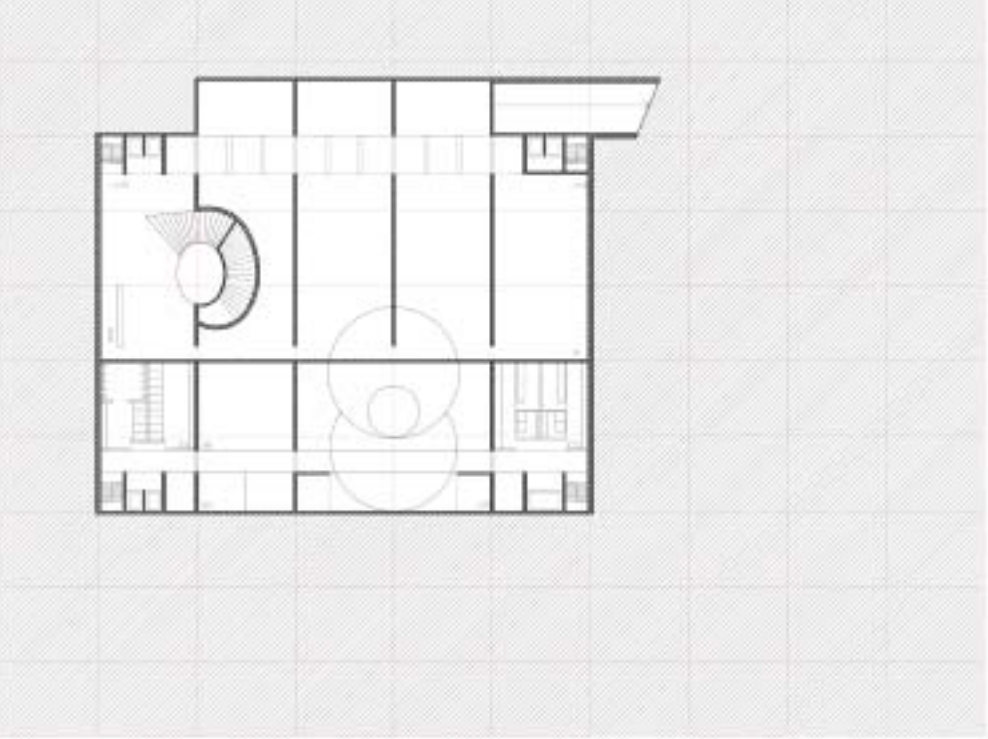


Las salas del Museo se organizan a ambos lados de un eje principal de circulación, iluminado cenitalmente. Se garantiza la actividad permanente y la mezcla de usos al yuxtaponer lateralmente al espacio central el gimnasio y la cafetería-restaurante.

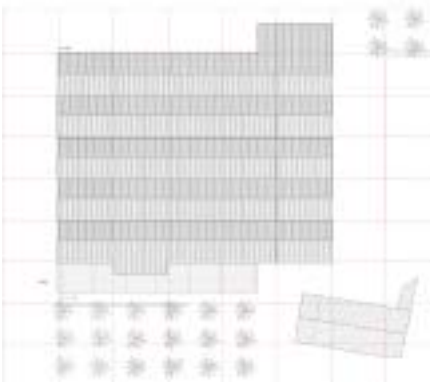
The halls of the Museum are located on both sides of a main circulation axis that is illuminated from the top. Juxtaposing the gym and the cafeteria-restaurant laterally to central space ensures permanent activity and the combination of programs.



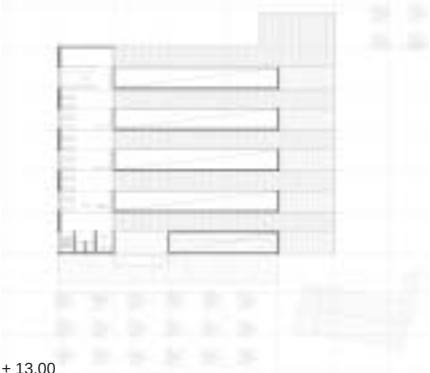
+ 9,50



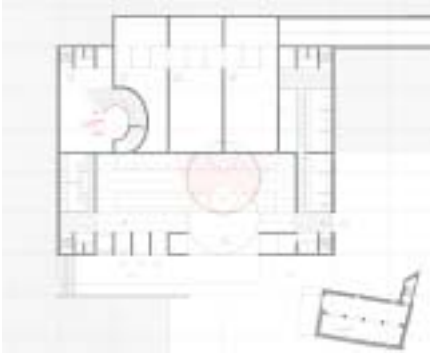
- 2,50



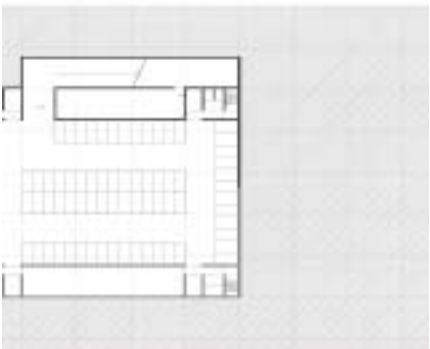
+ 18,20



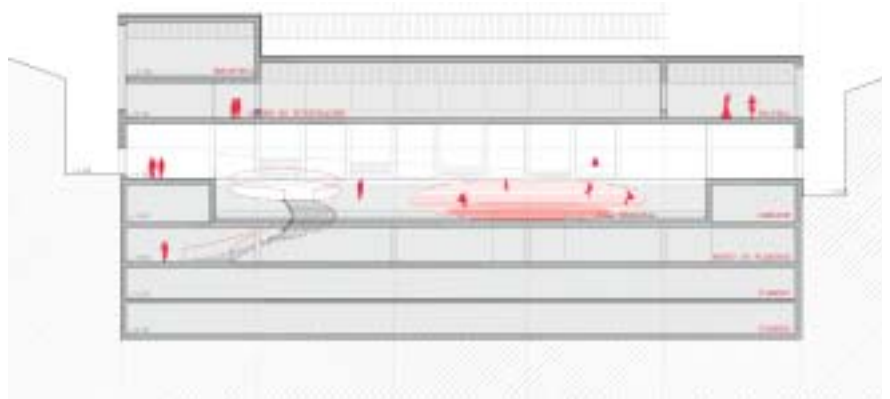
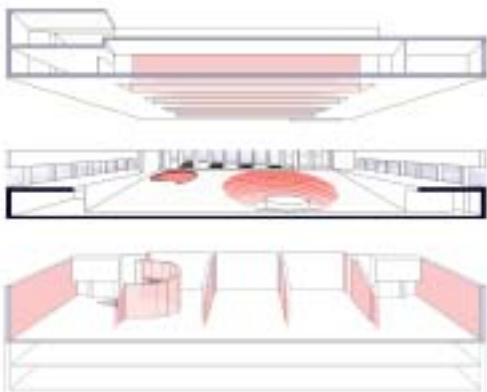
+ 13,00



+ 1,00

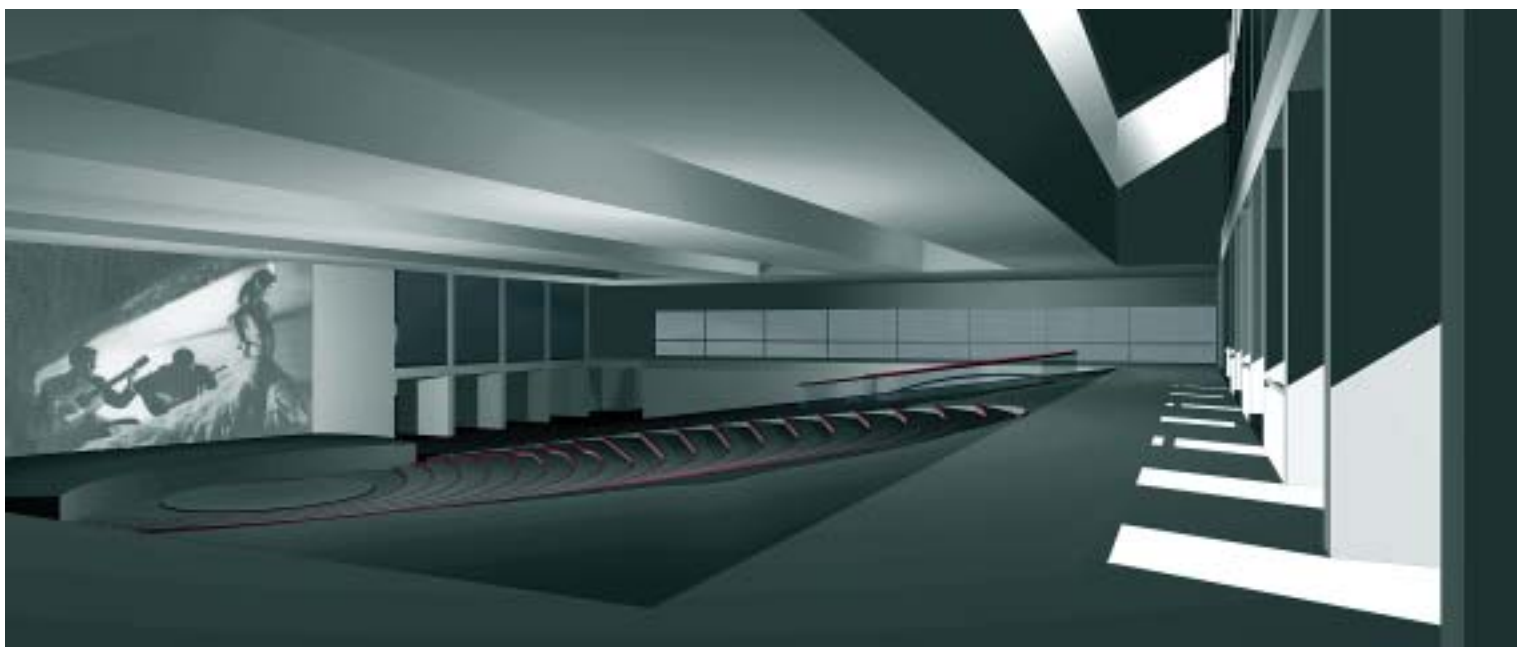


- 8,50



Sobre el espacio central se dispone un cuerpo que aloja parte de la Escuela y todo el Centro Documental. Los lucernarios, útiles como pasarelas de servicio del Auditorio, y un peine de telones sobre el escenario quedan incluidos en esta compacta estructura.

A volume that houses part of the School and the entire Documentation Center is placed over the central space. The skylights, that serve as service catwalks for the Auditorium, and the stage backdrops are included in this compact structure.





En la actualidad nos encontramos ante un vacío en la tradicional, homogénea y perfecta trama urbana del centro histórico de Jerez de la Frontera, y en este vacío crece, de forma natural —y, podría decirse, casi accidental—, un pequeño bosque. ¿Qué deberíamos hacer? Nos complace el espacio vacío, nos gustan los árboles, pero al mismo tiempo quisiéramos reconstruir la solidez y la presencia física de la antigua plaza de Belén. ¿Una paradoja?

Nuestra propuesta es conciliadora y se define en pocas palabras: parte de un jardín tapiado que se transforma en la Ciudad del Flamenco de Jerez.

No queremos construir un edificio espectacular o crear un hito urbano, sino proponer una suerte de puzzle de fragmentos que pueda crecer de forma natural y que sea capaz de integrar otros edificios, tanto existentes como nuevos. El jardín es el corazón de la Ciudad del Flamenco. A partir de ahí puede crecer y extenderse para acoger nuevas necesida-

des y usos complementarios. No hay premura, y sobre todo no existen imperativos de tipo arquitectónico-creativo porque la estrategia del proyecto no comprende un solo edificio, sino la Ciudad —del Flamenco— en la Ciudad —de Jerez—.

Un muro parcialmente perforado sigue las líneas históricas de la ciudad. Sobre la traza de este muro se eleva una torre, la cual recuerda, en cierta medida, las dos torres del Alcázar, entrando en un diálogo urbano con la cercana Catedral.

La materialidad rotunda del proyecto traduce a un lenguaje próximo la homogeneidad tradicional y pétrea de la ciudad vieja. Tanto el muro perforado como el mundo interior que encierra el jardín son una topografía de cuerpos extruidos, soterrados y elevados; los árboles proporcionan sombra, el estanque de agua ofrece un rumor húmedo. Surge la sintonía entre el espacio interior y el exterior. La Ciudad del Flamenco de Jerez es una plataforma radical-

mente contemporánea y vital tanto para los artistas como para los espectadores.

Las superficies de la Ciudad del Flamenco de Jerez son de hormigón *in situ*, perforado y transformado artificialmente. En su diseño se siguen las líneas, las formas y los motivos de la tradición flamenca y de la ornamentación árabe. Ambas tradiciones son sumamente contemporáneas; para ser más precisos, siempre han sido, a lo largo de la historia, fuentes de inspiración para el arte y la cultura cotidianos: las volvemos a encontrar en las músicas de fusión, en el rock y el punk, en la moda de los tatuajes y en tantos otros símbolos y creaciones. Es éste el tipo de ornamento que impregna el hormigón de la Ciudad del Flamenco.

Nuestra propuesta para Jerez puede ser entendida como una topografía artificial e iconográfica, enraizada en la tradición flamenca y gitana, en el mundo árabe y en la cultura popular y vernácula.



Ésta es una propuesta conciliadora, que por un lado aspira a mantener la condición abierta que hoy posee el emplazamiento de la futura Ciudad del Flamenco, y por otro a construirse en continuidad con la densa trama urbana del centro histórico.

This is a conciliatory proposal, which on the one hand wishes to maintain the open condition that the site for the future City of Flamenco possesses today, and on the other hand to extend the dense urban fabric of the historic center.



Today we face an empty lot in the traditional, homogeneous and perfect space in the historic center of Jerez de la Frontera, and on this empty lot there is a little forest growing naturally, as if by chance. What shall we do? We like the empty space, we like the trees, but we would also like to restore the solidity and physical presence of the original Plaza de Belén. A paradox?

Our proposal is conciliatory and can be defined in a few words: a walled garden becomes the Ciudad del Flamenco of Jerez.

We do not want a blockbuster building or to create an urban landmark, but rather a puzzle of fragments that are able to grow, that can integrate other buildings, existing ones as well as new ones. The garden is the heart of the Ciudad del Flamenco. It is the core out of which the city can grow and expand as the need arises to house new activities and complementary programs. There is no hurry and, above all,

there are no architectural or artistic constraints because the strategy of the project does not constitute a single building but rather a city (of Flamenco) within the city (of Jerez).

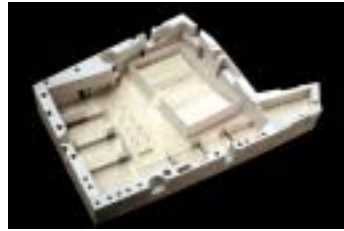
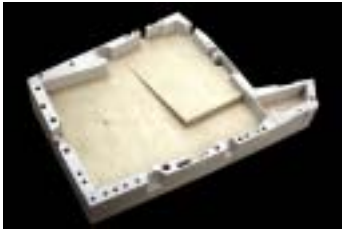
A partially perforated wall follows the historical contours of the city. A tower rises above this wall. Its scale recalls, to a certain extent, the two towers of the Alcázar and it also engages in an urban dialogue with the nearby Cathedral.

The rotund materiality of the project is reduced to the traditional and homogeneous use of stone that characterizes the Old Town, and which is translated here into an everyday language. The perforated wall itself as well as the interior of the garden form a topography out of extruded, sunken and projecting bodies; the trees provide shade, the water of the pond offers a humid murmur, so generating a rich interplay between outside and inside spaces. The Ciudad del Flamenco of Jerez de la Frontera is a radically con-

temporary and dynamic platform both for performers and audience.

The surfaces of the Ciudad del Flamenco of Jerez de la Frontera consist of poured, perforated and artificially processed concrete; they follow the lines, shapes and patterns of Gypsy tradition and Arabic ornamentation. Both traditions are extremely contemporary; to be more precise, they are a centuries-old and ceaselessly new source of inspiration for contemporary art and daily culture. We encounter them in punk and rock music, in tattoos, in symbols and emblems, in patterns and in many other places. This kind of ornamentation informs the concrete at the Ciudad del Flamenco.

Our proposal for the city of Jerez de la Frontera might be seen as an artificial and iconographical topography whose spirit draws on the traditions of the Gypsy and flamenco world, the Arabic world, and contemporary every-day life and culture.



El corazón del nuevo complejo cultural es un jardín tapiado; sus muros perforados siguen las huellas de la ciudad antigua configurando una suerte de alcázar cultural cuya torre dialoga con las del monumento en el que se inspira y con la Catedral.

The core of the new cultural complex is a walled garden; its perforated walls follow the traces of the old city making up a sort of cultural fortress whose tower engages in dialogue with those of the monument from which it draws inspiration and with the Cathedral.

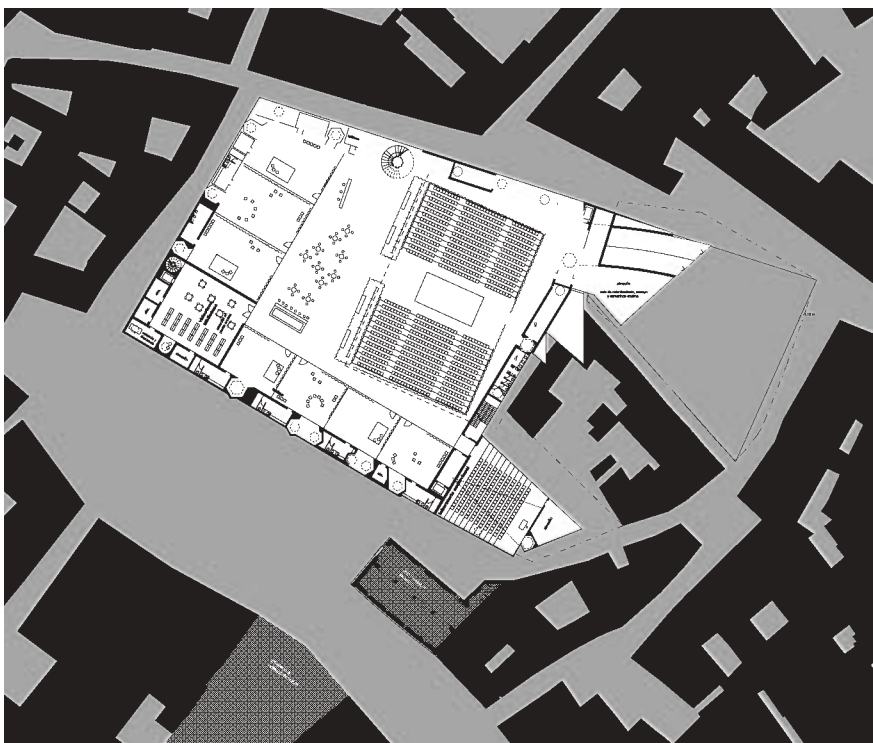




Sección transversal *Cross section*



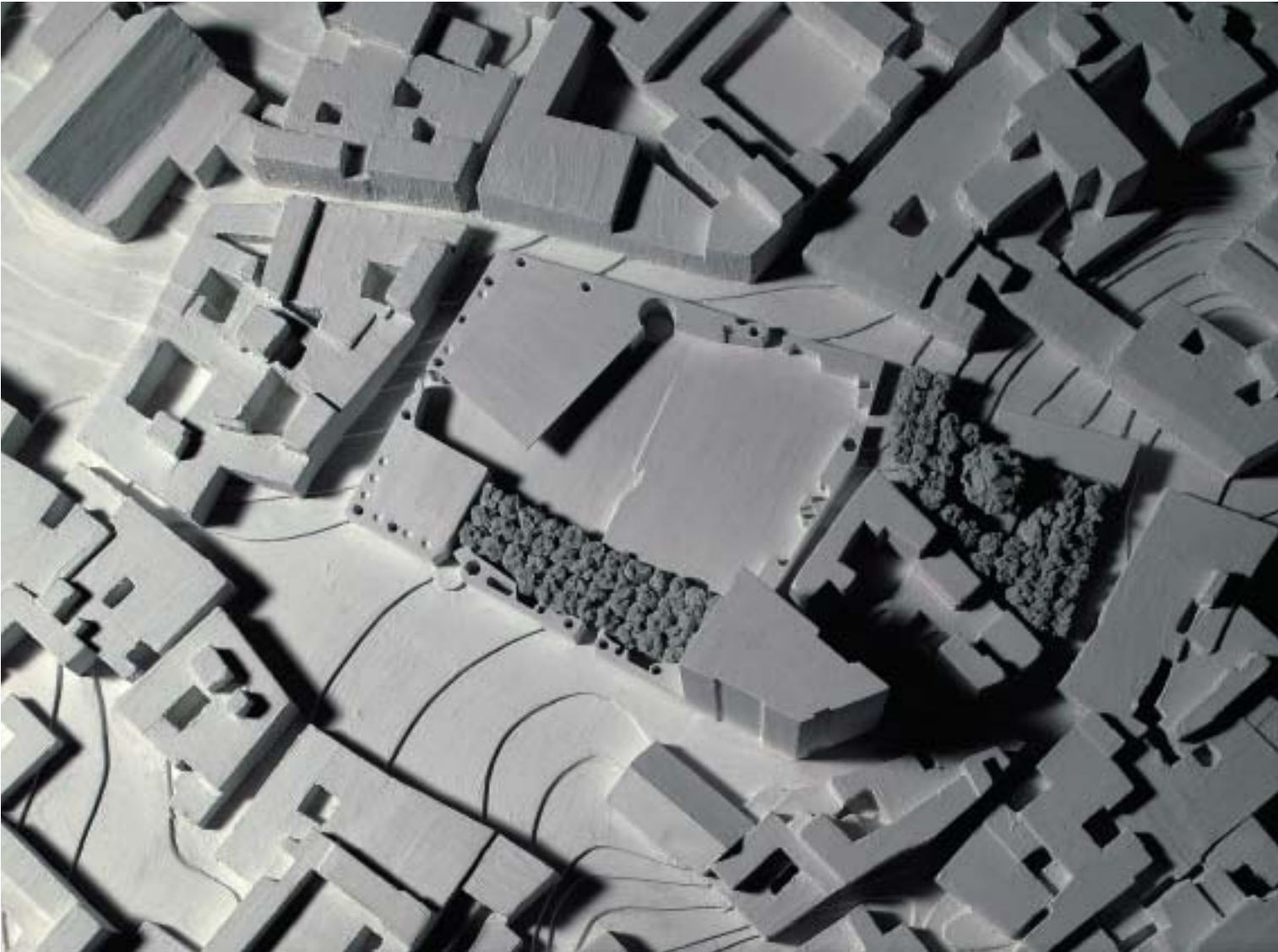
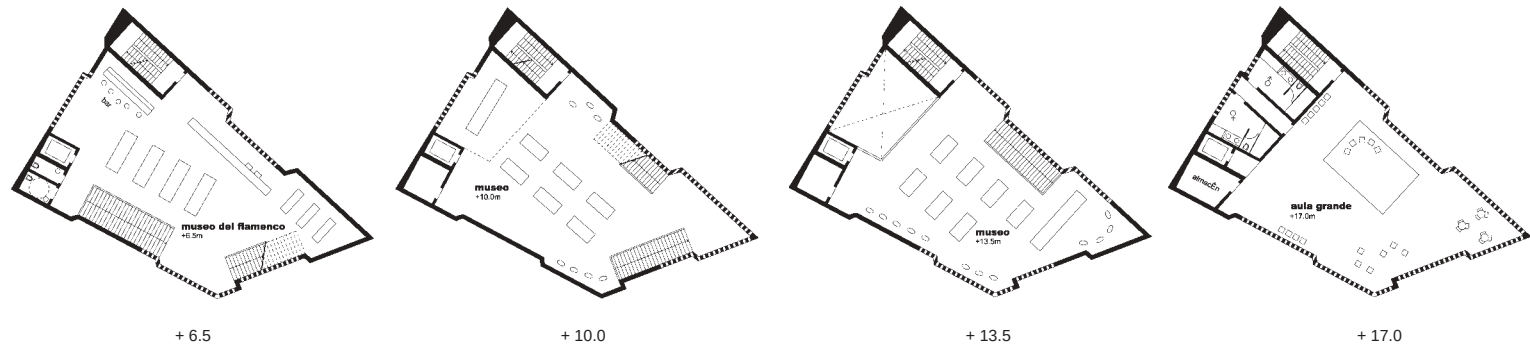
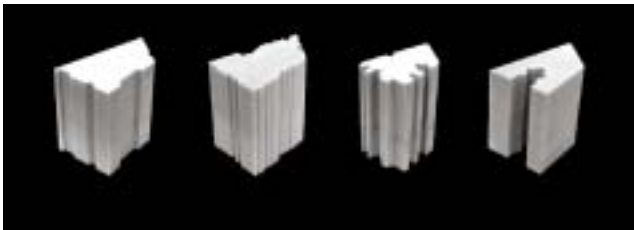
Planta baja *Ground floor plan*

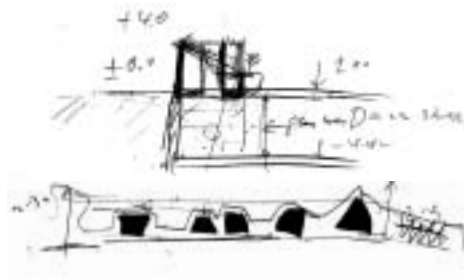


Planta sótano *Basement floor plan*

La torre-atalaya que alberga el Museo se eleva por extrusión desde las trazas del suelo; en los gruesos muros del jardín se alojan las escaleras y los tragaluces que comunican con el Auditorio y las aulas de la Escuela, ambos subterráneos.

The tower-lookout which houses the museum rises by extrusion from the floor traces; the thick walls of the garden house the staircase and skylights that link up with the Auditorium and the classrooms of the School, both underground.





Muro Wall



Torre Tower



Jardín Garden



Museo Museum



Investigación y Documentación Research and Documentation



Cafetería Cafeteria



Auditorio Auditorium



Escuela de Flamenco School of Flamenco



Aparcamiento Parking



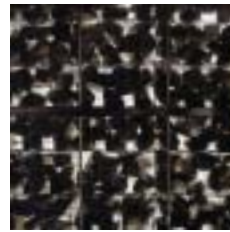
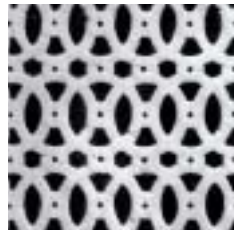
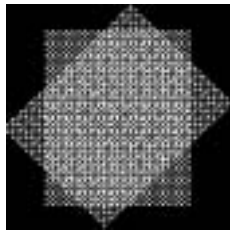
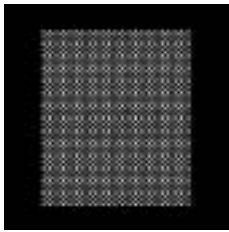
Información y Tienda Information and Store



Oficinas y Administración Offices and Administration

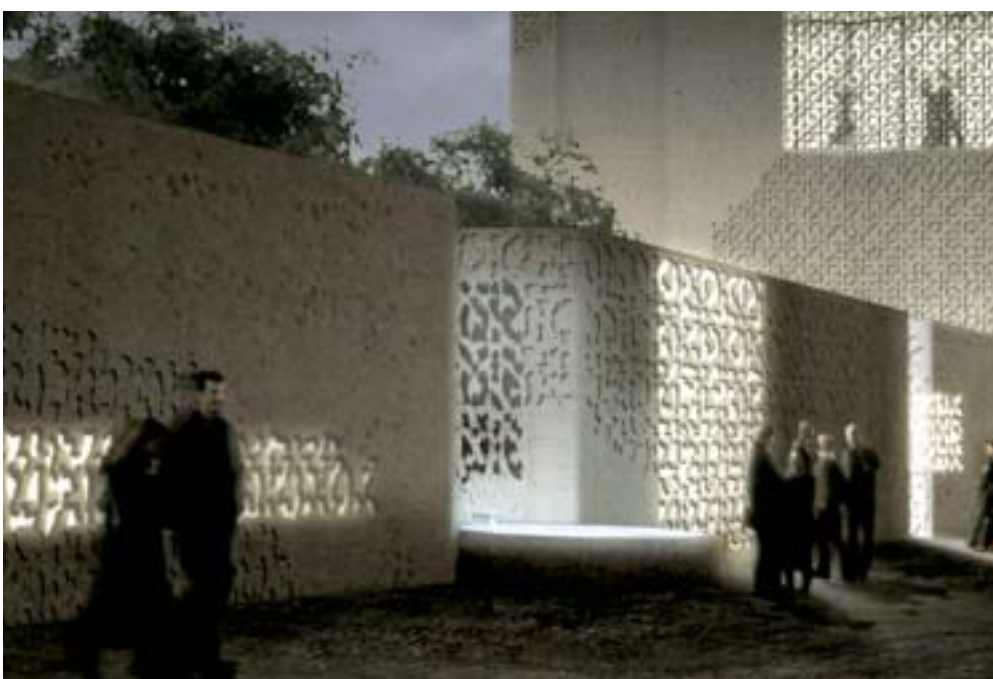


Posible ampliación Possible extension



Materialmente rotundo y áspero en la textura de su envoltente de cemento, el proyecto traduce al lenguaje contemporáneo del *graffiti* o el tatuaje la homogeneidad pétrea del casco antiguo. La tradición vernácula

y la herencia ornamental árabe impregnan las superficies de hormigón *in situ*, perforado con motivos de tracerías y celosías geométricas de fácil identificación en la memoria ciudadana y siempre actualizados por la cultura popular.



Materially rotund and rough in the texture of its cement skin, the project translates the homogeneous stone of the historic center into the contemporary language of graffiti or tattoos. The vernacular tradition and the Arabic

ornamental heritage impregnate the surfaces of poured concrete, perforated with geometric tracery and latticeworks, patterns which are easily identifiable in the memory of the citizens and always updated by popular culture.



Juan Navarro Baldeweg



Como en una danza, las piezas que conforman la Ciudad del Flamenco dialogan entre sí, interactúan, se influyen mutuamente y las líneas de su geometría parecen regirse con un sentido rítmico. Los volúmenes se inclinan o se yerguen, rodean y perfilan un lugar central y, en un movimiento contrario, se dirigen hacia el exterior en búsqueda de lo circundante, la ciudad y sus monumentos próximos o distantes. El nuevo fragmento urbano define un corazón en el tejido construido y un horizonte envolvente, un alma en el centro histórico y un paisaje. Estos comentarios sirven para hablar de un proyecto de elementos físicos y de un espíritu, propiciado por ellos, acorde a la manifestación artística albergada, que es refinada, culta y popular a la vez. Un espíritu que refuerza la significación artística del flamenco y la pertinencia de su dispersión e integración social.

La mayor parte del programa (Auditorio y Escuelas de Arte y Danza) se establece sobre la plaza

de Belén. Su actividad es visible desde una plaza interna que une las principales calles de acceso, y que sirve para anudar las entradas de las principales actividades. Esta plaza es un lugar de encuentro centrado en un pequeño auditorio al aire libre que facilita actividades espontáneas. Todo esto queda limitado por el nuevo edificio que es transparente en su perímetro quebrado y por las casas existentes de la manzana con fachada a la calle Claustros. Frente a la Nave del Aceite, que alberga las funciones administrativas, se proyecta el Centro de Investigación y Archivo del Flamenco ocupando el solar disponible. El enfrentamiento de estas dos piezas sirve para crear un umbral, sugiriendo una entrada y un punto singular en la línea de las calles Belén y Barranco. A lo largo de la calle Jesús de las Tres Caídas se disponen el Auditorio y el Museo, comunicados por el subsuelo. El Museo se desarrolla en un edificio de cinco plantas, cuyo mirador superior, orientado hacia

la Catedral, es un espacio más de exposición que se adueña de la vista y el paisaje del centro histórico.

Los edificios se envuelven con una piel de vidrio blanco y mate (como es banco y mate todo Jerez) con carpintería oculta, y concentran las aperturas y transparencias en planos completos, geométricamente bien definidos y dispuestos principalmente en las caras que conforman las concavidades de los prismas. Las superficies tersas y mudas, entran en relación contextual con los grandes muros que encierran las bodegas y refuerzan en la impresión de ciudad introvertida, desierta y silenciosa. La intervención crea un escenario urbano con elementos concebidos de manera unitaria y forman entre ellos una figura completa, que destaca simultáneamente sobre un horizonte orgánico íntimo y un horizonte urbano lejano, reflejo de aquellos atributos simbólicos tan a menudo evocados por el arte que esta arquitectura y este fragmento de ciudad desean acoger.



Se ha descartado la figura única y monumental, sin vínculos con la ciudad; en su lugar, se propone una coreografía de piezas que proclaman su pertenencia a una cultura con raíces populares y locales, y también con vocación universal.

The proposal rules out the unique and monumental figure with no links to the city; and instead, suggests a choreography of volumes which declare that they belong to a culture with popular and local roots, and also with universal vocation.



Like in a dance, the buildings that make up the City of Flamenco establish a dialogue between one another, interact, influence each other, and the lines of their geometry appear to be guided by a rhythmic sense. The volumes tilt or rise, encircle and outline a central place and, in an opposite movement, move outwards in search of the surroundings, the city and its close or faraway monuments. The new urban fragment defines a heart in the built fabric and an embracing horizon, a soul in the historic center and a landscape. These commentaries enable to talk about a project of physical elements and a spirit, fostered by them, in keeping with the artistic expression of houses, which is refined, cultured and popular at the same time. A spirit that strengthens the artistic meaning of flamenco and the importance of its social dispersion and integration.

The larger part of the program (Auditorium and Schools of Flamenco Art and Dance) unfolds on

Belén square. Its activity can be seen from an internal square that links the main streets of access, and which serves to connect the entrance areas of the main activities. This square is a meeting point concentrated in a small open air auditorium that encourages spontaneous activities. All of this is delimited by the new building, that is transparent in its broken perimeter, and by the preexisting houses on the square whose facades look onto Claustros street. The Center for Investigation and Documentation of the Art of Flamenco take up the available plot in front of the Nave del Aceite, occupied by administrative offices. Placing these buildings facing each other serves to create a threshold, suggesting an entrance and a unique spot aligned with the streets of Belén and Barranco. The Auditorium and the Museum are located along the street of Jesús de las Tres Cruces, and are connected underground. The Museum is a five-story building whose upper viewpoint, looking to-

wards the Cathedral, is yet another space for exhibition that pursues the impressive views and landscape of the historic center.

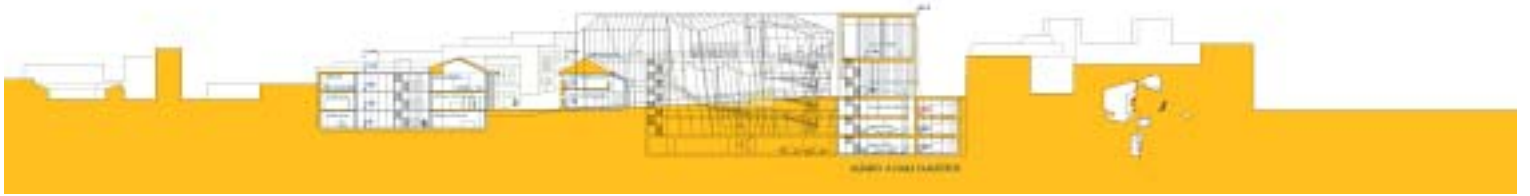
The buildings are wrapped up by a skin of white and matt glass with concealed frames, and concentrate the openings and transparencies in complete fronts, geometrically well-defined and located principally on the facades that form the concavities of the prisms. The smooth surfaces, extense and mute, enter into a contextual relationship with the large walls of the wineries and accentuate the impression of introverted, deserted and silent city. The intervention generates an urban stage with elements that are conceived as a unit, forming between them a complete figure which stands out simultaneously over an intimate organic horizon and over a faraway urban horizon, reflection of those symbolic qualities so often evoked by the art that this architecture and this fragment of city wish to take in.



El grueso del programa se concentra en la plaza de Belén, y toda la actividad que generan el Auditorio y la Escuela es visible desde una plaza interior que anuda los accesos y que, con un pequeño auditorio, se convierte en lugar espontáneo de encuentro.

Most of the program is concentrated in the plaza of Belén, and all the activity of the Auditorium and the School can be seen from an interior square that links the accesses and which, with a small auditorium, becomes a spontaneous meeting point.



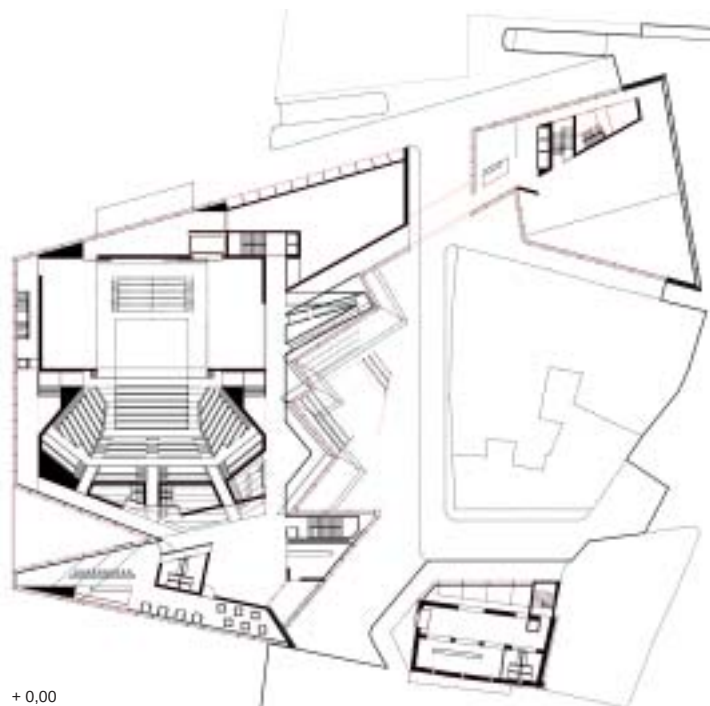


Con su contorno quebrado por las casas existentes, el edificio que alberga el Auditorio y la Escuela forma con la pieza que contiene el Museo y la Nave del Aceite un recinto permeable a partir del cual se extiende el área de influencia de la actuación.

With its perimeter broken by the existing houses, the building that houses the Auditorium and the School forms with the piece that contains the Museum and the Nave del Aceite a permeable space from which the area of influence of this intervention extends.



- 3,80



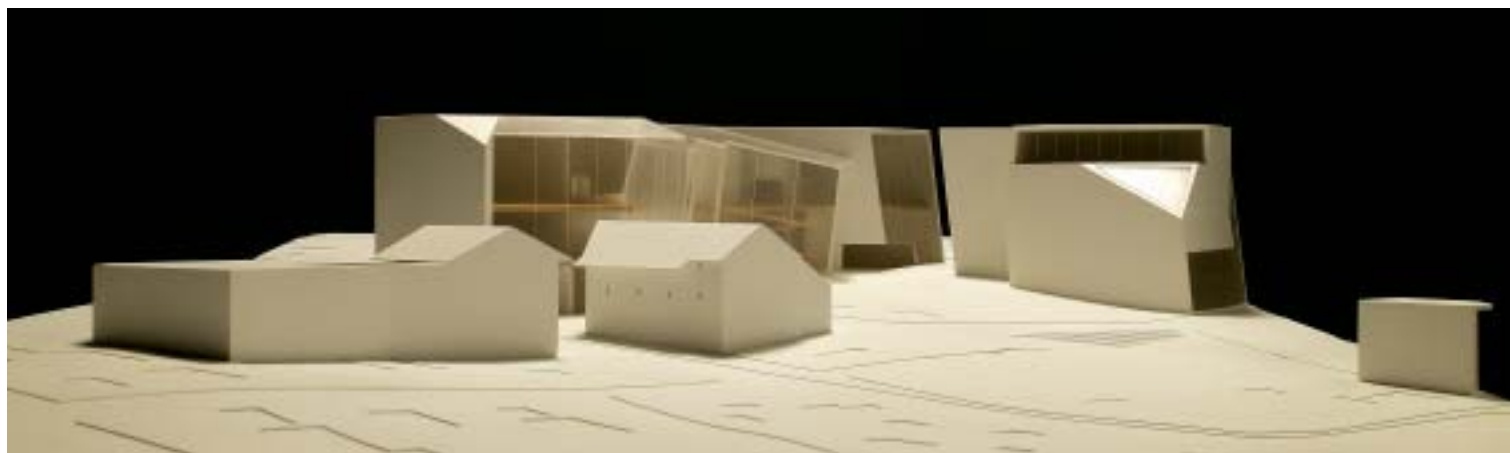
+ 0,00

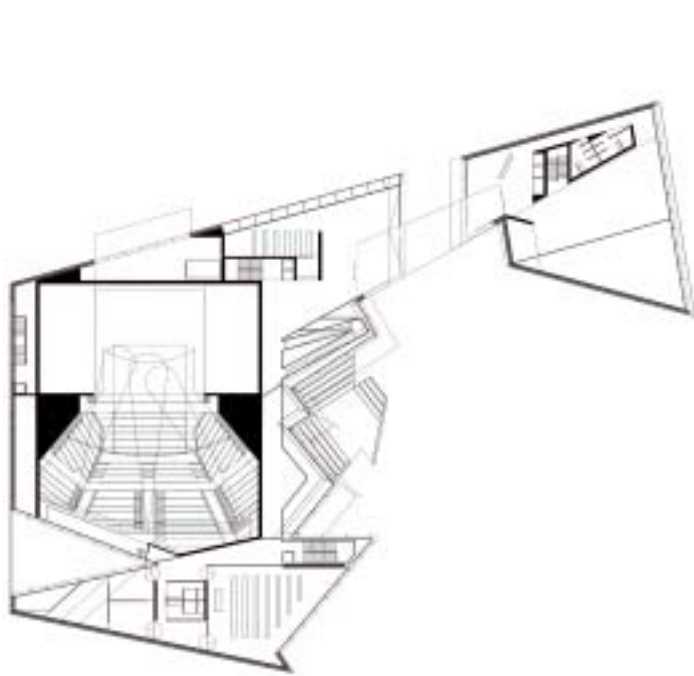


- 2,45

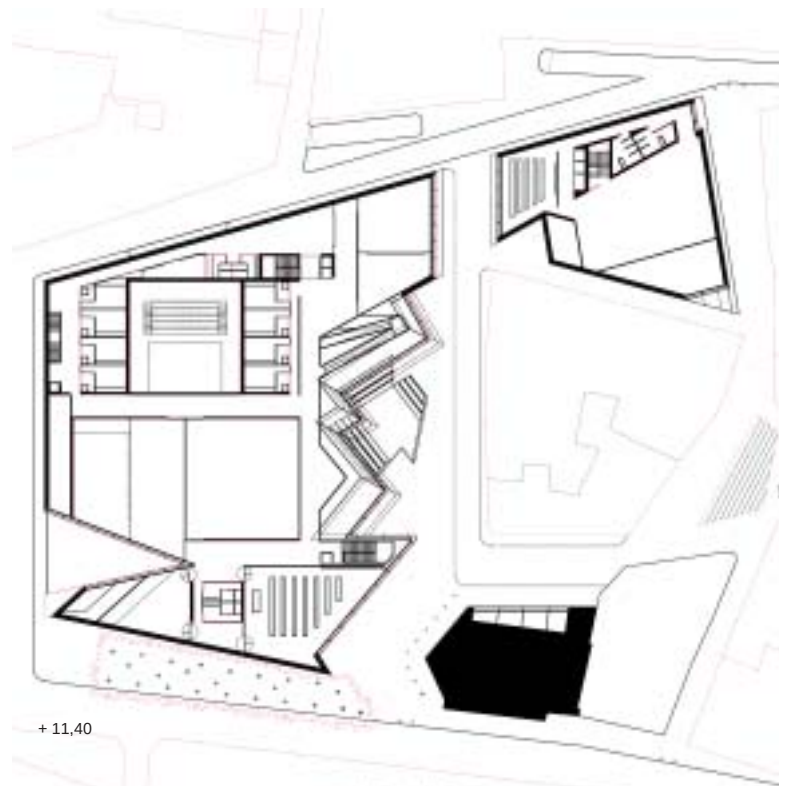


+ 1,20

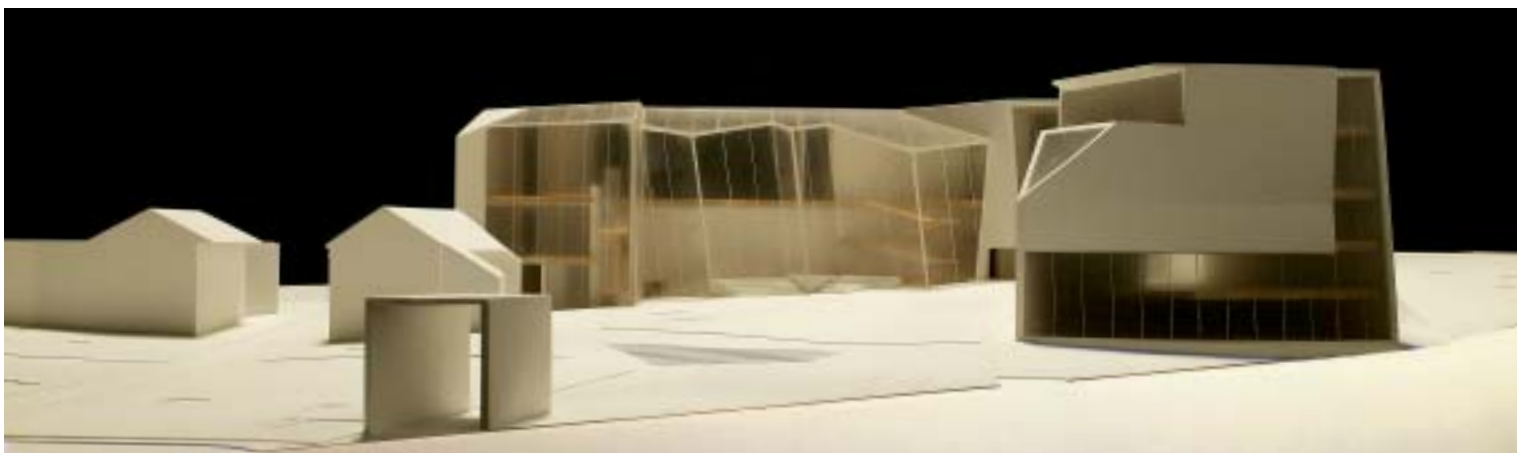


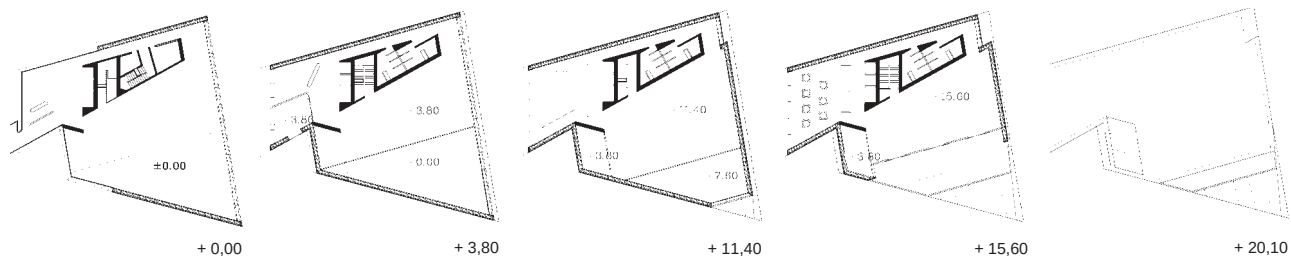


+ 5,70



+ 11,40





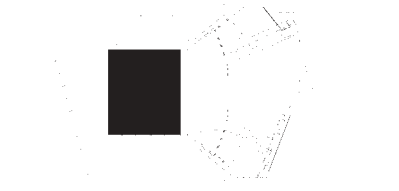
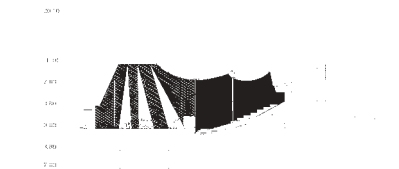
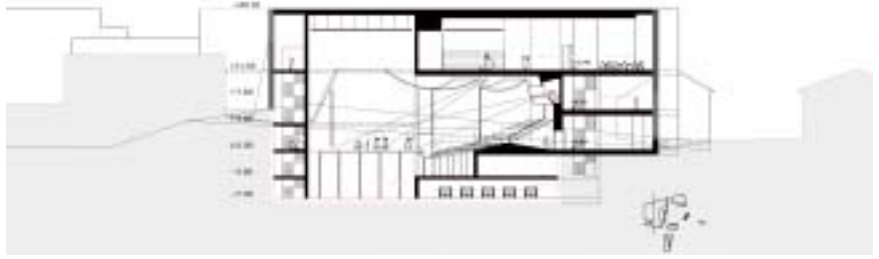
En línea con el Auditorio y comunicado con éste por el subsuelo, el Museo consta de cinco plantas (de una y dos alturas) y está coronado por una terraza mirador orientada hacia la catedral que puede usarse asimismo como sala de exposición.

Lined up with the Auditorium and linked to it underground, the Museum is a five-story building (of one and two heights) that is topped by a balcony-viewpoint which looks towards the cathedral and can also be used as an exhibition space.

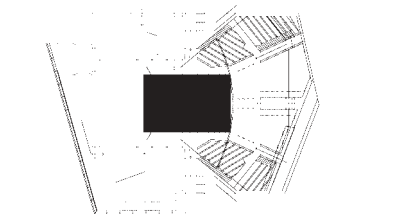
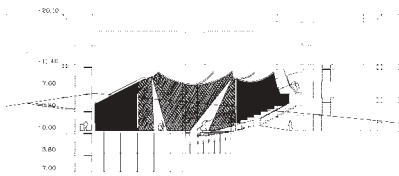


En el Auditorio, el escenario se puede reconfigurar para adaptarse a distintas manifestaciones de la fiesta flamenca. Transparente y opaco, el vidrio blanco que envuelve el conjunto se relaciona con los extensos muros de cal que encierran las bodegas jerezanas.

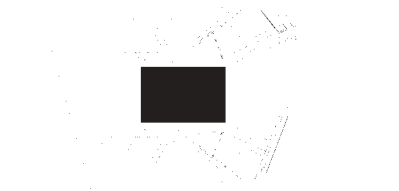
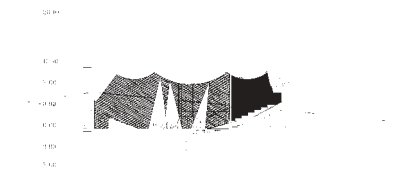
In the Auditorium, the stage is designed to adapt to the different expressions of the 'fiesta flamenca'. Transparent and opaque, the white glass that wraps the complex is related to the vast plaster walls which traditionally cover Jerez's wineries.



725 plazas seats



600 plazas seats



800 plazas seats



SANAA (Kazuyo Sejima & Ryue Nishizawa)



El núcleo histórico de Jerez de la Frontera está conformado por calles estrechas e irregulares, articuladas por plazas recoletas y agradables. No tiene un centro y no muestra una estructura clara. La Ciudad del Flamenco de Jerez necesita un espacio de referencia. Éste proyecto activa el vacío existente, proponiendo un espacio abierto que actúa como plaza durante el día y espacio escénico por la noche: un nuevo corazón para la ciudad.

Una cubierta semitransparente y una pavimentación homogénea caracterizan este espacio. El suelo continuo conecta las diferentes alturas de la plaza, permitiendo el movimiento libre. La cubierta actúa como una membrana climática que permite el uso de la plaza durante más tiempo, creando un espacio en sombra en el periodo más caluroso del año y reteniendo calor tras la puesta de sol en invierno. La edificación existente se integra en la propuesta, generando actividad tanto interna como en su en-

torno inmediato. Se propone ubicar estratégicamente distintos usos por la ciudad con el fin de promover el movimiento, considerando no sólo las horas diurnas sino también las amplias posibilidades de actividad nocturna.

Aumentar y mejorar la accesibilidad en el casco antiguo es fundamental para la revitalización del área. A la vez, resulta necesario preservar la escala y la estructura urbana histórica, que invitan con sus calles y plazas a pasear y a disfrutar del centro. Proponemos maximizar el aparcamiento previsto en el solar, conectado directamente con las arterias principales de tráfico rodado. Desde ahí todos los puntos de interés serán fácilmente accesibles a pie.

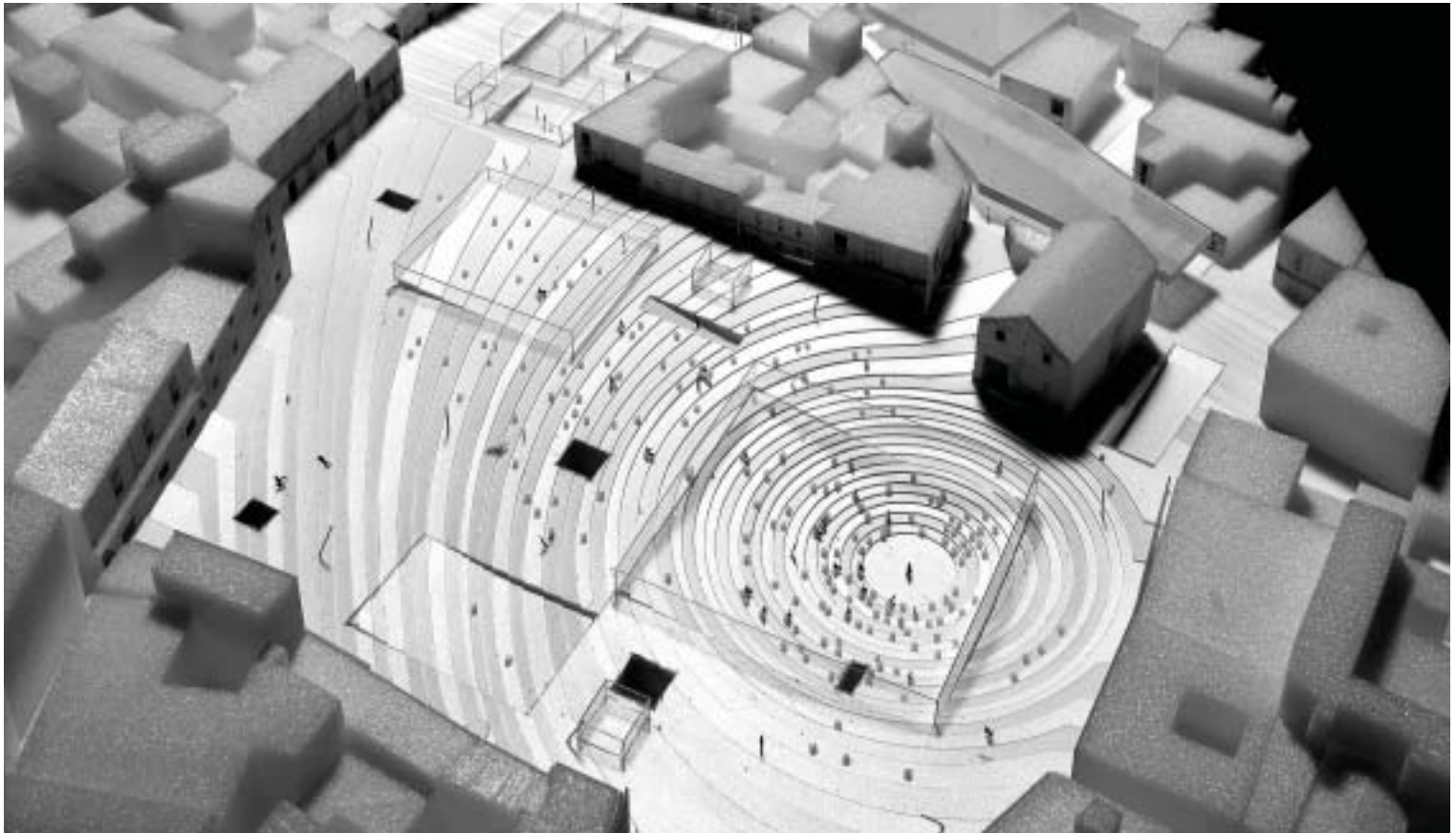
El corazón de la Ciudad del Flamenco se crea en la plaza de Belén. El Auditorio y la Escuela ocupan el solar, dejando las funciones auxiliares alrededor. En el Auditorio, las particiones temporales pueden ser ubicadas en áreas concretas para conformar un

fondo de escenario; en actuaciones especiales, las particiones se elevan y crean un espacio con las condiciones acústicas necesarias. Cuando no hay eventos de carácter extraordinario, las particiones se alojan en el sótano, en un espacio protegido. La cubierta está perforada para crear momentos de luminosidad intensa y marcar escenarios o puntos de encuentro. En su espesor se alojan espacios técnicos de iluminación y paneles acústicos que pueden ser ajustados para espectáculos especiales.

Para promover la interacción, funciones auxiliares (Café-restaurant o Centro de Información) y nuevos programas (Taller de Moda) pueden también integrarse en el área; y una entidad con gran potencial de crecimiento como el CIDAF puede ampliar el espacio de sus colecciones en edificios adyacentes; mediante estas transformaciones se revalorizan una serie de solares del centro histórico y se dota de significado a inmuebles totalmente anónimos.

El proyecto pretende activar el vacío existente y convertirlo en uno de los órganos vitales de la ciudad; lugar de encuentro y punto de intersección, éste es un espacio abierto que actúa como plaza de día y como espacio escénico por la noche.

The project aims to revitalize the existing void and transform it into one of the vital organs of the city; meeting place and point of intersection, this is an open area that serves as square during the day and as a space for performance at night.



The site is located in the geographical center of the historical city and is surrounded by Jerez's main cultural attractions, monuments and historical buildings. Through the realization of the City Urban Plan, this central situation will be enhanced. The plan establishes the construction of middle-scale cultural facilities throughout the site.

Enhancing access to the historical center is a fundamental step necessary to revitalize the area. It is equally necessary to keep the pedestrian-friendly scale of the medieval city. We propose maximized new parking, directly connected to Jerez main traffic network, from which all the existing and planned facilities can be easily reached on foot. Instead of many spread out parkings all over the historical core which would provoke dense traffic, we propose to centralize the parking under the site.

The City Plan for the Historical Center establishes a series of cultural buildings, the City of Flamen-

co being its main center. Instead of simply adding one more building, the project acts as a connector and a point of intersection between preexisting and future buildings, both enabling and guiding the flow of people coming and going to various events taking place in the historical center.

The Auditorium for 800 people is approximately 100m². This program can only be placed in the Plaza Belén. The School for dance, music and singing requires technically advanced larger spaces which should be built new. Some of the classrooms are large and cannot be accommodated in existing buildings.

Items on display would be best seen in an authentic Spanish setting. For artifacts needing technically advanced environments, a new pavilion is constructed. It is our intention to de-centralize the Museo del Flamenco collection to create new destinations to promote interaction within the city.

The Research Center (CIDAF) has high growth

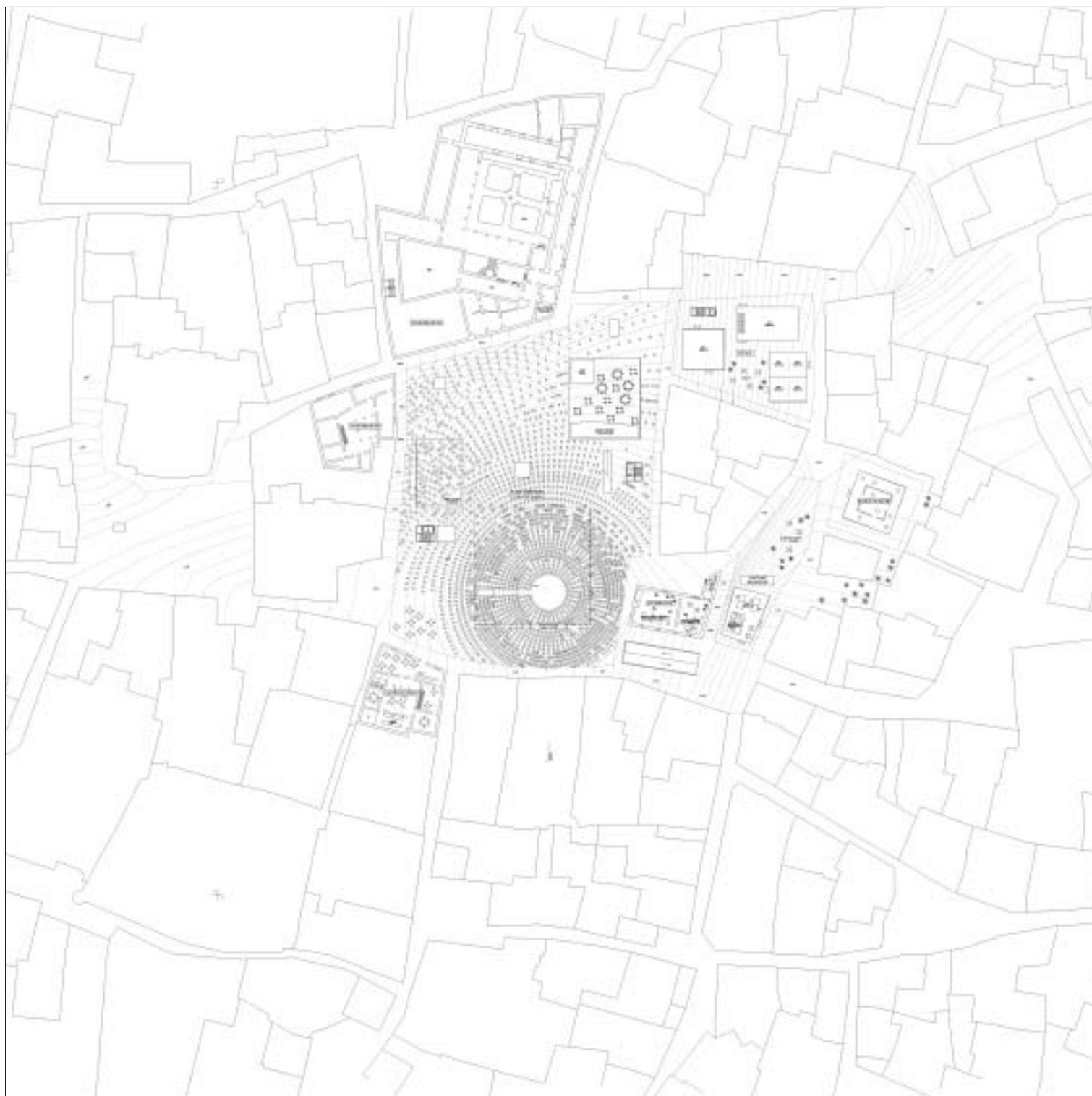
potential. As the collection grows, the adjacent buildings could be renovated and connected.

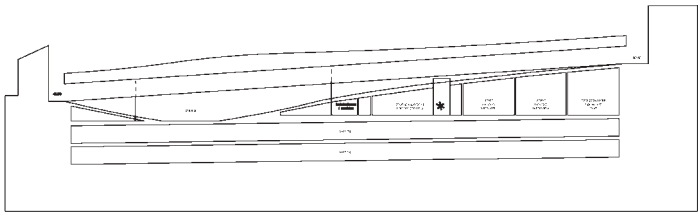
To promote interaction within the City of Flamenco, auxiliary functions could be planned in existing buildings as well as new structures. Café/Restaurant, and Information Center are located in renovated buildings. New program, such as a costume workshop could also be planned nearby.

The center of the City of Flamenco is at the Plaza Belén. The Auditorium and School occupies the site with the auxiliary functions surrounding. The area is repaved so that the visitor can immediately feel they have entered the center. As the city gets revitalized, new paths are created between the center and new destinations. The new destinations could be anything – costume shop, flamenco bookshop – previously anonymous buildings are transformed into places with meaning. And as the number of destinations increases, so does the network of revitalized paths.

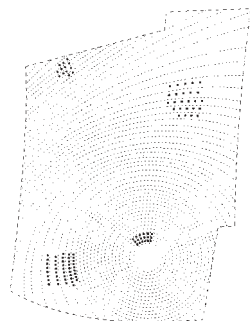
Para aumentar y mejorar la accesibilidad peatonal en el centro (sin alterar la escala y estructura urbana históricas) se propone centralizar en el solar las plazas de aparcamiento previstas, en conexión directa con las principales vías de tráfico de la ciudad.

To extend and improve the access by foot to the center (maintaining the scale and historic urban structure) this proposal suggests concentrating on the plot the foreseen parking space, directly connected to the main streets of the city.





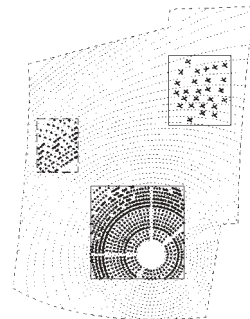
Planta de sótano primero
First basement floor plan



Eventos no programados
Unscheduled events



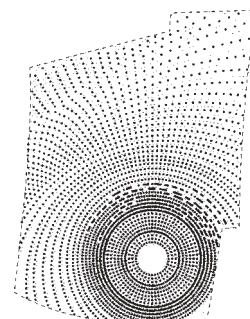
Planta de sótano segundo
Second basement floor plan



Pequeñas actuaciones
Small performances

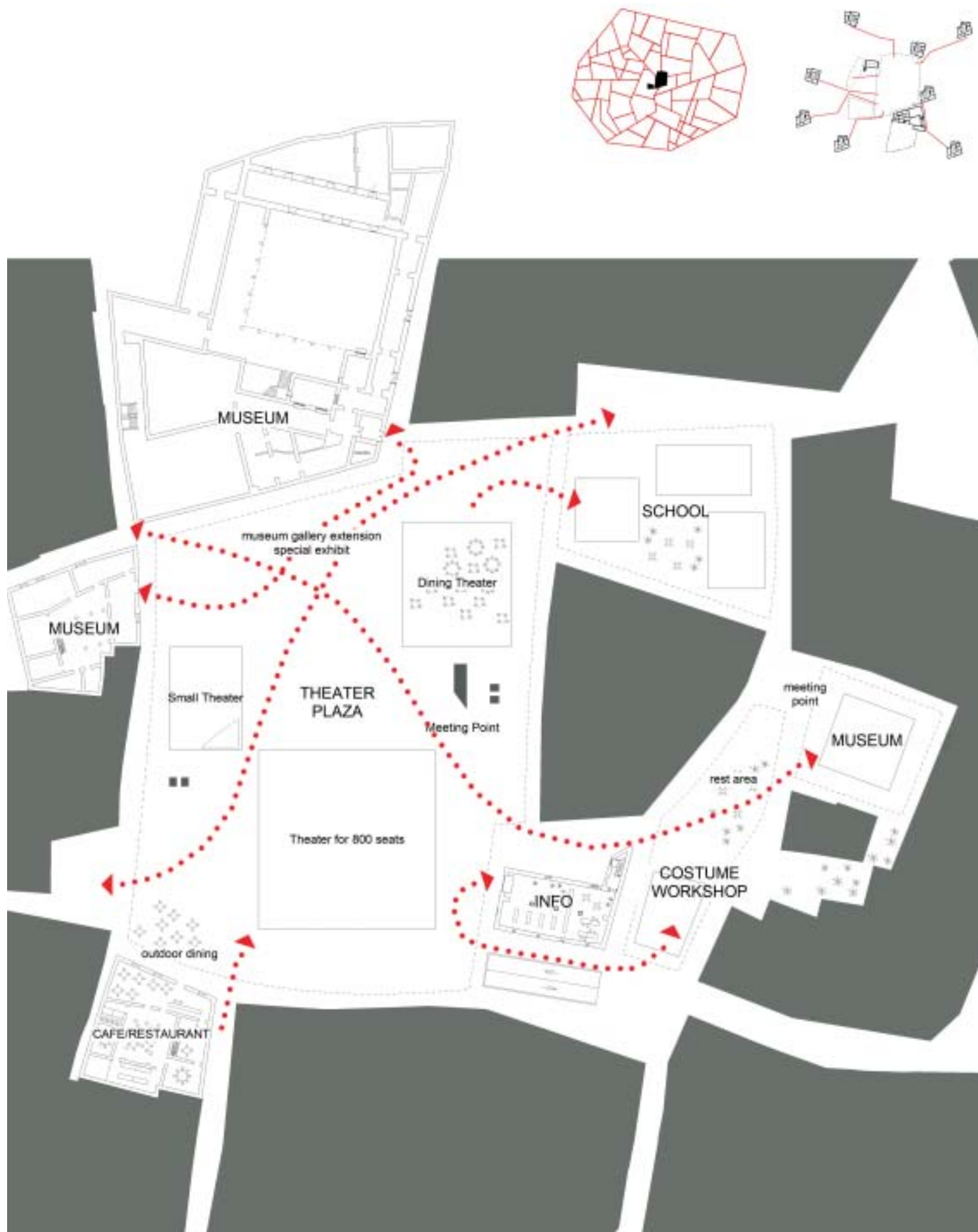


Planta de sótano tercero
Third basement floor plan



Grandes eventos
Large events







El suelo continuo conecta las diferentes alturas de la plaza, induciendo la libertad de movimientos; y la cubierta semitransparente actúa como membrana climática: crea un espacio en sombra durante el verano y retiene calor tras la puesta de sol en invierno.

The continuous floor links the different heights of the square, prompting freedom of movement; and the semitransparent roof acts as a climatic membrane: it creates a space in the shade in summer and retains heat after sunset in winter.





Lo existente contribuirá decisivamente a la revitalización del centro histórico: ligados a la Ciudad del Flamenco y asociados a nuevos usos, enclaves de escaso valor y edificios hasta ahora anónimos adquieren un valor estratégico.

The existing buildings shall contribute decisively to the revitalization of the historic center: linked to the City of Flamenco and associated to the new uses, sites of scarce value and buildings up to now anonymous acquire a strategic value.



Kiosko de periódicos
Newspapers



Zapatería
Shoe shop



Tienda de vestuario flamenco
Flamenco costume shop



Residencia
Dormitory



Museo
Museum



Heladería
Ice cream shop



Cafetería
Coffee shop



Escuela
School



Museo
Museum



Estando
Tobacco shop



Tienda de guitarras
Guitar shop



Restaurante
Restaurant



Floristería
Flower shop



Tienda de bolsos
Handbag shop



Óptica
Eye glass shop



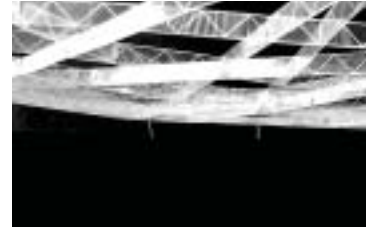
Chocolatería
Chocolate shop



Bodega
Wine shop

El Auditorio se adapta con particiones móviles a distintas configuraciones sin menoscabo de la acústica. Las perforaciones de la cubierta (con los locales técnicos) crean escenarios espontáneos para la interpretación o la congregación del público.

The Auditorium adapts with mobile partitions to different configurations without altering the acoustics. The roof perforations (with the technical installations) generate spontaneous stages for performance or public gathering.



Álvaro Siza & Juan Miguel Hernández León



Los solares propuestos están morfológicamente caracterizados por su pertenencia al trazado más genuino del recinto intramuros de la antigua muralla almohade y, sobre todo, por la ausente presencia de la memoria del Convento de Belén. La planimetría de las calles y la volumetría de los edificios existentes sugiere la desaparecida relación urbana con el convento, y la topografía declinante hacia la plaza de la Encarnación permite la visión de la Catedral.

La propuesta surge del estudio de las ligazones implícitas en la trama urbana y del equilibrio entre unidad del conjunto e individualización de las cuatro piezas básicas. El arte flamenco, en sus múltiples manifestaciones, parece exigir una variedad espacial para su puesta en escena, que va desde la proximidad del tablao a la intimidad del patio, pasando por la posibilidad híbrida del auditorio, cuyas posibilidades se han complementado con una sala relacionada con la cafetería y el patio principal.

En el solar mayor se ubican tanto el Auditorio Nacional de Flamenco como el Museo y el Centro de Investigación y Documentación del Arte Flamenco (CIDAF), pues permite una más amplia diversidad de escalas, mientras que el menor parece más adecuado para la Escuela Superior de Arte Flamenco. Ambos edificios utilizan el patio y la terraza como invariantes tipológicas que resuelven las relaciones espaciales internas. La estructura de pantallas y losas de hormigón armado acepta los revestimientos tradicionales de revocos de cal, zócalos de piedra y acabados en madera o cerámica. Los edificios son cerrados hacia el exterior y abiertos en torno a los patios, con el recurso a algunas fenestraciones que reconocen la escala de las calles adyacentes.

El tratamiento del espacio público, entendido como prolongación de la arquitectura propuesta, pone especial énfasis en el acceso por la calle Barranco y plaza de Belén, y en la localización de los

árboles de nueva plantación. Éstos sirven para marcar alineaciones y ámbitos que se consideran sustanciales, de igual manera que el ahora existente en el solar menor ha sugerido la disposición del patio de la Escuela Superior.

La cota 44,20 determina los accesos; el principal por la plaza de Belén y uno específico para la Escuela en la calle Jesús de las Tres Caídas. El vestíbulo-distribuidor se sitúa en torno al patio central que conduce al Auditorio, al CIDAF, a la administración y a la planta superior, donde se encuentra el Museo. En el mismo plano también es posible la conexión interna con la Escuela. El suelo del patio principal se encuentra bajo rasante, en la cota 40,70. Aquí confluyen la Sala de Flamenco (Tablao) y la cafetería-restaurant, así como el espacio destinado al CIDAF sirve de articulación con la Escuela. El patio central adquiere un especial protagonismo, al estar también conectado con la sala del Auditorio.

La formalización de la propuesta surge del estudio de las ligazones implícitas en la trama urbana y de la búsqueda de un equilibrio entre la unidad del conjunto y el carácter específico de las cuatro piezas básicas que componen el programa.

The formalization of the proposal emerges from the research into the links implicit in the urban pattern and from the search for balance between the unit as a whole and the independent character of the four basic volumes that make up the program.



The proposed plots are morphologically characterized by their location within the genuine urban layout of the grounds inside the Almohade wall. And, most of all, by the absent presence of the memory of the Convent of Belén. The plans of the streets and the volumes of the preexisting buildings recall the missing urban relationship with the convent, and the descending topography towards Encarnación square offers views of the Cathedral.

The proposal arises from the research into the links that are implicit in the urban layout and from the balance between the unit as a whole and the independence of the four basic pieces. The Art of Flamenco, in its many expressions, requires spatial variety for its staging, which goes from the proximity of the tablao, to the privacy of the courtyard, and onto the hybrid potential of the Auditorium, whose possibilities have been completed with a space connected to the cafeteria and the main courtyard.

The National Auditorium of Flamenco Art, the Museum and the Center for Investigation and Documentation of the Art of Flamenco (CIDAF) are located in the larger plot, because they allow a greater diversity of scale, while the smaller plot seems to be more appropriate for the School of Flamenco Art. Both buildings use the courtyard and the balcony to solve the internal spatial relations. The structure of screens and reinforced concrete slabs can be combined the traditional plaster claddings, stone plinths and finishes in wood or ceramic. The buildings are closed towards the exterior and open around the courtyards, with a few openings that acknowledge the scale of the adjacent streets.

The treatment of public space, understood as an extension of the proposed architecture, places a special emphasis on the access from Barranco street and Belén square, and on the location of the recently planted trees. These serve to mark the alignments

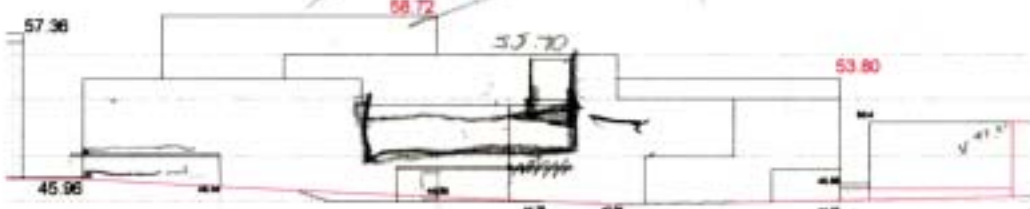
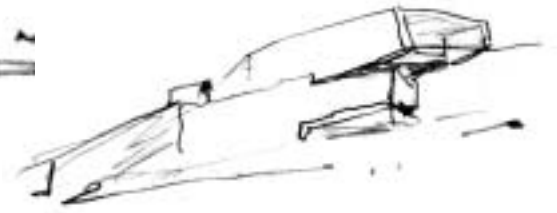
and areas that are considered essential, in the same way that the one that stands on the smaller plot has determined the layout of the courtyard of the School of Flamenco Art.

The 44.20 level determined the location of the accesses; the main one through Belén square and a specific one for the School of Flamenco Art on the street of Jesús de las Tres Caídas. The lobby is located around the central courtyard that leads to the Auditorium, to the CIDAF, to the administration offices and to the museum on the upper floor. The School can also be accessed internally on this same level. The main courtyard is underground, at the 40.70 level. The Flamenco Hall (tablao) and the restaurant-cafeteria converge at this point, and the space devoted to the Center for Investigation and Documentation serves to link up with the School. The central courtyard acquires a special protagonism, as it is also connected with the Auditorium.

El espacio público en torno a la arquitectura se ha entendido como prolongación de ésta, y de ahí el especial énfasis que cobran tanto los accesos como las plantaciones de árboles que identifican las alineaciones y los ámbitos más significativos.

The public space surrounding the buildings has been conceived as an extension of the latter, which explains the special attention paid to both the accesses and the tree plantations that mark the alignments and the most significant areas.



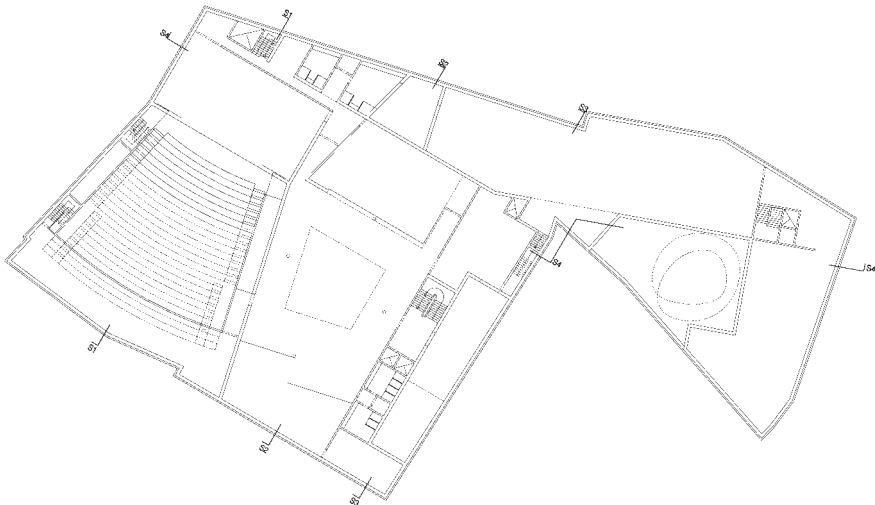


La puesta en escena de un arte con manifestaciones diversas como el flamenco exige la correspondiente variedad espacial; por ello se opta por ampliar las posibilidades del Auditorio con una Sala o tablao relacionada con el patio principal y la cafetería.

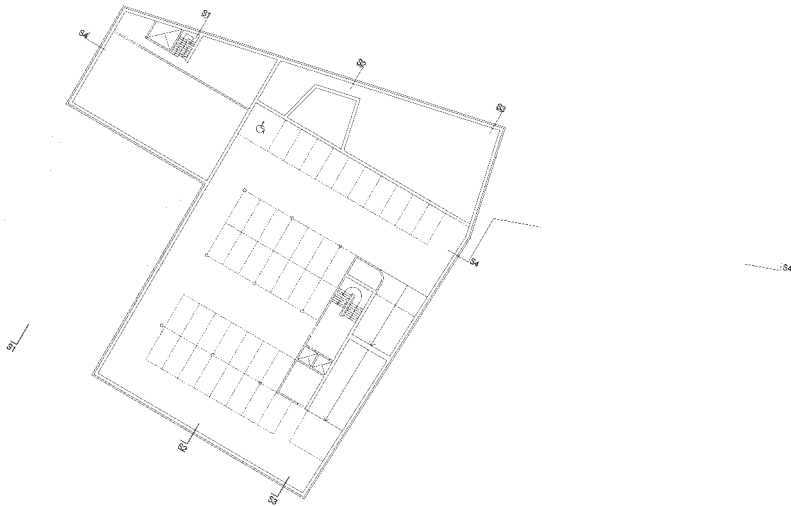
The staging of an art with such diverse expressions as flamenco demands a corresponding spatial variety; that is why the possibilities of the Auditorium are extended with a hall or tablao linked to the main courtyard and the cafeteria.



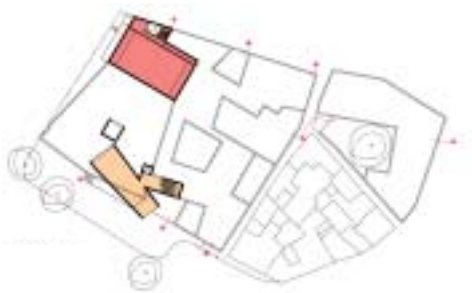
- Auditorio
Auditorium
- Escuela de Danza
Dance School
- Museo
Museum
- Centro de Documentación
Documentation Center
- Administración
Administration
- Zonas comunes
Common areas



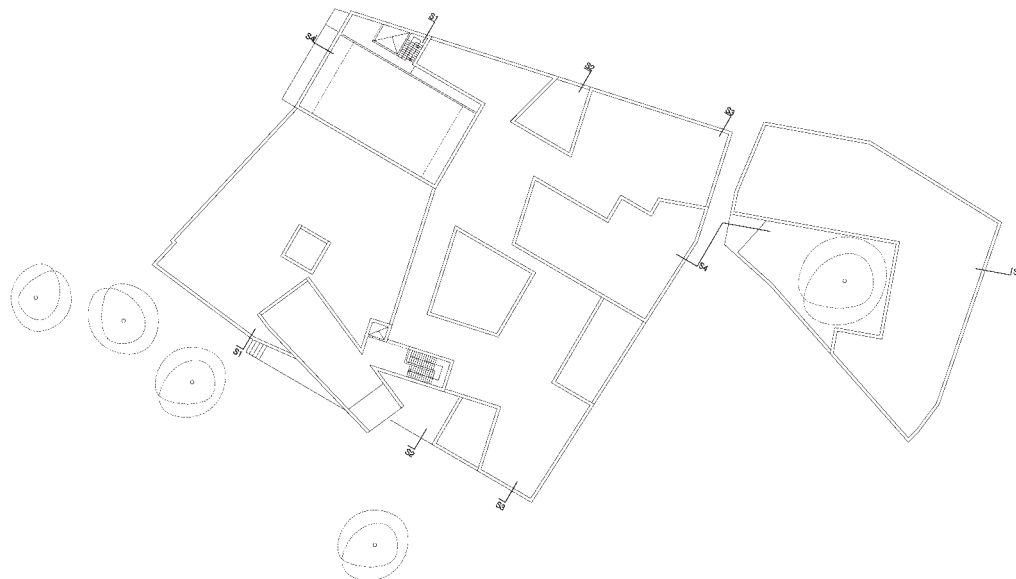
Planta sótano primero *First basement floor plan (+ 40,70)*



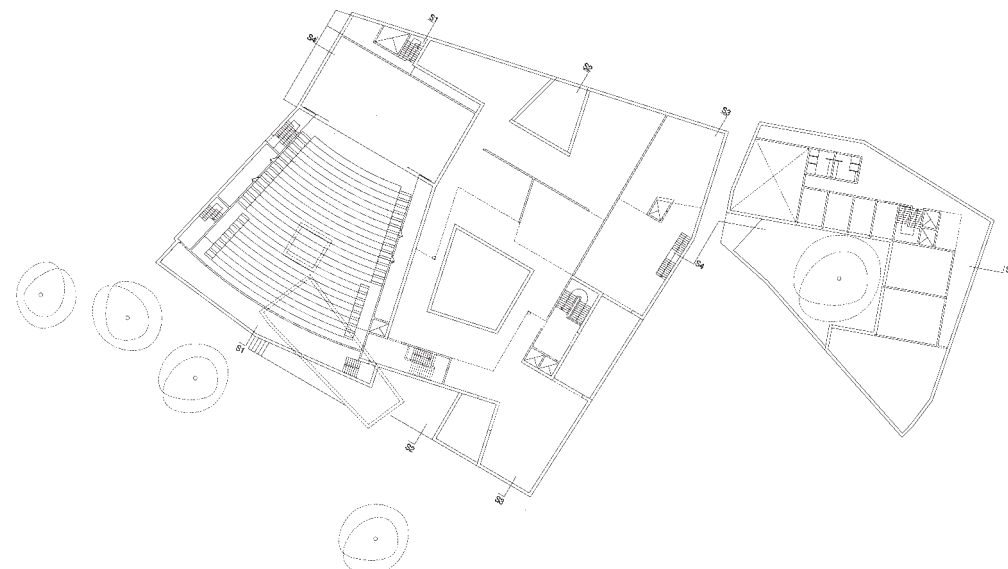
Planta sótano segundo *Second basement floor plan (+ 37,90)*



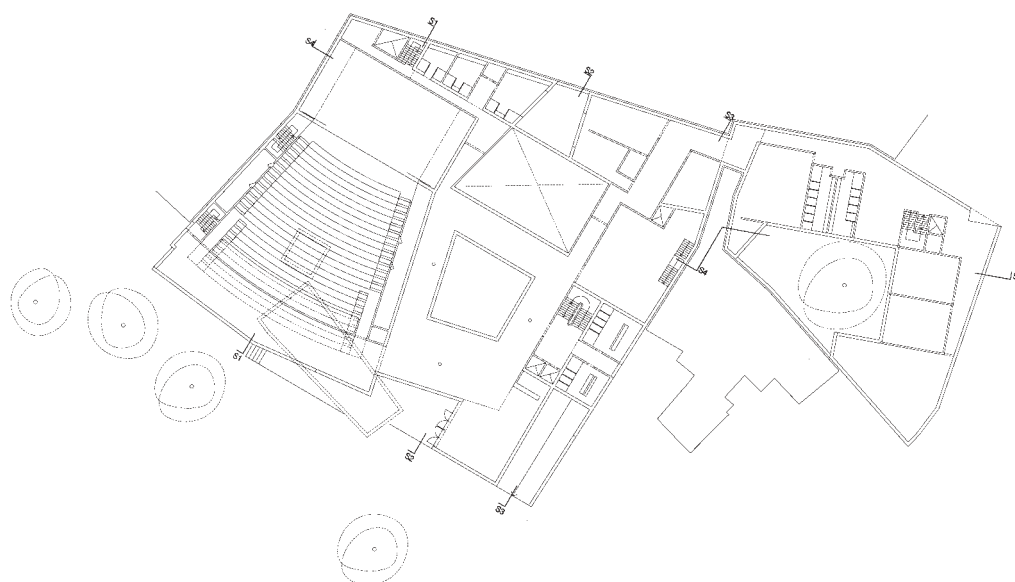
Planta segunda *Second floor plan* (+ 52,25)



Planta primera *First floor plan* (+ 47,70)



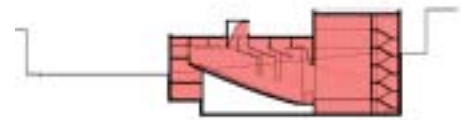
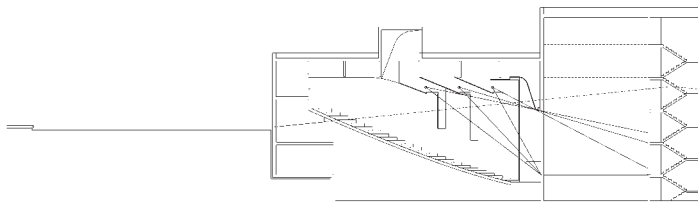
Planta de acceso *Ground floor plan* (+ 44,20)



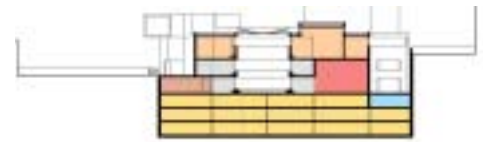
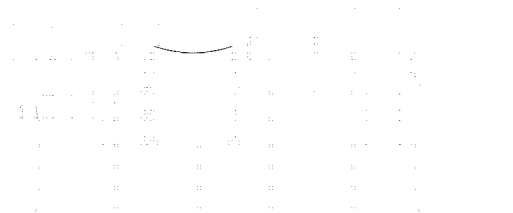


Los edificios se cierran al exterior y encuentran en el patio y la terraza las invariantes tipológicas apropiadas para resolver las relaciones espaciales interiores y para hacer referencia a la escala de las construcciones del centro histórico.

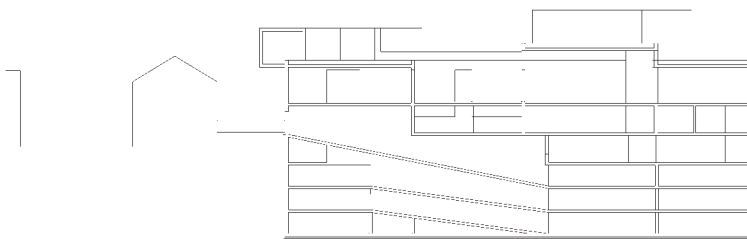
The buildings close towards the exterior and find in the courtyard and the balcony the appropriate typological invariants to solve the interior spatial relations and to make reference to the scale of the constructions of the historic center.



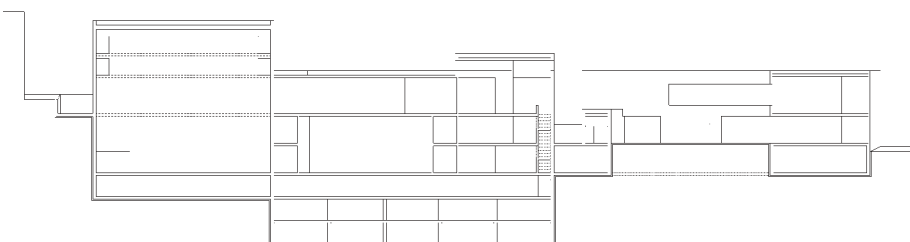
Sección transversal por auditorio Cross section through auditorium



Sección transversal por patios Cross section through courtyards



Sección transversal por rampa Cross section through ramp

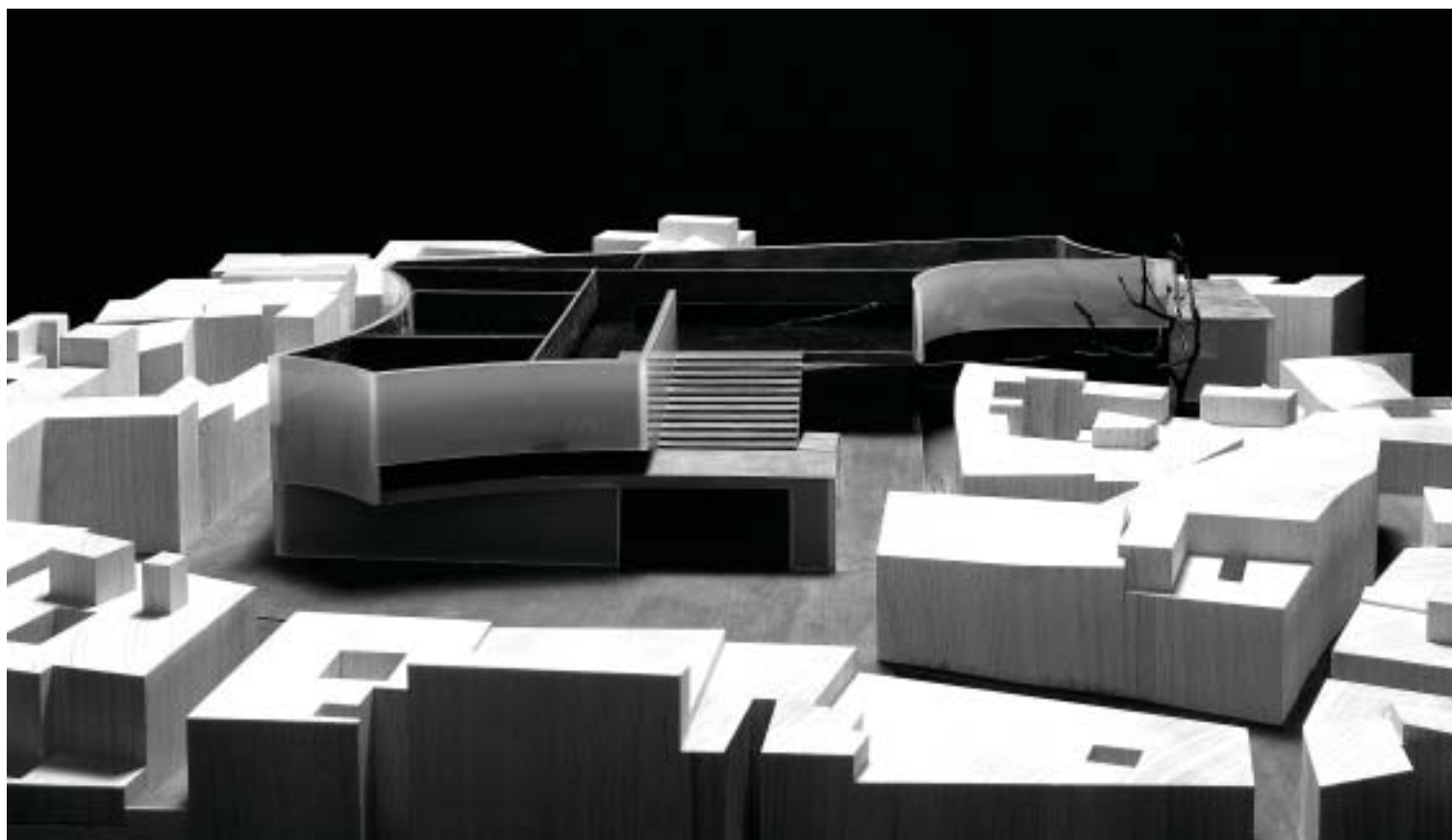


Sección longitudinal Longitudinal section

To blend with the context, the proposal foresees a structure of screens and reinforced concrete slabs, which can be clad in local and traditional materials like plaster and stone plinths, in combination with other finishes in wood, tile or stone.



Guillermo Vázquez Consuegra



El proyecto debe resolver los problemas que se dan en este solar de gran calidad urbana y proponer una presencia sugerente que permita al barrio identificarse con el nuevo edificio, un edificio que habrá de construir ciudad trabando calles, midiéndose con una arquitectura sencilla y frágil, y ofreciendo una imagen contemporánea y vinculada a un mundo muy particular, el misterioso e insondable mundo del flamenco. La delicada composición de muros blancos de la arquitectura jerezana, la compleja topografía de la parcela y las vistas sobre la Catedral y las colinas de los campos lejanos han fijado las claves esenciales para enraizar el edificio; desvinculado de estos referentes, perdería su razón de ser.

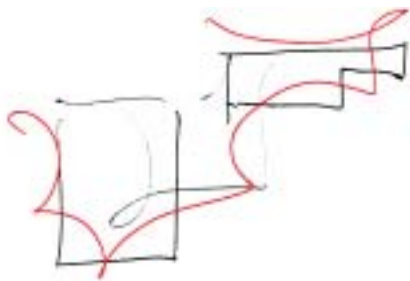
La propuesta emerge con dos volúmenes (el Auditorio y la Escuela de Arte Flamenco) separados por una calle en pendiente. Sobre ellos se apoya una plataforma continua que contendrá el Museo y el Centro de Investigación y Documentación. Estos dos

estratos, diversos y superpuestos, aluden a los dos universos que coexisten en el flamenco sin llegar a fundirse: el gitano y el payo.

El vestíbulo, un volumen de hierro negro de escala espectacular, permitirá vincular todos los niveles principales del edificio. Se trata de penetrar en el interior de la nueva arquitectura sacudidos por una gran conmoción. El vestíbulo descenderá hasta las cotas más bajas del Auditorio, revestido también de negro. Formas curvilíneas que provienen de la composición de la plataforma superior definirán un anfiteatro asimétrico. En la plataforma superior se instalan el Museo y el Centro de Investigación y Documentación, de manera que puede entenderse como un espacio unitario. Planos curvos —que sugieren giros y movimientos— definen el perímetro exterior, permitiendo la proximidad de las arquitecturas existentes y acotando en su interior un espacio rojo y de sombras suspendidas. Para el Museo se proponen

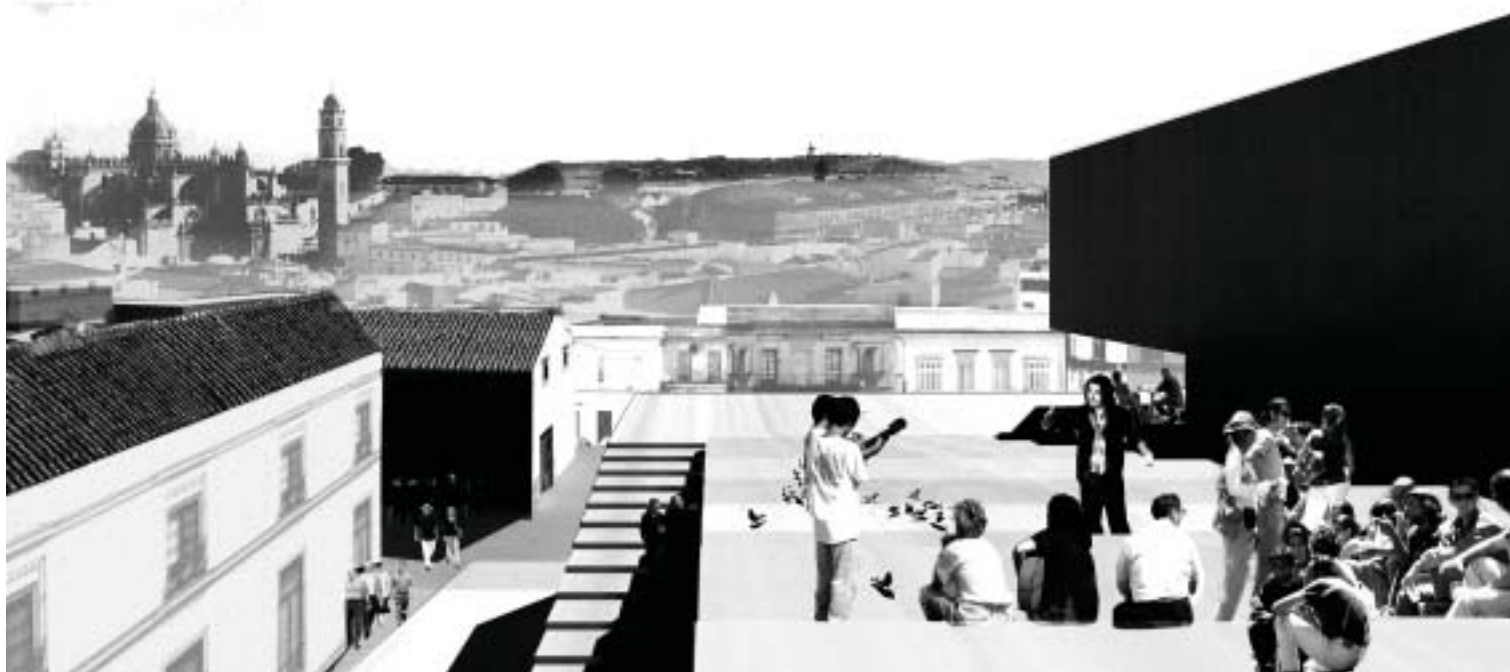
grandes salas subdivisibles, que se refieren a los tres grandes territorios del flamenco (toque, cante y baile), y una gran sala diáfana, abierta y luminosa, que mira sobre la plaza de Belén y la Catedral. La Escuela de Arte Flamenco se desarrolla en torno al espacio exterior presidido por el gran árbol.

Los interiores se prolongan en el exterior a través de terrazas, restaurantes, auditorios al aire libre, etcétera; espacios ocasionales que pertenecen simultáneamente al edificio y a la ciudad. La fachada principal se abrirá a la plaza de Belén a través del gran vestíbulo metálico: impresas en los paneles de chapa que cubrirán paredes, rampas y techos aparecerán veladas las imágenes de los grandes protagonistas del flamenco, evocando la atmósfera de las peñas y tablaos flamencos. Los cantaores utilizan la cavidad bucal como caja de resonancia, y tal debería ser el cometido del vestíbulo: debería *sonar* como un Ay! de Agujetas o un desgarró de la Paquera...



Amén de atender a las exigencias del programa, el proyecto se configura a partir de la tradición, la topografía del solar y las vistas que éste ofrece, proponiendo en el barrio una nueva presencia con la que puedan identificarse vecinos y visitantes.

Aside from paying heed to the demands of the program, the project takes shape from tradition, the topography of the plot and the views that it offers, proposing in this quarter a new presence that neighbors and visitors may feel identified with.



The construction of a Flamenco Center in the heart of the Belén district, half-way between the flamenco neighborhoods of Santiago and San Miguel, will contribute to the revitalization and upgrading of a depressed, run-down area. The project at the same time proposes a suggestive presence which allows the neighborhood to identify itself with the new building.

The white walls and curved balconies of the local architecture, the splendid views out over the Cathedral and the distant countryside, the complex topography, the attention to the buildings outlining the site, as well as the program, establish the keys essential to its location, rooting the building in this place.

The building emerges above ground in two blocks – the Auditorium and the School –, separated by a sloping street. A continuous platform containing the Museum and the Center for Investigation and Documentation acts as a bridge resting on these two structures. They are two superimposed layers alluding to

the worlds that co-exist in flamenco without mixing: the gypsy and the non-gypsy.

The foyer is an impressive volume of black iron, a space of spectacular scale, with sweeping ramps linking all the principal levels of the building. This foyer leads down to the lowest levels of the Auditorium, where the walls, ceilings, and seats will all be covered in black. Curved forms resulting from the composition of the upper platform define an asymmetrical amphitheater. Above, the foyer leads to another platform where the Museum and the Center for Investigation will be located in such a way that it can be perceived as a unitary space. Curved planes suggesting turns and movement profile its perimeter, allowing it to advance and recede from the existing buildings and define an interior space filled with reds and suspended shadows. The Museum consists of large, closed, subdividable halls corresponding to the main disciplines of flamenco: guitar, song, and

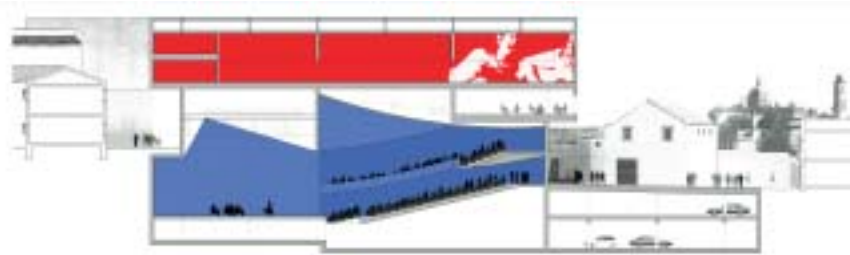
dance, and a great, open, luminous hall overlooking the Plaza de Belén and the Cathedral. The School unfolds in three levels around the exterior space with the imposing presence of the great tree.

The interior extends to the outside by way of terraces, restaurants open-air auditoriums... informal areas adapted for flamenco performances. Exterior spaces which belong to the building, yet at the same time, to the city. The main facade will open out to the Plaza de Belén by way of a great foyer sheathed in metal: walls, ramps, and ceilings will be lined with steel panels. Veiled images of great flamenco artists will appear etched in their surfaces, evoking the atmosphere of flamenco clubs. In the same way that flamenco singers use their vocal cavity as a resonator in search for the voice of metal, so the foyer of the building is to be entrusted with the task of creating sound. The building must sing. Like an "Ay" of Agujetas or a heartrending cry of La Paquera.



Sobre rasante emergen dos volúmenes, Auditorio y Escuela, separados por una calle en pendiente; y sobre ellos se apoya una plataforma con el Museo y Centro de Documentación: son estratos superpuestos que aluden a los universos gitano y payo del flamenco.

The Auditorium and School emerge as independent volumes, with a sloping street between them. The platform above them houses the Museum and Documentation Center: these are layers that refer to the two worlds of flamenco, the gypsies and the payos.



+ 16,00



+ 12,50



+ 8,50



- 4,00



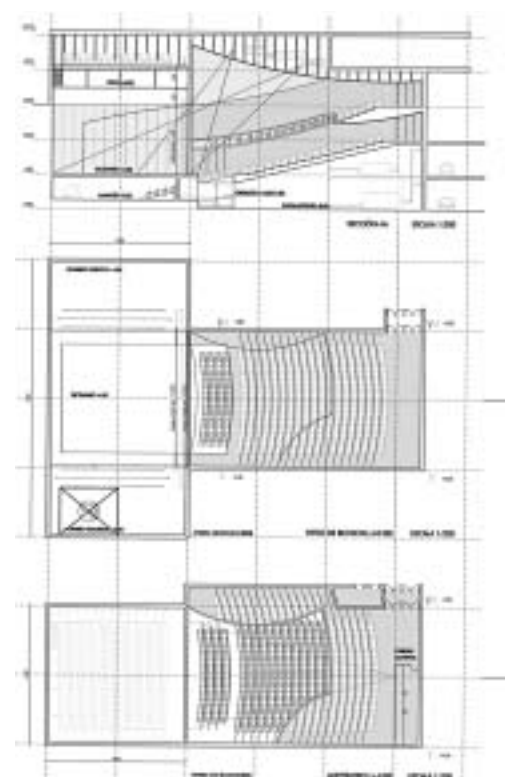
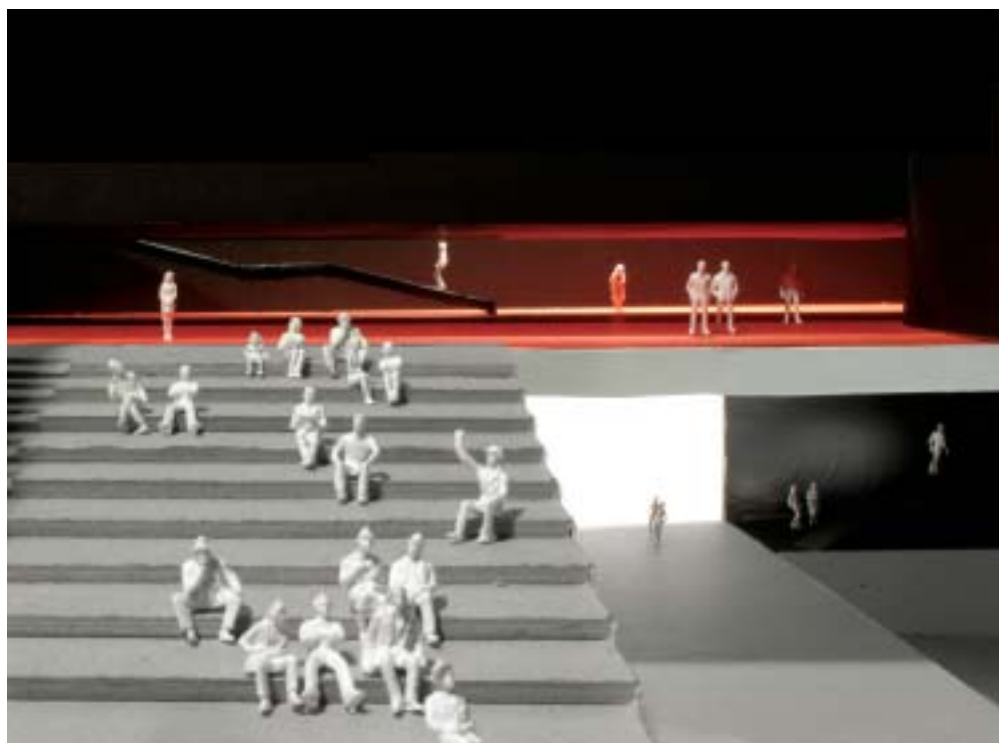
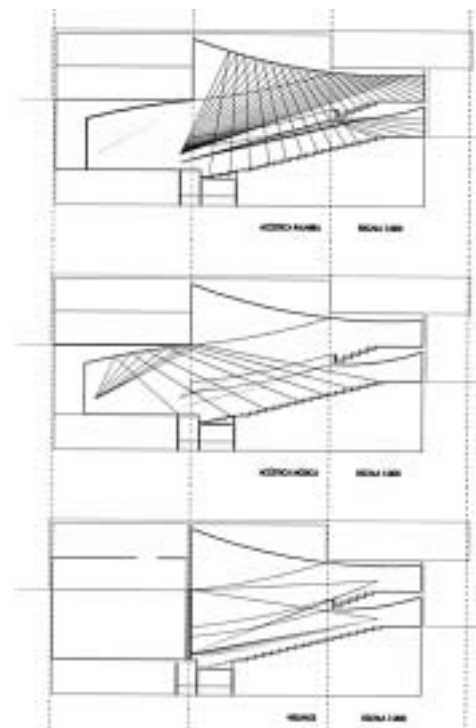
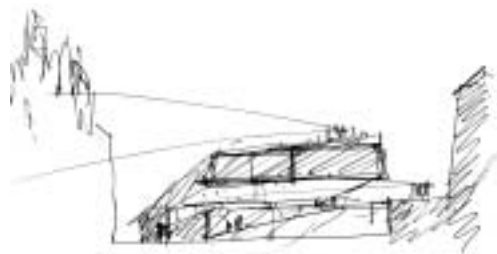
+ 4,00

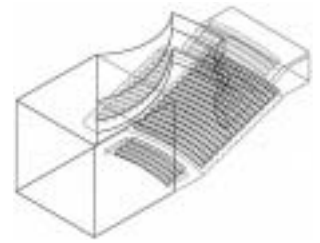


+ 0,00

Concebido como una caja de resonancia, el vestíbulo es un volumen de hierro negro y escala espectacular, abierto a la plaza de Belén y a la Catedral, y recorrido por rampas y escaleras que vinculan los niveles principales del edificio.

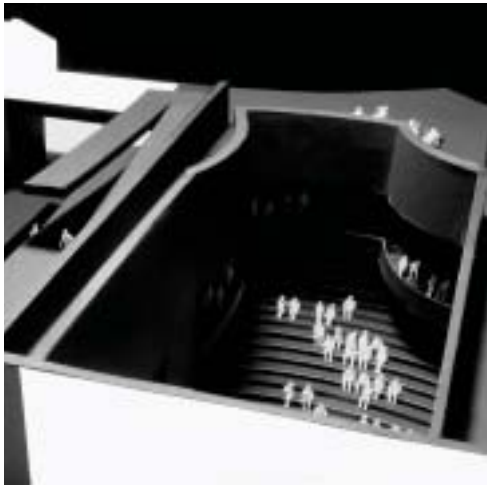
Conceived like a soundbox, the foyer is a volume of black iron and a spectacular scale, open to the square of Belén and to the Cathedral, and traversed by ramps and flights of stairs that link up the main floors of the building.





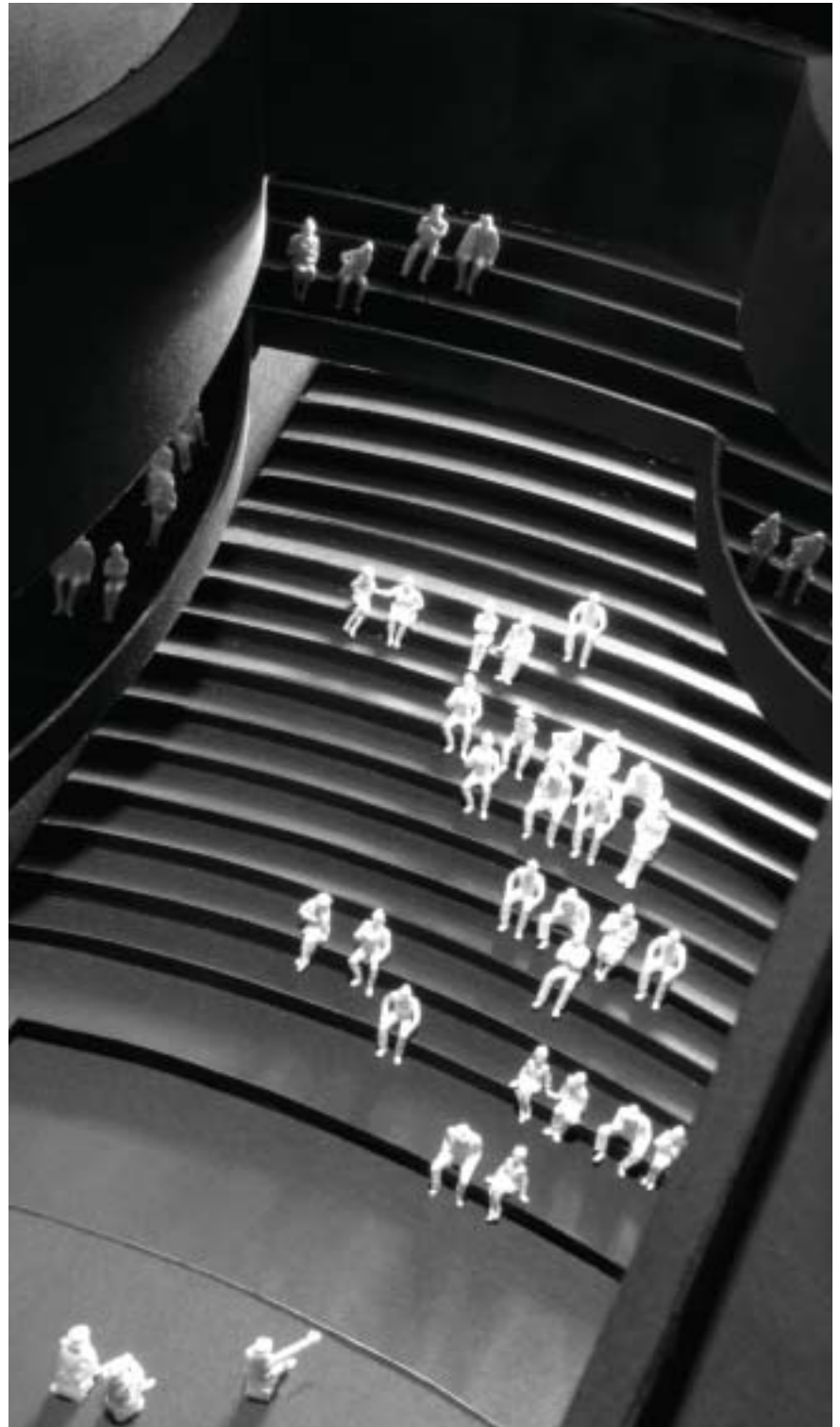
Conmovido por la escala del espacio de acogida y por el juego de luces y sombras que aquí se despliega, el público desciende hasta las cotas más bajas para acceder al Auditorio, formado por un anfiteatro inclinado y asimétrico.

Moved by the scale of the entrance area and by the interplay of lights and shadows that here unfolds, the audience goes down to the lowest level in order to access the Auditorium, shaped as a sloping and asymmetric amphitheater.



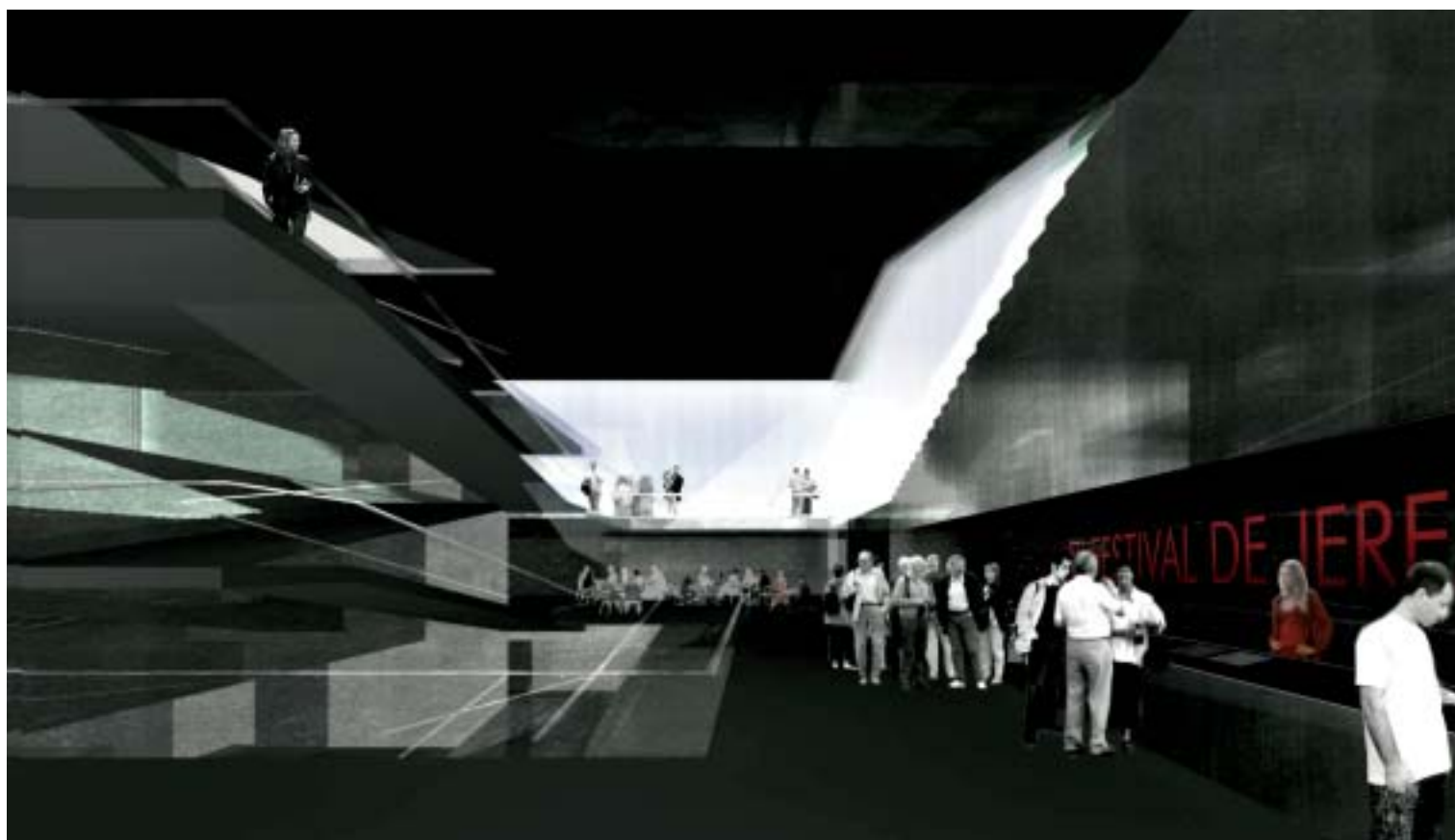
Las formas curvilíneas del Auditorio, revestidas enteramente de negro (los techos y los paramentos, así como las butacas), provienen de la composición de la plataforma superior y manifiestan su relación topológica con el vestíbulo.

The curved shapes of the Auditorium, which is clad entirely in black (the ceilings and the walls, as well as the seats), follow the flowing forms of the upper platform, thereby showing their topological relationship with the foyer.



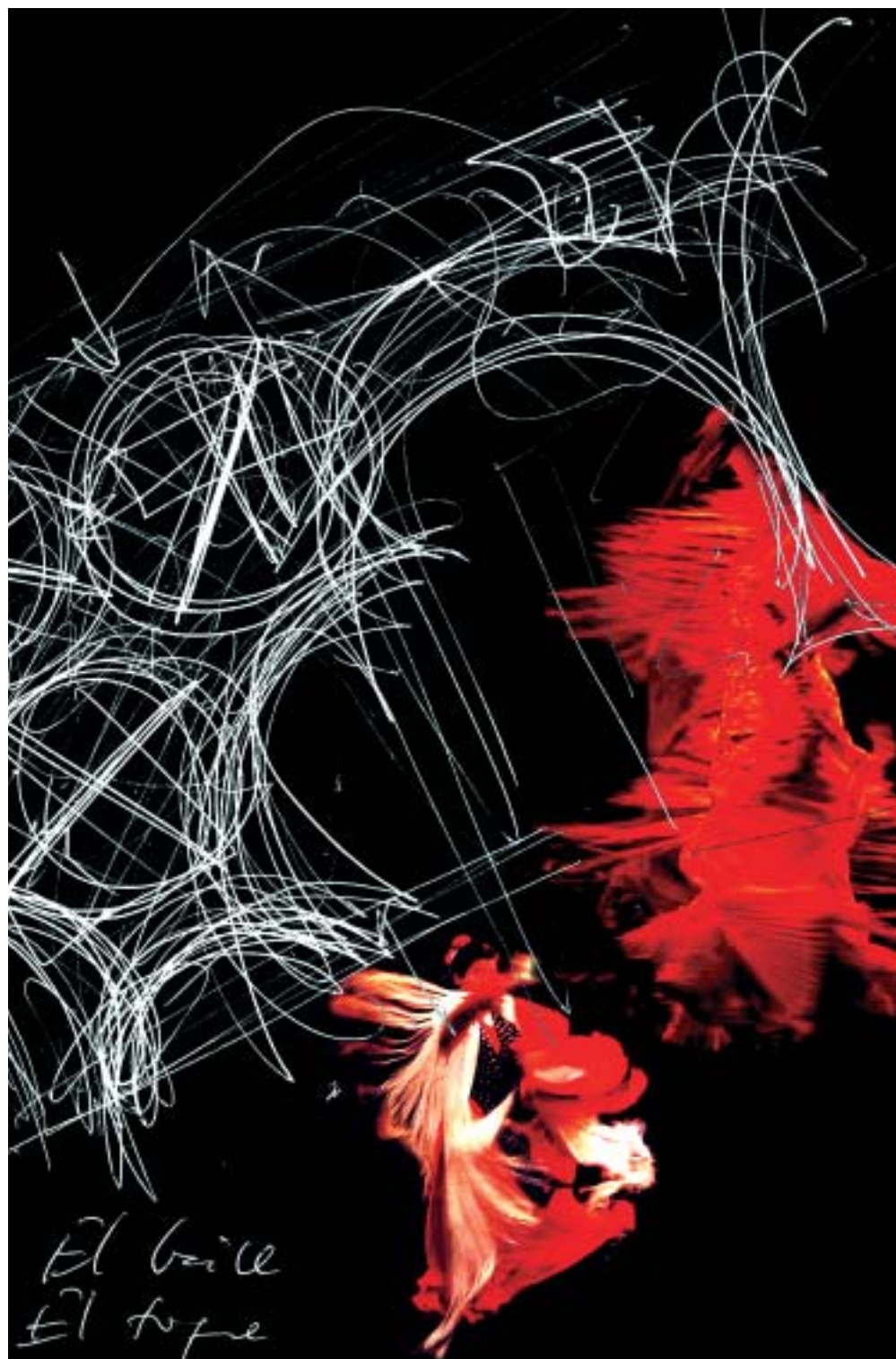
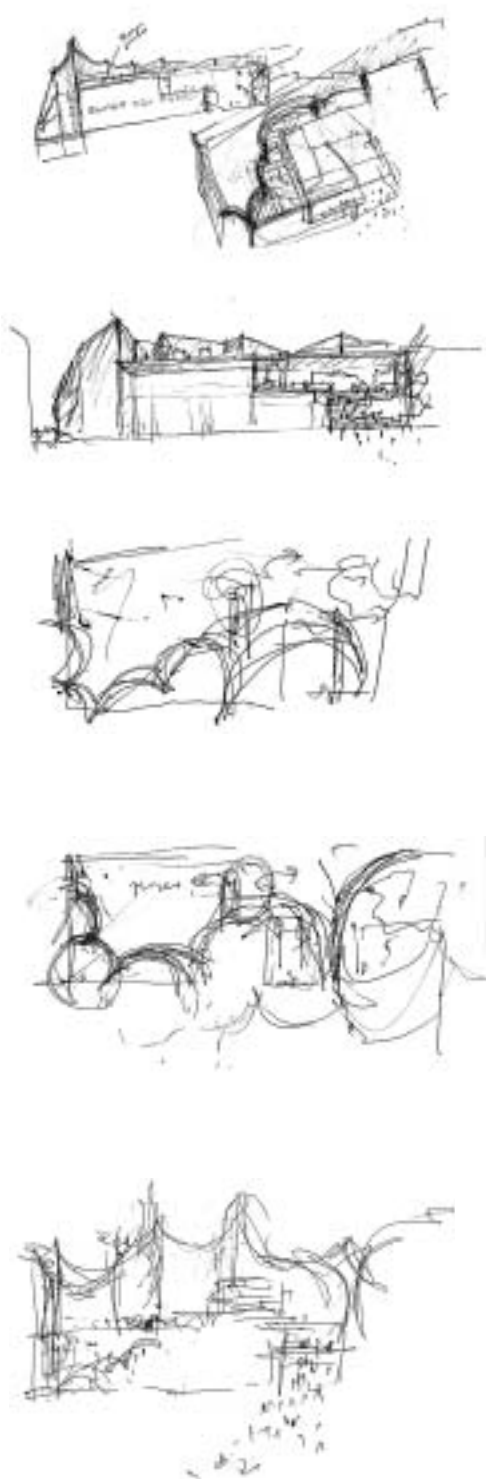
En la plataforma superior se acomodan el Museo y Centro de Documentación, entendidos como espacio unitario. En el vestíbulo, los paneles de chapa de acero con imágenes veladas de las grandes figuras del flamenco evocan la atmósfera de los tablaos.

The Museum and Documentation Center are located in the upper platform, conceived as a single space. In the foyer, the steel sheet panels representing blurred images of historical figures of flamenco evoke the atmosphere of tablaos.



Como en los movimientos del baile flamenco, muros curvos recortan el perímetro del edificio, entablando relación con las construcciones vecinas y prolongando el interior en el exterior con terrazas y otros ámbitos públicos de representación y reunión.

Like in the movements of flamenco dancing, curved walls trace the outline of the building, establishing relationships with nearby constructions and extending the interior with outdoor areas, terraces and other public spaces for performance or reunion.



Notas biográficas

Biographical Notes



Antonio Cruz y Antonio Ortiz

Los sevillanos Antonio Cruz (1948) y Antonio Ortiz (1947) estudiaron en Madrid, y colaboran juntos desde la década de 1970. Por la estación de ferrocarril de Santa Justa en Sevilla recibieron el Premio Nacional de Arquitectura en 1993. El estadio de atletismo de Madrid o la biblioteca pública de Sevilla son obras representativas de su producción de mayor escala; y las viviendas sevillanas de María Coronel o las de Tharsis en Huelva, de su interés por la arquitectura residencial. Con el pabellón español en la Expo Hannover 2000 iniciaron una nueva etapa de mayor libertad formal y de proyectos fuera de España, entre los cuales la ampliación de la estación de Basilea y del Rijksmuseum de Amsterdam. Autores asimismo en Jerez de la remodelación del estadio de Chapín, han sido profesores invitados en Zúrich, Harvard o Columbia, y han recibido la Medalla de Oro de Andalucía por el conjunto de su trayectoria.

Antonio Cruz & Antonio Ortiz

The Sevillians Antonio Cruz (1948) and Antonio Ortiz (1947) studied in the Madrid School of Architecture, and have worked together since the 1970s. They were awarded in 1993 the Premio Nacional de Arquitectura for the Santa Justa train station in Seville. The Athletics Stadium in Madrid or the Public Library in Seville are representative works of their large-scale creations; and the Andalusian dwellings of María Coronel or Tharsis in Huelva, of their interest in residential architecture. With the Spanish Pavilion at the Expo 2000 in Hannover they began a new phase of greater formal freedom and of projects outside Spain, among which are the extension of Basel Station and the Rijksmuseum in Amsterdam. Also authors of the renovation of the Chapín Stadium in Jerez, they have been guest lecturers in Zurich, Harvard, or Columbia and have received the Gold Medal of Andalucía for their professional career.



Jacques Herzog y Pierre de Meuron

Nacidos en Basilea en 1950 y formados en la ETH de Zúrich, Herzog y de Meuron iniciaron su trayectoria con pequeñas obras donde las formas y los materiales tradicionales adquirían nuevos significados. Diseñando pieles insólitas (el vidrio serigrafiado del almacén Ricola-Mulhouse, el hormigón impreso en la biblioteca de Eberswalde o los gaviones de basalto de la bodega Dominus) han mostrado que la exploración de las cualidades físicas de los materiales es una fuente inagotable de expresión plástica. Galardonados con el premio Pritzker en 2001, entre sus últimas realizaciones se cuentan la Tate Modern de Londres, el edificio Prada en Tokio y el Schaulager de Basilea. En España construyen el museo Óscar Domínguez en Tenerife, el edificio Fórum 2004 en Barcelona, la Fundación La Caixa en Madrid y un hospital en Córdoba; suyo será también el estadio olímpico de Pekín para los Juegos de 2008.

Herzog & de Meuron

Born both in Basel in 1950, Herzog & de Meuron graduated from Zurich's ETH and started their career with small-scale works in which form and traditional materials took on new meanings. Designing unusual skins (the silk-screened glass of the storage building for Ricola-Mulhouse, the stamped concrete of the library at Eberswalde, or the basalt gabions of the Dominus Winery in Napa Valley) they have shown that their research into the physical qualities of materials is an endless source of aesthetic expression. Awarded with the Pritzker Prize in 2001, among their recent projects are the Tate Modern in London, the Prada Store in Tokyo, and the Schaulager in Basel. In Spain they are building the Óscar Domínguez Museum in Tenerife, the main piece for the Fórum 2004 in Barcelona, the Fundación La Caixa in Madrid and a hospital in Córdoba. One of their current projects is Beijing's Olympic stadium for the Games of 2008.

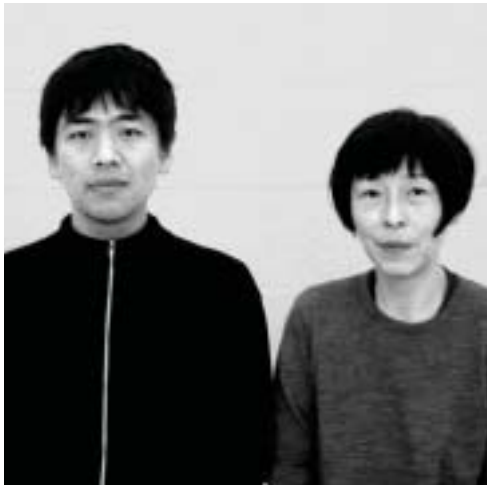


Juan Navarro Baldeweg

Nacido en Santander en 1939, se formó en la Escuela de Bellas Artes de San Fernando y en la de Arquitectura de Madrid, de la que es catedrático de Proyectos. Su producción artística (fue Premio Nacional de Artes Plásticas en 1990) no puede desligarse de su actividad arquitectónica; conforman una búsqueda que tiene como trasfondo la percepción, las cualidades menos evidentes de la materia o las resonancias más ocultas de la memoria. Con la Casa de la Lluvia en Liérganes, inauguró su trayectoria como arquitecto, jalonada por, entre otras obras, el Palacio de Congresos de Salamanca, la sede de la Junta de Extremadura en Mérida o el Museo de Altamira. Académico de Bellas Artes y galardonado en 1998 con la medalla Tessenow, entre sus proyectos recientes se cuentan el parque del Balcón del Guadalquivir en Córdoba, la ampliación de la biblioteca Hertziana en Roma o el Teatro del Canal en Madrid.

Juan Navarro Baldeweg

Born in Santander in 1939, he studied at the School of Fine Arts of San Fernando and also at that of Architecture in Madrid, where he is currently a Studio professor. His artistic production (he received the 1990 National Award for Plastic Arts) is inseparable from his architectural activity; they constitute a search that has perception, the less evident qualities of matter or the most hidden echoes of memory as backdrop. With the Casa de la Lluvia in Liérganes he began his professional career as an architect, marked by, among other works, the Congress Center of Salamanca, the headquarters of the Junta of Extremadura in Mérida or the Altamira Museum. Permanent member of the Academy of Fine Arts, he received the Tessenow Medal in 1998. Amongst his most recent projects are the Balcón del Guadalquivir Park in Córdoba, the expansion of the Hertzian Library in Rome or the Canal Theater in Madrid.



SANAA (Kazuyo Sejima y Ryue Nishizawa)

Kazuyo Sejima (1956) obtuvo el título de arquitecta en 1981, en la Universidad de Mujeres de Japón. Trabajó con Toyo Ito hasta que en 1987 fundó su propia oficina. En 1995 creó junto a Ryue Nishizawa (1966) el estudio SANAA. La colaboración entre ambos ha dado lugar a realizaciones como los museos O en Nagano y N en Wakayama o el centro para la tercera edad en Yokohama, que han contribuido a que su estudio adquiera una dimensión internacional con encargos como un prototipo de tienda para la firma de moda Prada, el Teatro Municipal de Almere, el Centro del Vidrio del Toledo Museum of Art en Ohio, un Museo de Arte Contemporáneo en Manhattan y la ampliación del Instituto Valenciano de Arte Moderno. La concatenación entre los espacios, el tratamiento de la luz, la relación entre el interior y el exterior de los edificios o la investigación con nuevos materiales definen su producción.

SANAA (Kazuyo Sejima & Ryue Nishizawa)

Kazuyo Sejima (1956) went to the Women's University of Japan where she graduated as an architect in 1981. She worked with Toyo Ito until 1987, when she established her own office. In 1995, Sejima created the studio SANAA with Ryue Nishizawa (1966). The collaboration between them has given place to works such as the O and N museums in Nagano and Wakayama, respectively, which have contributed to giving their office an international dimension through commissions such as the prototype store for the Prada fashion firm, the Municipal Theater of Almere, the Glass Center for the Toledo Museum of Art in Ohio, the New Museum for Contemporary Art in New York City and the extension of the Institute of Modern Art in Valencia. The concatenation of spaces, the treatment of light, the relation between the interior and exterior of buildings or the exploration with new materials define their production.



Álvaro Siza y Juan Miguel Hernández León

Nacido en Matosinhos en 1933, Álvaro Siza estudió en Oporto, donde se tituló en 1955. De sus inicios son las piscinas de Leça da Palmeira, donde se aprecia su facilidad para hacer que lo construido entre en resonancia con el entorno; la recuperación del Chiado lisboeta, la iglesia de Marco de Canavezes o el pabellón de Portugal en la Expo Lisboa'98 son obras portuguesas recientes de quien ha construido asimismo en Alemania, Holanda o España. Extraordinario dibujante, escultor vocacional y diseñador de muebles y objetos, recibió el premio Pritzker en 1992. Por su parte, nacido en Málaga en 1945 y titulado en Madrid, Juan Miguel Hernández León dirige actualmente la Escuela de Arquitectura de esta ciudad y la revista *Pasajes*, compaginando el desempeño de cargos institucionales, la labor docente y la realización de proyectos relacionados con el patrimonio. Junto a Siza remodela el eje Prado-Recoletos.

Álvaro Siza & Juan Miguel Hernández León

*Born in Matosinhos in 1933, Álvaro Siza studied in Oporto, where he graduated in 1955. Of his beginnings are the pools in Leça da Palmeira, which show his talent for making the built work fit in with its surroundings; the regeneration of Lisboa's Chiado, the church of Marco de Canavezes or the Pavilion at the Expo'98 in Lisbon are a few of the Portuguese oeuvres of an architect who has built works in Germany, Holland or Spain. An outstanding draftsman, vocational sculptor as well as designer of furniture and objects, he was awarded with the Pritzker in 1992. For his part, born in Málaga in 1945 and graduated in Madrid, Juan Miguel Hernández León currently directs the School of Architecture of this city and the magazine *Pasajes*, combining institutional duties, academic work and the execution of projects related to the built heritage. In collaboration with Siza he is remodeling the Prado-Recoletos axis in Madrid.*



Guillermo Vázquez Consuegra

Nacido en Sevilla en 1945, estudió en la Escuela de Arquitectura de su ciudad, donde se tituló en 1971 y de la que ha sido profesor. Obras primeras como las viviendas sociales en la calle hispalense de Ramón y Cajal muestran la elegancia expresiva y la precisión constructiva que tantas veces se han destacado como señas de identidad de su producción, manifiestas asimismo en el pabellón de la Navegación de la Expo'92, la remodelación del frente marítimo de Vigo o el Museo Valenciano de la Ilustración y la Modernidad. El Museo del Mar en Génova, el Nacional de Arqueología Marítima en Cartagena o el Palacio de Congresos de Jerez son algunos de sus proyectos en vías de realización. Autor de una guía de arquitectura sevillana y director de los cursos de verano de la Universidad Complutense en Almería y El Escorial, ha impartido clase en las escuelas de Buenos Aires, Lausanne, Syracuse y Bolonia.

Guillermo Vázquez Consuegra

Born in Seville in 1945, he studied at the School of Architecture of his home town, where he graduated in 1971 and of which he has been professor. First works such as the social housing in the Sevillian street of Ramón y Cajal show the expressive elegance and the constructional precision which have so often been pointed out as distinctive features of his production, also evident in the Navigation Pavilion at the Expo'92, the refurbishing of the Maritime Front of Vigo or the Enlightenment Museum of Valencia. The Sea Museum in Genoa, the National Museum of Maritime Archaeology in Cartagena, or the Congress Center in Seville are some of his projects currently under construction. Author of an architectural guide to Seville and director of the summer courses of the Universidad Complutense in Almería and El Escorial, he has taught as well at the Schools of Buenos Aires, Lausanne, Syracuse and Bologna.



Cruz & Ortiz

Proyecto

Antonio Cruz
Antonio Ortiz
Blanca Sánchez

Colaboradores

Alex Quintín
Wulf Dürrich
Antonio Raya
G. Pagano
J. Álvarez
S. Gutiérrez
C. Arévalo
J. C. Mulero

Traducción

R. Melero

Infografías

Ángel Garrido

Maquetas

Jacinto Gómez

Fotografía

Alfonso Cruz

Herzog & de Meuron

Proyecto

Christine Binswanger
Jacques Herzog
Yuko Himeno
Jean Frédéric Lusher
Pierre de Meuron
Margherita Salmeron
Christof Weber

Navarro Baldeweg

Proyecto

Juan Navarro Baldeweg

Colaboradores

Carmen Bolivar Montesa
Teresa García Sánchez
Marina Lles Bozzano
Víctor Navarro Ríos
Jose Mª Piedrola Martín
María del Val Vázquez
Eduardo Vivanco

Maqueta

Juan de Dios Hernández
Jesús Rey

Fotografía

Víctor Navarro Ríos
Eduardo Vivanco Antolín

SANAA

Proyecto

Kazuyo Sejima
Ryue Nishizawa

Colaboradores

Yoshitaka Tanase
Junya Ishigami
Yumiko Yamada
Javier Haddad Conde
Jorge Almazán
Lucas Galan Lubascher
Konrad Krupinski
Florian Idenburg
Erika Hidaka
Rikiya Yamamoto
Hiroaki Katagiri
Naoko Tone
Miho Nagashima
Isao Shinohara
Yka Nishiyama
Tomoko Okada
Sadaji Ota
Yukihisa Arishima

Siza & H. León

Proyecto

Álvaro Siza
Juan Miguel H. León

Colaboradores

Patricia Hernández
Marcos Rampulla
Miguel Ángel Sánchez

Maqueta

Juan de Dios Hernández
Jesús Rey

Vázquez Consuegra

Proyecto

Guillermo V. Consuegra

Colaboradores

Romek Kruszewski
Stefan Häring
Antonio Bailón
David Estal
Joanna Jedrus
Marcin Sapeta
José Antonio Vidal
Francisco Marques
Maqueta
Jose Luis Alcoceba

Acústica

Higini Arau

Imágenes

Gabriel Verd

Fotografía

Chema Soler
Federico López

